MITOBOTANICA
ZAPOTECA

POR EL DR. BLAS PABLO REKO
M. Academia Nacional de Ciencias "A. Alzate"
M. Soc. Botanica de México



General León 9
TACUBAYA, D. F.
1945

La etimología es el "sésamo, ábrete" que revela el significado escondido de la palabra.

B. P. Reko.

I.—INTRODUCCION

Durante muchos años me he dedicado en mis ratos de ocio a investigar la etimología de los nombres zapotecos de plantas, animales, lugares geográficos y términos mitológicos y, no obstante mis esfuerzos, apenas he logrado realizar la mitad de este trabajo, dado que la lengua zapoteca, como lo ha reconocido ya el gran sabio E. Seler, es una de las mas difíciles de México, toda vez que no es tarea tan fácil llegar a un núcleo definido de sus raíces, como sucede en la lengua nahuatl (1), pues las raíces del idioma zapoteco tienen con frecuenca múltiples significaciones.

La familia zapotecana a la que pertenece la mayoría de las lenguas de Oaxaca se encadena lingüísticamente de un lado con la familia otomiana y del otro con la familia mayana. La importancia y extensión de este idioma demuestra el notable hecho que una lengua tan desligada como el pipil de Guatemala contenga palabras zapotecas como p. e. "ciule" (el tapir) en sus cuentos mitológicos y que el vocablo "bichina" (venado) se encuentra en la lengua huazteca (tenec bichin, venado) y también en la mazateca (nachin, venado); "peco" (perro) se encuentra en el huazteco (pico, perro) y en el maya (pek, perro) que además tiene la raíz "u" (luna) común con el zapoteco (be-o, dios de la luna), en tanto que el vocablo mazateco "ya" (árbol) y el vocablo chinanteco "caa" (canasta) son idénticos con el "ya" (árbol) y "caa" (canasta) zapoteco.

El único vocabulario zapoteco a mi disposición durante todo

1) B. P. Reko, Las 10 raíces fundamentales de la lengua nahuatl, Leipzig 1921.

este tiempo ha sido el conocido Vocabulario Castellano-Zapoteco publicado por la Junta Columbiana de México en 1893 y que se refiere al dialecto del Valle de Oaxaca. Hasta hace unos cuantos meses tuve oportunidad de consultar el Vocabulario en Lengua Çapoteca de Juan de Córdova, publicado en 1578 y reimpreso en edición facsimilar en México 1942, que se refiere al ya citado dialecto. Desde luego se nota que el Vocabulario Anónimo es una copia algo abreviada del Vocabulario de Córdova y que el cambio de ortografía habido durante ese lapso de tiempo no va más allá de la transformación de las ténues P, T, y K (Q) en las medias B, D y G, y algunas veces de la T en la R, en tanto que en otros dialectos como el serrano, chahuino (yalalteco), nexitza, tehuano, el de Loxicha, de Cajones, del Rincón (netzichu) y el solteco (ya extinto desde principios del siglo pasado, pero, afortunadamente para nuestra ciencia, Fray Gonzalo de Balsalobre nos legó una interesante lista de dioses zapotecos en 1654) se notan alteraciones fonéticas profundas y expresiones elípticas que dificultan la comparación con el zapoteco clásico del Valle. Por supuesto, los indios carecen del sentido etimológico y raras veces pueden hacer la traducción correcta de sus nombres botánicos.

Ambos vocabularios citados contienen casi los mismos nombres de plantas, que en gran parte no corresponden a plantas indígenas. Fuera de ellos, la mayor parte de los nombres botánicos que figuran en la presente lista, fué coleccionada por el autor de este trabajo durante varias expediciones botánicas en el Estado de Oaxaca. Algunos fueron tomados del Catálogo de la Flora y Fauna del Estado de Oaxaca por Manuel Martínez Gracida (Oaxaca, 1891), un escaso número de las obras de E. Seler y de una reciente lista de nombres vulgares del Istmo de Tehuantepec por Llewelyn Williams (Arboles y Arbustos del Istmo de Tehuantepec, Buenos Aires, 1939). Tres nombres logré determinar en los Doc. Inedit. tomo IX, pág. 310 de las Relaciones de Amatlán y otros ocho de un raro opúsculo de Fray Leonardo Levanto intitulado "Cartilla de la lengua Sapoteca" (San Bernardo Miztepeque, 1856). Los últimos parecen pertenecer al desaparecido dialecto solteco que se hablaba en Sola de Vega, distrito de Zimatlan, en cuya región se encuentra así mismo San Ber-

nardo Mixtepec. El actual cura de Sola, Pbo. don José A. García, acucioso investigador de los dialectos zapotecos y a quién había yo remitido la lista de Fray Levanto, me dió a conocer los nombres botánicos de ésta en una notable variante del dialecto zapoteco que se habla en San Vicente Lachixio, distrito de Zimatlan, y que parece semejarse tanto al solteco.

La etimología de los nombres botánicos zapotecos demuestra que no son raros los casos en que la expresión zapoteca es la exacta traducción de su equivalente en el idioma azteco, de lo que se deduce que existió un íntimo contacto con la cultura nahua. Compárense los siguientes nombres:

Huizaa (nantzin)	Guie vada (teo-xochitl
Guia xoba-roba (izqui-xochitl)	Yaga yana (quauh-olotl)
Guia lachi (yolo-xochitl)	Yaga guiña (chil-quahuitl)
Guia zehe (elo-xochitl)	Yaga lachi (ol-quahuitl)
Guia xiga (tecoma-xochitl)	Gueecho guia-roba (tepe-xilotl)
Guia gache (teocuitla-xochitl)	Laa guia-roo (tepe-huaxin)
Gue chilla (tzauctli)	Guu yaga (quauh-camotli)
Guia chacha (cuech-xochitl)	Yaga guitu (quauh-ayotli)

La historia de todas las razas comienza en el cielo.
Fed. Ratzel.

II.—MITO-BOTANICA

De sumo interés son los nombres que se relacionan con el antiguo culto de los árboles y de drogas mágicas. Por el estudio que hice de los nombres zoológicos de la lengua zapoteca, me dí cuenta de que un gran número de ellos representaba en realidad nombres de dioses estelares (mani caa quije-paa, es decir "animales guardianes del cielo"), como lo comprueba también el significado de los 20 signos de días del tonalamatl zapoteco que nos legó Juan de Córdova. El caballero Lorenzo Boturini ya había asegurado que los 20 signos del calendario azteco representan otras tantas estrellas o constelaciones, es decir 20 estaciones lunares en lugar de las 28 usuales del mundo viejo. Así, para ejemplo, el mono tiene en zapoteco el nombre del dios del baile y de la alegría; el perro es el dios de la guerra y del fuego destructivo; el guacamaya, dios del calor y del estiaje (canícula); el venado, dios del frío y del pecado; el zopilote rey, guardián del fuego solar; el lagarto, dios del augurio; la serpiente, dios de las enfermedades y de la miseria, etc.

Intrigado por estos antecedentes, me apasioné a buscar conceptos mitológicos también entre los nombres botánicos y los consigno en este trabajo.

Así como en Grecia y Roma dieron a las flores nombres de dioses, del Sol, de la Luna y de otros astros, como Heliotropium, Lunaria, Mercurialis, Centaurea, Artemisia, etc., así los antiguos habitantes de México dedicaron sus plantas a diversas deidades, pero lo que sorprende es que estos nombres concuerdan en muchos casos con los del mundo viejo y que los mitos asociados con ellos sean idénticos en los dos hemisferios.

Así, el *heliotropo* cuya etimología significa "girasol", porque

sigue el curso de este astro, se llama en azteco, según la obra de F. Hernández, Totec y xochiuh ("flor de nuestro señor", quiere decir del Sol) o Chipe y texolouh ("el paje del Xipe" o del Sol"). A pocos arqueólogos será conocido Xipe Totec ("el desollador, nuestro señor") como el dios solar, pero todos sus nombres así lo confirman al par que los mitos que con él se relacionan. El sol es nuestro astro rey (To-tec, nuestro rey) quien por su calor nos desolla la piel (Xipe, el desollador). Se llama Tlatlauhqui Tezcatli-poca ("rojo espejo humeante", quiere decir de manchas) en contraste al Yayauhqui Tezcatli-poca ("oscuro espejo de manchas") que es la Luna, su opositor en el celeste juego de pelota (teo-tlachtli); otro nombre de él es Anahuatl y teuc ("rey del anillo", quiere decir del zodíaco) y 7 Quiahuitl ("7 lluvia", es decir "lluvia del séptimo cielo, que es el signo de Leo, casa del Sol). El heliotropo era, según un mito griego, originalmente la ninfa Klytia, amante de Helios que la abandonó. Los dioses compadecidos de su tristeza inconsolable la trasmutaron en la flor del heliotropo. En la mitología alemana el heliotropo es sustituido por otra flor azul, la chicoria que se llama en alemán "Sonnen-kraut" (flor del sol) o "Wegewarte" (guardiana de los caminos), porque espera en vano el regreso de su amante, un guerrero (el Sol). Un paralelo de este mito antiguo nos relata el doctor Narciso Souza Novelo de Yucatán, tan solo con la diferencia de que la novia abandonada de un héroe guerrero (el Sol) fué trasmutada en el pájaro xpuhuy (Nyctidromus) o "correcamino" que pregunta a los caminantes por el paradero de su adorado novio. Semejantes mitos ha colectado el doctor R. Lehmann-Nitsche sobre el caprimúlgido o "correcamino" en América del Sur. Creo necesario hacer la aclaración de que dicho autor en una nota dirigida al que subscribe, negaba la existencia de una constelación del Caprimúlgido, pero yo puedo comprobar que se trata en verdad de una antiquísima constelación en el signo de Libra, ahora llamada Apus o Cypselus (un Caprimúlgido), cerca del polo del Sur. No obstante que es invisible en el norte de Europa, juega un importante papel en la mitología nórdica como catasterismo del signo de Aries que es la casa del Sol. En la Edda se llama Hraes-swaelgr ("fauces gigantes") y se dice que está agachado cerca del polo celestial. Otro nombre suyo es

Gast-hropnir ("fantasma gritón") en la Edda, y en sueco "Natt-skraewa" (gritón de la noche). Es significativo que el nombre de esta ave en la mitología azteca y zapoteca sea casi el mismo, pues Hue-cam-ecatl quiere decir "espíritu de las fauces grandes"; Yo-hual-tetzquitl significa "fantasma de la noche"; Guxi cahuala en zapoteco es "gritón de la noche"; Huilla, nombre onomatopéico por su grito, semejante al nombre en maya, Xpuhuy, así mismo onomatopéico. Otro nombre en maya es Ah coo akab ("el borracho de la noche"), idéntico al significado del nombre azteco Yohual-tlauan ("el borracho de la noche"), erróneamente atribuido a Xipe Totec que es su consorte, el Sol.

Otro paralelismo sorprendente se refiere a los nombres míticos de la *encina* en alemán y zapoteco. Del mismo modo como en la mitología nórdica la encina se llamaba Thonar-Eiche (encino del trueno) y estaba consagrada a Wotan, supremo dios en el reino de los muertos, asi en zapoteco se llama yaga xoo ("árbol del trueno") o yaga niza ("árbol del agua o de la lluvia"). Por otra parte, el águila real que como la encina era símbolo de Zeus o Júpiter, se llama en zapoteco bene xoo o bitao xoo ("dios del trueno"). También el *fresno* se llama en zapoteco yaga niza ("árbol del agua o de la lluvia") o yaga guillaa ("árbol de la tempestad o del trueno"), lo que recuerda el fresno Ygg-drasil (ygg, grande, vieja; drasil, vieja perezosa: la Vía Láctea). Arbol cosmogónico del que la Edda cuenta que de su follaje cae rocío sobre el bajo mundo. Todo esto no puede ser una simple coincidencia, sino comprobación definitiva de un origen común de la mitología, pues casos como los citados no tienen límite en el estudio de esta nueva ciencia.

El doctor Francisco Hernández trae algunos otros nombres botánicos derivados de deidades mexicanas, como *Ayauh-tonan* ("nuestra madre de la neblina") o *Ayauh-tonan y xiuh* ("hierba de la Ayauh-tonan"), dedicada a la constelación nebulosa de las Pléyades. La hierba *Aten-cihuatl* ("diosa de la orilla del agua o del río"), que es especie de Eupatorium, es consagrada a la diosa de la orilla de los ríos que en el solteco se llamaba No-huichana (co-xana, co-zaana, madre que pare) o sea, según Balsalobre, la diosa de las preñeces y partos, de las pescas y de las li-

mosnas, (2) y por este motivo idéntica a la Ix-chel maya que hemos identificado (3) con la Vía Láctea (che-el, el árbol cosmogónico), frecuentemente comparada a un río celeste. Los tarascos la conocen con el nombre Cueravahperi ("la creadora") y dicen que era "madre de los dioses" (Teteo-i-nan de los aztecas). Otra hierba llamada *Piltzinteuh-xochitl* (Zinnia peruviana) es dedicada al joven dios del baile y de la música Piltzintecutli (piltzin, joven; tecutli, príncipe) que es el Apolo mexicano, y la flor sagrada del *Macuil-xochitl* (5 flor, es decir flor del quinto mes o flor de mayo) pertenece al dios de la alegría, también llamado Ahuia-teotl (ahuiatl, alegría; teotl, dios), idéntico al dios Baa-lachi ("alegría") de los zapotecos. Según Hernández es una especie de cempoalxochitl (Tagetes). Véase el frontispicio.

En la investigación de tales nombres que se relacionan a deidades en la flora zapoteca, tropezamos con una serie que comienza con la palabra "badao" o "badoo" (ba dao, ba doo, bi too, pa tao, pa too, dios). El doctor E. Seler asigna el nombre *Badoo chaa* (badoo, dios; chaa, calor, calentura) a un *muérdago* o parásito con flor roja (Psittacanthus calyculatus). Este dios del calor y de la calentura es evidentemente idéntico al maya Kak tamay ek (kak, fuego, calor; tamay, anunciar; ek, estrella: estrella que anuncia el calor o la canícula), un nombre que el Arte del Idioma Maya de Beltrán da a la piedra del carbúnculo; pero el vocablo "ek" significa estrella en lugar de piedra preciosa (tun), lo que demuestra que estas dos palabras pueden substituirse mutuamente. Así entendemos porqué tantos nombres geográficos mayas terminan en "tun" (estrella), tomando en cuenta el paralelismo que en todas partes ha existido entre lugares celestes y terrestres. La estrella referida no puede ser otra que el Sirio que anuncia la canícula cuando el sol entra en el signo de Leo y que dura 40 días (22 de julio hasta el 30 de agosto). Otro nombre maya del Sirio es Kak u pacal

2) "a quien queman copale, y encienden candelas de cera a la orilla de las honduras del Río" (Balsalobre, Relación de las Idolatrías de Oaxaca).

3) B. P. Reko, Star-names of the Chilam Balam of Chumayel, El México Antiguo, tomo IV, pág. 56.

("fuego, su poder destructivo"), nombre de un héroe guerrero que dispersó a los Itzáes del paraíso en un fecha tun 7, katun 8 (séptimo día del cielo 8) que es precisamente el 30 de agosto, el fin de la canícula. La flor roja del muérdago ha recibido el nombre del dios que produce calor excesivo porque roba la sávia de la vegetación y la mata por sed y hambre como lo hace Sírio en tiempo de la canícula. Por este motivo llaman los aztecas a este parásito Te-apitzmictiani-quahuitl (tetl, piedra o estrella, como en maya; apitz-mictiani, el que mata por hambre o sed; quahuitl, árbol). Apitz-teotl (Sírio) es el dios del hambre y de la miseria. Semejante significado tiene el nombre maya "keb" para el muérdago (keban cuxtal, vivir con miserias y trabajo). Sumamente interesante en esta conexión es el nombre Yohual-chicom-acatl que da F. Hernández a otra Lorantácea (Struthanthus venetus), pues su etimología significa "caña del séptimo cielo" (yohualli, ronda, esfera; chicome, siete; acatl, caña). El séptimo cielo o mes azteco corresponde a nuestro séptimo mes o sea julio, y de acuerdo con esto, como ya hemos visto, la flor del macuil-xochitl ("flor del quinto mes") no es otra que la "flor de mayo". Esto comprueba no solamente que los aztecas, igual que los mayas y zapotecas, conocían una división del año en 12 meses o signos zodiacales, llamados en maya "u" y "be-o" en zapoteco, sino que comenzaban este año, como nosotros, en el mes de enero (signo de Acuário), lo que es también comprobado por el hecho de que el mes maya Yax que comienza cuando el sol entra en el signo del Acuário tenga el significado "el primero" (mes), en tanto que el último mes Chen que comienza el día 23 de diciembre, significa "el fin" (del año). De paso menciono aquí que el libro sagrado de los quichés (Popol Vuh) sustituye la flor roja del muérdago por otro símbolo, la guacamaya roja, pues también tiene relación con el séptimo mes como lo indica su nombre místico Vukub cak-ix (recte cak-ex, la casaca roja) que significa "7 guacamaya" o guacamaya del séptimo cielo. Sin embargo, la lista de los 13 katunes de Káua consigna la guacamaya Kinich kak-mo al katun 6 (Cáncer), y la letra O del alfabeto de Landa demuestra el glifo de la guacamaya (op) con elementos idénticos a los del glifo para el mes Cumku ("el horno")

en el signo de Cáncer: un jarro en combinación con el glifo del fuego. Otra planta que lleva el nombre de un dios zapoteco es el *"hongo borracho"* (Paneolus spp) al que Córdoba llama *"zoo patao"* (xi-zoo, borrachez; pitao, dios), pero que ahora es más conocido por el nombre "beya zoo" (beya, hongo; zoo, borracho) o ñui ("raíz que comiéndola dicen que ven visiones"). En la Chinantla conseguí los nombres â-ni (remedio del hongo) o â-mo-quiá (remedio para adivinar) y entre los mazatecos el nombre to-xká (hongo borracho). Córdoba distingue dos clases de hongos que producen borrachera y alegría. El uno es el zoopatoo o beya-zoo que crece en los prados y al que después de prolongadas pesquizas pude conseguir e identificar con el teo-nanacatl de Sahagun (Paneolus), mientras que el otro hongo que crece sobre los árboles es el *"peneeche"* o *"pinijchi"* de Córdova, una especie de Armillaria o tal vez del subgénero Rhizomorpha de la que desde hace mucho tiempo se sospechaba que fuese tóxica. El dios zapoteco de la borrachera, Zoo patao, es idéntico al Ihuint-ecatl azteco (ihuintic, borracho; ecatl, espíritu) tal y como aparece en la leyenda del Quetzalcoatl embriagado, pero con el nombre Ihui-mecatl, evidente error tipográfico, puesto que su etimología ("cuerda de plumas") es un galimatías.

En íntima conexión con el "hongo borracho" se encuentra otra droga narcótica, las semillas del *"piule"* que pude definitivamente identificar con el "ololiuqui" (Rivea corymbosa) (4) y que en zapoteco, lleva el nombre "badoo" (badao, badoo, pitao, el dios) sin más especificación. El nombre piule (pi-yule) es idéntico al nombre azteco "peyotl" que es derivado de pi-yauhtli ("pequeño yauhtli) en contraste al "hua-yule" (grande yauhtli). El "yauhtli" mismo (Tagetes lucida), una compuesta con olor fuerte de anís, es derivado de la raíz yetl que significa una cosa olorosa (el tabaco), de igual modo que en zapoteco, el nombre del tabaco (gueeza) significa cualquier planta olorosa (tabaquillo). En Oaxaca reciben así mismo el nombre de piule (pequeño narcótico) otras semillas nar-

---

4) B. P Reko, Das mexikanische Rauschgift Ololiuqui. El México Antiguo, tomo III, No. 3/4, 1934.

cóticas, tales como las del Dolicholus phaseoloides, mitad rojo y mitad negra; las semillas morenas y moteadas del Dolicholus longeracemosus que encontré en Miahuatlan usadas para fines mágicos, y las semillas negras del Dolicholus minimus que menciona don Pedro Ponce con el nombre "tlitlil-tzin" (el negrito) (5). Como todas estas semillas producen visiones y sirven para adivinar, al igual que las semillas rojas comúnmente llamadas "frijolillos" (Abrus, Erythrina, Sophora, Ormosia spp) o en zapoteco "bi-chilla" (bí; semilla; chilla, agüero, oráculo), no cabe duda que eran consagradas a los dioses del sueño (Pitao pecala) y del oráculo (Peze lao) quienes eran idénticos al dios supremo del panteón zapoteco, el Chilla tao ("el grande oráculo") o sea el rey del infierno, según Córdova, que junto con su esposa tenía su palacio en Mictlan o Yoo-baa (yoo, tierra; baa, el bienaventurado). A esta pareja infernal (Mictlan-tecutli y Mictlan-cihuatl de los aztecas, Coquee huila y Xonaxi huila de los soltecos) se refiere la costumbre, subsistiendo aún en muchas partes, de tomar, la droga mágica siempre en pares (macho y hembra). Restos de esta superstición se conservaron hasta épocas medievales en Europa, donde la raíz de la mandrágora se suponía que constaba de dos cuerpos, macho y hembra. La raíz gemela de esta planta que al ser extraída por un perro negro, según la usanza supersticiosa, soltaba gritos destemplados que mataban al perro, tiene indudable relación con el perro monstruoso que guardaba la puerta del infierno (nuestra constelación del Cerbero) (6), igual al cancérbero mexicano de color negro (Canis caribaeus), llamado en azteca Xolotl que al mismo tiempo era dios de los gemelos y otras

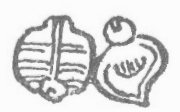
---

5) Pedro Ponce, Breve Relación de los Dioses y Ritos de la Gentilidad: "Veben el olouhqui, y el peyote, una semilla que llaman tlitliltzin son tan fuertes que los priva de sentido y dicen se les aparece uno como negrito que les dice todo lo que quieren, otros dicen se les aparece nuestro señor, otros los angeles y quando hacen esto se meten en un aposento y se ensierran y ponen una guardia para que les oyga lo que dizen y no les an de hablar asta que se les a quitado el desvario porque se hacen como locos y luego preguntan que an dicho y aquello es lo sierto".

6) Véase Dr. P. Reko, The Deathwatch of Quetzalcoatls Temple at Teotihuacan. En México Habla, Año V., Junio 1944.

monstruosidades. Es notable que el glifo maya (*fig.* 1), de este dios que en Yucatán se llama Chac o Yumil kak ("dios del fuego o del relámpago") tenga el valor fonético de "Tzom" (perro negro sin pelo), pués consiste de la letra tz (tzitzak, el esqueleto) y de la letra m (muc, hechizo, amuleto), siendo suprimidas las vocales como en la escritura semítica. Muc es un talismán en forma de un par de (en el glifo refundidas) semillas triangulares de la mortífera Thevetia (Véase Be-cuáa de la lista de los nombres botánicos zapotecos). Una planta asiática muy afin al género americano Thevetia recibe su nombre Cervera directamente del cancérbero infernal que en la mitología iránica se llama Sarwara (perro-serpiente), pues a dicho perro le salen dos serpientes. Según un mito griego, el acónito, planta venenosa, salió de la espuma del cancérbero, pero por razones fáciles de adivinar, esta planta era originalmente la cervera asiática.

Fig. 1.



Glifo maya de Tzom. el cancerbero.

De paso menciono aquí que el misterioso Gregorio López nos ha conservado el curioso dato de que los aztecas usaban la raíz de la *mandrágora* como anestésico en sus operaciones, y el vocabulario de Molina trae en efecto el nombre azteca de la mandrágora, tepillaliloni-patli, que parece ser derivado de tepiloloni (la horca). Este nombre coincide sorprendentemnte con el nombre místico con que era conocido en la antigua Alemania, Galgen-wurz (raíz de la horca), de lo que debe inferirse que es vocablo de procedencia europea. Puesto que la mandrágora no es planta americana, seguramente se trata de otra Solanácea de acción parecida, como el toloache (Datura stramonium), que fué conocida por los zapotecas, con el nombre "xolo", derivado de la palabra azteca xolotl ("cancerbero") i. e. el perro negro que saca la raíz de la mandrágora. Cór-

dova la menciona con el nombre "nocuana cohui" (nocuana, remedio; cohui, obscuro: el remedio que ofusca el cerebro). Semejante nombre pusieron los mexicanos a la Cannabis indica, cuando fué conocida, pues el nombre "marihuana", hasta ahora de dudosa procedencia, es de indiscutible origen mexicano y procede de la palabra azteca mali-huana, (mali, cosa torcida, como guedeja, mechón; tla-huana, embriagar: mechón de hierba que embriaga).

En el norte de México las semillas del "piule" fueron substituidas por el *"peyote"*, un cacto embriagante (Lophophora Williamsii) cuyo uso se extendió hasta los Estados Unidos y al sur hasta el antiguo Tenochtitlan, puesto que en el gran templo se encontró una capilla que se llamaba Itapeyo-c (ita, barrigudo; peyotl, peyote; co, lugar). Las visiones de maravillosos colores que produce su alcalóide, la mezcalina, son probablemente efecto de la estimulación de la glándula pituitaria que está situada junto al quiasmo de los nervios ópticos.

En lugar del bejuco de la "señorita" (Rivea corymbosa), una Convolvulácea, usan los indígenas de Columbia y Ecuador otro bejuco, una Malpighiácea, (*Banisteria caapi*), que contiene el alcalóide harmalina, casi del mismo efecto, entre tanto que los tarascos de Michuacán usaban para los mismos fines el *"thiuime ezqua"* ("oculi nigri Sciuri"), un bejuco que, según la descripción de Hernández, (7), ha de ser un matapalo (Ficus padifolia o F. tecolutensis). No puede dejar de ser mencionada aquí otra planta mágica cuyas hojas producen visiones y la que los cuicatecos y mazatecos (en los distritos de Cuicatlan y Teotitlan) llaman *"hoja de adivinación"*. Las hojas sueltas que he recibido no permiten todavía su identificación científica. Pero la más importante de las drogas mágicas es sin duda el *tabaco* que gozaba de tanta fama como panacea entre los aborígenes americanos como el ginseng entre las tribus mongólicas.

---

7) Hernandez le describa como un bejuco con hojas anchas semejantes a las del durazno que crece sobre arboles altos y desciende con sus ramas hasta el suelo, cuya raiz comiéndola produce visiones y halucinaciones y que capacita a los que comen de ella, a encontrar el lugar de las cosas hurtadas.

La estación lunar china Tsan (en Orion) recibe su nombre del ginseng, pero, puesto que el dios de las hierbas medicinales era el cojo Schen Nung (dios de la Tierra), me parece más apropiado asignarlo a la cercana constelación de Auriga que también se llamaba Erictonio, dios griego de la Tierra quien inheritó su cojera de su padre Hefestos. Lo mismo hay que decir de la constelación del "Hombre con una pierna" de la mitología sudamericana la que Lehmann Nitsche refiere a nuestro Orión.

Todas estas drogas intoxicantes que producen seminarcosis y visiones, eran consideradas como materializaciones de los espíritus del infierno (gabilla en zapoteco). Comiéndolas, el creyente podía conjurarlos y ponerse directamente en presencia de los espíritus de ultratumba quienes, no pocas veces, retenían allí mismo al imprudente y osado. Así como en la antigua Grecia Thanatos e Hypnos eran considerados hermanos, así en la mitología zapoteca el dios del sueño (Pitao pecala) era relacionado con el dios de los muertos (Pece lao) que también se llamaba Chilla tao ("el gran oráculo"). Pi-chilla significa no solamente las habas con que echaban las suertes los sortílegos, sino también el cocodrilo, el cipactli azteco que era símbolo de la adivinación. Esta etimología nos da la llave para la identificación astronómica del ser supremo del panteón zapoteco. Chilla tao es originalmente "el gran cocodrilo" (pi-chilla, cocodrilo o espadarte pescado; tao, grande) o "pez espadarte", substituido en el Cod. Borgia por un tiburón. Ahora bien, el tiburón figura en el zodíaco malayo de Alfur (8) en lugar de nuestro signo de Scorpio que desde los tiempos de los babilonios fué considerado como reino de las dediades de la muerte (harru, el infierno). A él pertenecen Zeus, Júpiter, Odin, y Mictlantecutli, así como el dios chino del infierno, Yen Wang (yen, infierno; wang, rey). Es muy significativo que en China se llama el signo del Toro (en

8) Alfred Maass, Sterne und Sternbilder im malaiischen Archipel. Ztsch. f. Ethnologie, 1920/21, Heft 1.
No puede dejar de ser mencionado que también la Edda conoce a este animal mítico con el nombre Thiod-witner (thiod, hombre; biten, morder: antropófago).

oposición al Escorpión) "Huai yüe", eso es "mes de la Sophora" (las semillas rojas producen sueño y visiones. Huai to kuo es la tierra del sueño). También los mayas tiene una estación lunar en la peregrinación de los Itzaes que se llama Pucnal chac (pocnaay, cumplirse el sueño o lo que se sueña) que corresponde al mismo signo.

Entre los zapotecas de Latani encontré el nombre "guie vada" (flor de dios, de badaa, badao, dios) para una especie de *Asclepias*, comúnmente llamada "contrayerba" o "revienta-muelas". Este nombre zapoteco es una traducción del teo-xochitl (teotl, dios; xochitl, flor) que, según la descripción de Hernández, bien podria ser una especie de Asclepias. Sahagún nos relata que en el mes de Tititl celebraban los aztecas una fiesta llamada "xochi-payna" (carrera de la flor) en la que el primero que llegaba a arrancar la flor del teo-xochitl colocada encima de un templo, la echaba en el quauhxicalli junto a la troje de la diosa Ilama ("la vieja") que es uno de tantos nombres de las Pleyadas ("Baba" o abuela de los rusos, la "Tititl" de los aztecas). Su troje es la constelación cercana de las Híadas que tiene en efecto la forma de un granero (cuezcomatl). Así se llamaba también en la leyenda quichúa ("collca", el granero) (9). El ciclo de mitos que se agrupa alrededor del género Asclepias viene a demostrar otro paralelismo sorprendente entre la mitologia mexicana y la hindostana. En las canciones védicas es célebre como dios del vino el Soma que al mismo tiempo es una planta identificada como Ascleipas ácida. Existe la singular coincidencia de que también entre los mayas de Yucatán cierta especie de Asclepias lleva el mismo nombre como el dios del vino (Acan o Acam). El doctor P. Standley la identifica, aunque con dudas, con la saprófita Orobanche, pero la descripción que de ella hace Pio Pérez no deja lugar a duda sobre mi identificación: "Acan, una planta con tallo angular y hojas de forma de corazón cuya leche es empleada por los indios para la curación del dolor de muelas y la mordedura de serpientes". Ya los nombres vulgares

9) R. Lehmann-Nitsche, Coricancha, La Plata, 1929.

de la Asclepias ("Revienta-muelas" y "Contrayerba") comprueban que se trata de esta planta. El nombre azteca de la Asclepias es "ma-pipitza" que quiere decir "vara para cazar o cautivar" (ma, cazar, cautivar, pipitza, cosa delgada como vara). Se aclara el oscuro sentido de este vocablo por una leyenda maya sobre el "muc ceh", otra planta usada contra el dolor de muelas y un gran veneno, por cuya causa se trata muy probablemente de una especie de Asclepias. En efecto, el "cabal muc" (pequeño muc ceh) es Rauwolfia heterophylla, un género algo afin. Muc ceh quiere decir "el venado escondido" o "el encanto del venado" (muc, escondido o encanto: ceh, el venado). Dicen que esta planta enterrada en donde frecuentan venados los detiene como por encanto y pueden ser cogidos con las manos. Igual conseja encontró mi amigo, el ingeniero Gustavo Aguirre Benavides, entre los zapotecas de Yatzachi, en el distrito de Villa Alta. Muy significativo de esto es también el grito que lanzan los huicholes al encontrar el jículi (Lophophora Williamsii), de que preparan su sagrada bebida: "ahí está el venado".

Las relaciones místicas entre el venado y la bebida embriagante o tóxica se explican por la reciprocidad de los catasterismos del Orión y del Escorpión; cuando aparece Orión en el oriente, desaparece Scorpio en el oeste y viceversa. Tal y como en la India, Orión es figurado como venado ("Mriga") cuya cabeza forma la constelación de las Hiadas ("Mriga-ciras", cabeza del venado), así fué conocido por los indios de América ("el gran Alce" de los hurones, el venado de los osages, el Acan ceh de los mayas, el xbalan queh de los quichés, el tupuc tarucu de los quíchuas, etc.) Los aztecas, así como los zapotecas de Mitla, le figuraban como una cierva de dos cabezas (una formada por las Híadas y la otra por las Pléyadas), llamada Itz-cueye ("vestido contra el frío", de itz-tic, frío; cueitl, vestido de mujer), semejante al nombre alemán "Pelzmaertl" y el nombre lapón "Suttjen Raucco" (piel contra el frío) para las Pléyades. Muy curioso es también el nombre zapoteco

"pichina quijgui" (pichina, venado; quijgui, nieve) que Córdova trae para la nieve. (10)

El venado es, pues, un símbolo de Orión y Taurus, donde se efectúa la exaltación astrológica de la Luna que en toda mitología es identificada con la bebida intoxicante y las drogas narcóticas.

Itz-cueye es la esposa de Mix-coatl ("la serpiente de la oscuridad", de mixtli, niebla, obscuridad; coatl, serpente) quien representa nuestra constelación de la Serpiente en el signo de Scorpio. La Serpiente del oeste o del otoño siempre es figurada como víbora, pues pertenece al signo de tecpatl o itztli (cuchillo de obsidiana para sacrificios, un símbolo de la muerte), que en zapoteca se llama "gopa" (yerto, muerto). Por tal motivo aparece en la lista de las 13 katunes del libro de Kaua como regente del katun 10 (Scorpio) el nombre Bal cocob ("la víbora escondida"), y por igual causa se cambia el nombre de Mix-coatl al de Itz-coatl ("serpiente que pertenece al signo de itztli" es decir "serpiente de muerte" o tanatofídio) (11). La fiesta de Mixcoatl caía en el mes de Quecholli (quecholli es una clase de garza o cigüeña, la Ajaja ajaja). Sorprende que también en un planisferio turco sea figurada una garza o cigüeña en lugar de la constelación del Ofiúco, de donde probablemente el astrónomo Johann Bayer sacó su "Grus aut Ciconia" para la constelación del Ofiúco, antiguamente conocida por Esculápio o Asclepiades. Es muy fácil que ésta figura se originara en la antigua India, donde la cigüeña Ciconia argala era símbolo del Soma, dios de la Luna y del vino. Igualmente en la Edda se menciona una garza llamada "Vergessen" (el olvido) en la canción que trata del robo del "Od-hroerir" ("el que levanta el espíritu", una bebida embriagante).

Por lo expuesto tenemos suficientes razones en asociar la planta Asclepias con el astro llamado Esculápio o Asclepiades, dios

10) Este nombre evoca al "Pliadum nivosum sidus" de los romanos.
11) En el signo de Scorpio, símbolo de la muerte, se encuentra otra constelación, la de Hércules, que por virtud de su configuración que se asemeja a una mariposa, fué llamado en azteco Itz-papalotl ("mariposa del signo itztli, es decir "mariposa de la muerte"). Es el esfingido "cabeza de muerto" (Acherontia Atropos).

de los médicos cuya fiesta se celebraba, en unión con la de Baco, el 18 de octubre en la antigua Grecia. El día 24 de octubre es en nuestro calendario el día de San Rafa-el (dios hebréo de los médicos), e igualmente los mexicanos celebraban en la misma fecha la fiesta de su dios del vino Izquit-ecatl y del dios de los médicos Tlamatzin-catl. La concordancia entre estas fiestas de Grecia y de México llega al grado de que en ambos países participaron unas bacantes vestidas con pieles de venado, llamadas en México "ehuatlicue" (ehuatl, cuero, gamuza; cueitl, vestido de mujer). Todo esto confirma indiscutibles y antiguas relaciones culturales entre los pueblos del viejo y nuevo mundo. (Fig. 2)

Puesto que el Serpentário (Esculápio) y la Serpiente forman una sola constelación, no nos sobrecoje que Esculápio, el dios de la medicina, tome el aspecto de una serpiente cuyo representante vivo fué adorado en sus templos como su verdadera encarnación. Así entendemos también que en Guatemala la planta de Asclepias se llama "cantil" (víbora) y que Sahagún llama al piule (Rivea corymbosa) "coatl xoxouhqui" ("víbora verde", que es el Bothrops Schlegelii, una víbora arboreal). Hasta el nombre maya de esta Convolvulácea, xtaben tun ("estrella del mes de la muerte", de ta, cuchillo de sacrificio, símbolo de la muerte como el tecpatl azteca; uen, mes; tun, estrella) se refiere claramente al signo del Escorpión y al día Tecpatl (katun 10) a donde se encuentra adscrito (en la rueda de los Katunes de Kaua) la constelación del Ah bacocob ("la víbora escondida"), llamada en mexicano "mix-coatl" ("la serpiente de la niebla o de la oscuridad"). De paso menciono aquí que el *xta-ben tun* es evidentemente relacionado con la diosa Xta-bay, pues la etimología de este nombre quiere decir "el fantasma de la muerte" (ta, cuchillo de sacrificio, símbolo de la muerte; uay, bruja, fantasma). Existe la notable coincidencia de que el día de los muertos fué celebrado en el México antiguo en la misma fecha y del mismo modo, con ofrendas florales sobre los sepulcros, como entre nosotros.

Otro símbolo, típicamente mexicano, del Ofiúco era el *teo-co-*

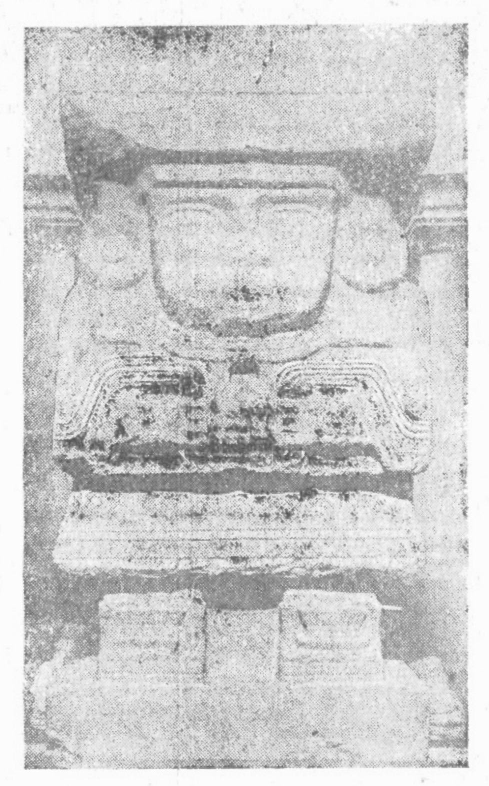


Fig. 2

Estátua colosal en la Sala de Monolitos del Museo Nacional de México que representa al Serpentário o Encantador de Culebras, pués, según el Diccionario azteco de Molina, es un 'dolo antiguo de los indios llamado Moyouallitoani ("el que habla mansamente"). Llleva en sus manos una serpiente a semejanza de la celebre estátua de Esculápio u Ofiúco en Epidauro. También los mayas conocían esta constelación, pues el libro del Chilan Balan de Chumayel menciona un lugar Zian-can ("domador de culebras") y el Diccionário de Motul da el nombre Ah cunal can para el Encantador de Culebras.

mitl ("barril sagrado", de teotl, dios; comitl, barril), enormes cactos en forma de toneles o barriles (Ferocactus spp), de los que los mexicanos sacan una bebida de agradable sabor. Hoy día se llaman "viznagas" (huitz-nahuac, espinas alrededor) y eran consagrados al dios Huitznahuac-teotl quien en unión del Mexical-teotl (me-xicalli, jícara de pulque; teotl, dios) presidía las más altas funciones sacerdotales, comparables al Pecee-lao y Chilla-tao zapoteco. La jícara sagrada del pulque (me-xicalli de los aztecas, homa de los mayas) es figurada en los códices como un vaso de pulque en el que se enrosca una serpiente, muy semejante a nuestro conocido símbolo de la Higiea, hija de Asclépios. A Higiea se asemeja la diosa nórdica Iduna que es en posesión de la cuba llamada "Odhroerir" y cuidaba de la salud de los dioses. En Yucatán se llamaba al Ofiúco "calam tun" (calan, borracho; calam cat, tinaja de pulque; tun, estrella), también Acan tun ("astro del Baco") y Ah canul can ("el encantador de serpientes"). Semejante, es su nombre chino She lou (encantador de serpientes). En nuestra iconología, Baco es representado sentado sobre un tonel.

Relacionado con Baco y los otros dioses del infierno es la "flor del muerto" (*Tagetes erecta*) que fué puesta sobre las tumbas como ofrenda el mismo día que nosotros acostumbramos hacerlo (los primeros días de noviembre, es decir en el signo de Scorpio). Es el "cempoal-xochitl" de los aztecas que en zapoteco se llama "guia coba" (guia, flor; cobaa, el tufo de beodez) por su grave olor.

Muy importante en la mitología mexicana es el papel que desempeña el "cacalo-xochitl" (*Plumeria* spp), a menudo plantado en los cementerios parroquiales y de cuyas flores multicolores se componen las guirnaldas que adornan los templos. No deja de causarnos sorpresa el hecho de que la Plumeria, árbol americano, sea considerado como planta sagrada en la India, y sus flores también se usen en aquel país para adornar templos; es muy factible, a pesar de la distancia, que esta planta fuese traída tal vez ya en tiempos precolombinos. Los mayas la llaman simplemente "rosa" (nicté) como lo hacen también los mexicanos (xochitl). El nombre azteca

cacalo-xochitl que se traduce como "flor del cuervo", no parece muy inteligible a primera vista, aunque tiene su parte correspondiente en el nombre zapoteco "guia bigooce" que quiere decr "flor del zanate" (Quiscalus, un pájaro negro que perjudica la siembra de maíz). Hay que tornarse a la mitología para su mejor entendimiento. Cacalotl se puede traducir como "el negro" (ca-calli, muy negro; otl, un ser) que es un apodo del diablo (véase la nota 4). Cacalo-xochitl será entonces "la flor del negro o del diablo". Por ser planta venenosa, pertenece al oeste, lugar del principio del mal, de la noche y de la muerte.

El Popol Vuh, libro sagrado de los quichés, menciona cuatro variedades de la plumería en el jardín de los dioses del infierno, guardado por el ave nocturna "xpuhuy", un caprimúlgido que representa nuestra constelación de Apus o Cypselus, otro caprimúlgido. Se nombran: zaqui muchich, (cacalosuchil blanco), caka muchich (cacalosuchil rojo), cana muchich (cacalosuchil amarillo) y carini-mak ("el pecado carnal", de carini, desvergonzado; mak, el pecado). El último nombre corresponde evidentemente al cacalosuchil negro del que Sahagún hace mención especial. Estos colores representan a las cuatro direcciones del mundo (la estrella roja de Aldebarán en el este, el blanco Sírio en el norte, el oscuro asterismo de la Vía Láctea en el oeste, y la lúcida amarilla del Capricornio en el sur). Los mismos colores usaban los tarascos para sus cuatro puntos cardinales, pues, según la Relación de las Ceremonias y Población y Gobernación de la Provincia de Mechoacan, existen cuatro hermanos del dios solar Qurica-veri cuyo nombre parece ser una traducción del nombre azteca Xipe Totec ("el desollador, nuestro señor"), pues Curica significa "tostador" o "quemador" y veri quiere decir "el que manda". Estos cuatro hermanos se llaman Tiripeme (de tiripeti, negro) y son distinguidos por sus sendos coloes: Xunapeti (amarillo). Caheri (grande, i. e. astro blanco de Sirio), Turapten (negro) y Chupi (colorado). Estos colores de los cuatro puntos que, a mayor abundamiento, ya eran conocidos a los antiguos egipcios como supuestas cuatro razas del mundo, son

aquí claramente relacionados con el Sol, cuyo símbolo "ollin" pertenece al signo de Libra (como lo he demostrado en mi ensayo "Starnames of the Chilam Balam of Chumayel"), esto es al reino de la oscuridad en el oeste, por cual motivo precisamente los cuatro hermanos del Sol se llaman Tiripime (los negros). Hemos visto que el nombre azteca Tlitlil-tzin ("el negrito") que se da a las semillas narcóticas de Dolicholus minimus, se refiere al príncipe de la oscuridad, i. e. al diablo. Con esto se aclarece también el significado del nombre tlil xochitl que los aztecas dieron a la vainilla (Vanilla fragrans), nombre que por mucho tiempo me era enigmático, puesto que su traducción vulgar "flor negra" es un absurdo, siendo su color natural un amarillo citrino. Su verdadero significado es "flor del negro", i. e. del diablo, así llamada por su olor embriagante. Confirma esta suposición el hecho de que una otra orquídea de olor excitante que crece en Africa y que tiene fama de obrar como afrodisíaco por su mero olor, lleva el nombre Satyrium. Asimismo, el nombre de la Satureja, condimento oloroso y afrodisíaco, es derivado del sátiro.

Así como los antiguos griegos creían en un prado de Averno cubierto con flores del asfódelo, con las que adornaban sus sepulcros, igaulmente los quichés conocían, según el libro de Popol Vuh, un verjel de los dioses del infierno, lleno de árboles del nicté que ellos también plantaban alrededor de sus sepulcros. En cambio, en los libros de los chilanes (intérpretes de los libros sagrados de Yucatán), el nicté es símbolo de la lujuria y del incesto mítico del dios Nac-xit Xuchit ("flor de la corolla abierta", un nombre de Quetzalcoatl como pecador) con su hermana Quetzal-petlatl ("el lecho verde o precioso"). Semejantes conceptos míticos han de haber tenido los zapotecas en nombrar la plumería "guia bixii-guii" ("flor de la lujuria", de bixee, dios del amor torpe; guii, fuego) o "guie chacha" (flor impúdica", de chacha, cosa deshonesta, impúdica), traducción del nombre azteca de la plumería, cuech-xochitl (cuecuech, desvergonzado; xochitl, flor) y también del nombre ma-

ya de la Plumería púdica, xthuhuy nicté (thuy, la coíca de la mujer; nicté, flor). (12)

Según la "Histoyre du Mechique", el árbol cosmogónico tiene dos ramas opuestas, de las cuales, una, la del este, llamada Quetzal-huexotl ("sauce verde") representaba a Quetzalcoatl, en tanto que la otra, la del oeste, llamada Xochiquahuitl ("palo de rosa", plumería), representaba a la virgen Mayauel (diosa del pulque con el que se emborrachaban los indios y cometían excesos sexuales). En este mito se manifiesta claramente la división del mundo, esto es del cielo o del año, en dos principios opuestos (el yang-yin de los chinos): al este cuyo guia es la constelación del borrego o Aries, pertenece el principio macho del bien (la primavera, el sol y su luz, la vida); al oeste cuyo guía es la constelación del lobo (Lupus) pertenece al principio hembra del mal (el otoño, la luna y la noche, la muerte). En consecuencia, al oriente pertenecen las flores dedicadas al sol (tonal-xochitl, Senecio vernus), al oeste las flores ponzoñosas dedicadas a deidades nocturnas (el cacaloxochìtl, plumería).

Mayauel es idéntica a la virgen Xochitl ("la rosa") que trajo como ofrenda al rey Tecpancal-tzin ("palacio real") un vaso de pulque que su padre Papan-tzin (papan, una especie de cuervo. Psilorhinus mexicanus) había descubierto. En ésto se trasluce claramente el fondo astronómico: Papan-tzin ("el Cuervo") no es otra constelación sino la del Cuervo en el signo de Virgo; su hija la virgen Xochitl, es la constelación de la Virgen, que antiguamente formaba un solo signo con el de Libra, en tanto que el sagrado vaso de pulque (mexicalli) es la constelación de Crater, ya llamada así en la India prehistórica ("copa de Soma"). El "palacio real" (Tecpancal-tzin) corresponde al signo de Scorpio, como puede verse claramente, en los zodíacos maya de Acanceh y Santa Rita que presen-

12) Guia chacha se pronuncia en el Istmo como "guia chachi" en cuyo caso su etimología puede ser derivado de be-chache, zorrillo que come las gallinas (el cacomiztle, Bassariscus). El cacomiztle es también símbolo del mal o del diablo (constelación de Lupus en el signo de Libra) que en la mitología sudamericana se llama "el zorrillo voluptuoso", según Lehmann-Nitsche.

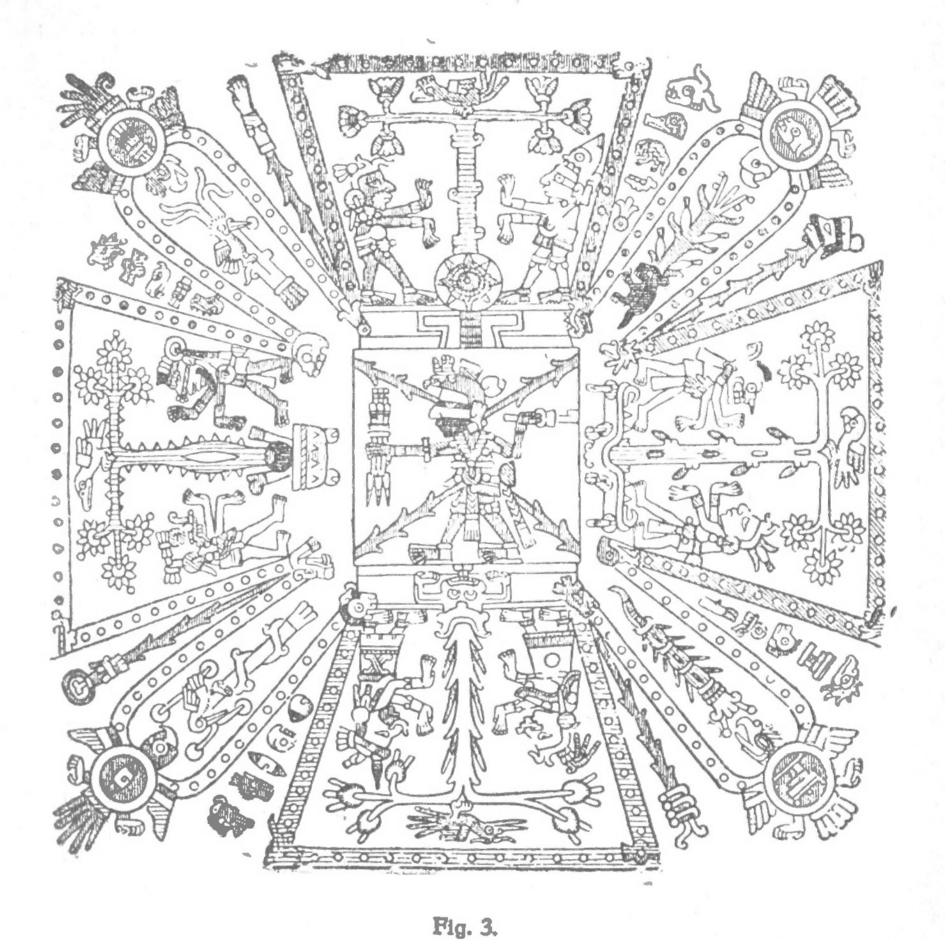


Fig. 3.

Tonalamtl del Códice, Fejervary-Mayer, mostrando los 4 árboles cosmogénicos.

tan en este signo al "tlatoani" (el que habla, o gran señor") como rey del bajo mundo.

Fig. 3. Tonalamatl del Códice de Fejerváry mostrando los cuatro árboles cosmogónicos.

Un botánico puede fácilmente identificar los cuatro árboles cosmogónicos del Cód. de Fejerváry. El árbol del este, por las características excrescencias de la corteza, se revela como un ciruelo (Spondias purpurea), el maza-xocotl de los aztecas. En la mitología sudamericana (Koch-Gruenberg, Indianermaerchen aus Suedamerika, pág. 80 y 162) pertenece al tapir que es la constelación de las Hyades a la que los indios del Río de las Amazonas al tiempo de su descubrimiento llamaban "Tapyra Rayoaba" (mandíbula del tapir), entre tanto que las cercanas pléyades fueron vistas como una rama de ciruelas exactamente como entre los zapotecas, quienes, según el Diccionario de Juan de Córdova, llamaban a las cabrillas del cielo "mani pelle piache quiepaa (mani, animal; pelle, estrella; piaache, ciruela; quiepaa, cielo). El árbol del norte, por su tronco abultado y espinoso, es la Ceiba (Ceiba pentandra) árbol tan sagrado entre los zapotecas que la plantaban en el centro de sus pueblos, como entre los mayas, quienes le llamaban "yax che-el cab" (el árbol verde o el primer árbol del mundo) y le dedicaban a su diosa Ix che-el, madre de los dioses (Teteo-i-nan de los aztecas) y patrona de los médicos y parteras, de la pezca y de la caza, exactamente como la diosa zapoteca Huichana o la Lera acuece de los soltecas. El árbol del oeste es un maguey de mezcal (símbolo de la diosa del pulque Mayahuel) caracterizado por su largo tronco, llamado "toba-xiche" (Agave karwinskiana) y típico de la región de Miahuatlan por cual motivo el citado códice ha de tener su origen en el estado de Oaxaca. La diosa del vino Mayahuel es casi seguramente representada por nuestra estrella de la vendimia (Vendimiatrix). Finalmente, el árbol del sur es claramente el cacao (Theobroma cacao), símbolo de la exuberante vegetación tropical y del cornucópio de nuestra constelación de Capricornio.

Por mis largas investigaciones en esta materia me siento au-



4) Nuestra Señora de los Remedios en San Bartolo Naucalpan.



4-Bis. El perro negro saca la raíz de la mandrágora que crece debajo del calzado.

torizado para afirmar que los antiguos mexicanos conocían las mismas constelaciones de abolengo caldáico como nosotras. Tratando de identificar astronómicamente la diosa Mayauel me sirvo de la siguiente coincidencia calendárica. En San Bartolo Naucalpan, se celebra anualmente en el día 8 de septiembre (Natividad de María Santísima), la fiesta de Nuestra Señora de los Remedios, cuya imagen reproduce la *fig.* 4 la que demuestra a toda luz que bajo este nombre se oculta la antigua diosa del pulque Mayauel sentada sobre un maguey como la pintabn los aztecas en sus códices. Puesto que la fecha de esta fiesta cae en el signo de la Virgen, bien podía tratarse de nuestra estrella de la Vendímia (Vindemiatrix). Esta suposición es corroborada por el hecho de que la virgen Xochitl quien trajo la primera copa de pulque al rey Tecpancaltzin, era hija de Papantzin cuyo nombre significa "El Cuervo" (papan, el córvido Psilorhinus mexicanus). Así se llama una constelación (Corvus) perteneciendo al signo de Virgo. Sin embargo, como Mayauel se confunda con la diosa Tlazolteotl ("diosa del amor", nuestra Venus), podría ser identificada tal vez con la constelación de la corona borealis, llamada antiguamente Ariadneae Sidus o Sidus Bacchi, demostrando así su conexión con el culto del vino. Ahora bien, la Natividad de María tiene su "pendant" en la curiosa *figura* 5 del Códice Borbónico que representa la natividad de la virgen azteca Ichpuchtli ("la virgen") a cuyo cuerpo se ve entrando por arriba (del cielo) un niño, indicando de esta manera que se trata de una concepción inmaculada. Esta virgen ha de ser identificada con la diosa Teteo-i-nan o sencillamente Nantzin ("la madrecita") se llama también Toci ("nuestra abuela") y es patrona de las parteras y de los médicos, a semejanza de la diosa maya Ix chel quién, además, era patrona de los cazadores y pescadores, según Landa. Igual cosa relata Juan de Córdova de la diosa zapoteca Huechana ("Hacedora o criadora") o Cozaana ("madriz, parturiente, madre"), a quien los cazadores y pescadores hacían sacrificios. Balsalobre nos ha conservado el nombre solteco No-huichana, "diosa de las preñeces y partos, de las truchas y las limos-



Fig. 5.

Concepción inmaculada y Natividad de la diosa Mayauel.

nas". El nombre Ix chel puede significar "la diosa del árbol" (ix, la mujer; che-el, el árbol, particularmente el árbol cosmogónico yax che-el, "el primer árbol del mundo"). Empero, me inclino ahora a otra etimología que es "el árbol de la mujer", pues el "nanche" (nan-tzin, la madrecita) es un árbol (Byrsonima crassifolia, Malpighia glabra) cuya raíz usan los indios de Oaxaca para producir abortos. Igual etmología tiene la palabra zapoteca para el nanche, "huizaa" (criadora, parturiente, madre). Pero lo que mas sorprende es que un mito de la Edda menciona otro árbol que produce abortos, el tejo (Taxus, baccata), llamado "mimam-eid" cuya etimología, es "tejo de las parteras" (midmam, midwife, partera; id. tejo). Por lo demás, Mayauel se llama también "1 cuautli" (águila) a que corresponde el maya nombre "men" (el sabio), pero, como su glifo representa una vieja, ha de ser "la mujer sabia" que es lo mismo que "sage femme" en francés, la partera. El correspondiente día en zapoteca se llama "ñaa" (la madre). De esta manera ya no cabe duda que Mayauel pertene a la constelación de Virgo.

Según la "Historia de los Mexicanos por sus Pinturas", los dioses Quetzalcoatl y Tezcatlipoca que representan los dos principios opuestos ya citados,, levantaban el cielo caído, trasmutándose en grandes árboles: Quetzalcoatl en el árbol llamado Hue-xochi-quetzalli ("grande flor preciosa", Tabebuia, ahora llamado "tlamiahual", que quiere decir "maravilla", por sus flores vistosas), que pertenece al este, a la primavera (por cual causa este árbol se llama también "Primavera") y al sol. Tezcatlipoca se vuelve el árbol llamado Tezca-quahuitl ("palo negro", de tezcatl, obsidiana, cosa negra; quahuitl, árbol) que es el tepehuaje (Lysiloma acapulcensis), cuya madera negra se llama en Oaxaca "ébano", y pertenece al oeste, la oscuridad y al otoño, como lo demuestra también el Chilam Balam de Chumayel, donde se asigna el tepehuaje al oeste.

Con una constelación del signo Libra aparece asociado un mito sobre la asperilla mexicana (*Didymaea mexicana*), llamada en azteco oco-xochitl ("flor del ocotal"). En zapoteco se llama "bene

guia" ("espíritu o demonio del bosque", de bene, persona; guia, monte). Un tal demonio de la selva es conocido en la mitología sudamericana con el nombre "Kurupira" quien posee una flecha infalible que realmente es una víbora (nuestra constelación de Serpens). Este genio de mal omen no puede ser otro que el Caprimúlgido "guarda-barranca" de Centro-América y, por ende, nuestra constelación de Cypselus o Apus, ya citada anteriormente, (véase el heliotropo). Es una coincidencia curiosa que la asperilla alemana (Asperula odorata) tenga un nombre en alemán, "Waldmeister", que significa casi lo mismo que el nombre zapoteco "bene guia". Empero, el género Galium, muy afin a la asperilla, parece tener más bien relación con la constelación de Corona borealis. Se llama en inglés "Lady's Bed-straw" ("lecho de heno de nuestra señora ") y se menciona en la Edda con el nombre de "Sinmara" (sin, seco; mara, lady's bedstraw, en sueco). Esta diosa posee un gran arcano, el Haewa-tein ("vara que se levanta", el falo) oculto en una caja bajo 9 sellos, que necesita el joven héroe solar Swip-dagr ("el día de la balanza", es decir del equinóccio) para poderse unir con su amor, la diosa Men-gloed ("concupiscencia de oro"). Un astro llamado "9 sellos" (Bolon dzalab tun) se menciona en el libro de Chumayel y es referido allí, al katun 9 (Libra). Se trata, sin duda, de las 9 estrellas de la Corona que Ovidio llamaba "gemmasque novem". Ya Marco Manilio, en su poema "Astronomicon", pinta a la Corona de Ariadna (Corona borealis) como un lecho de fragantes flores (el lecho de rosas que Cuauhtemotzin recordaba durante su suplicio). Un mito de los indios norteamericanos cuenta que el tabaco (yetl, planta olorosa) tuvo su origen en un coito ilícito de una pareja que se encontró casualmente en el monte; sobre la hierba que sirvió de lecho apareció después de un año la planta del tabaco. También el nombre de la compañera de orgías de Quetzalcoatl, que se llamaba Quetzal-petlatl ("lecho hermoso"), recuerda un mito parecido entre los aztecos y mayas. En la fiesta "zaca-panqui-xoloca" que se celebraba el día 24 de octubre (en el mes Quecholli), las cihua-tlamazques o sacerdotizas se sentían sobre heno



Fig. 6.

El joven diós solar Pizlimtec en la flor del loto.

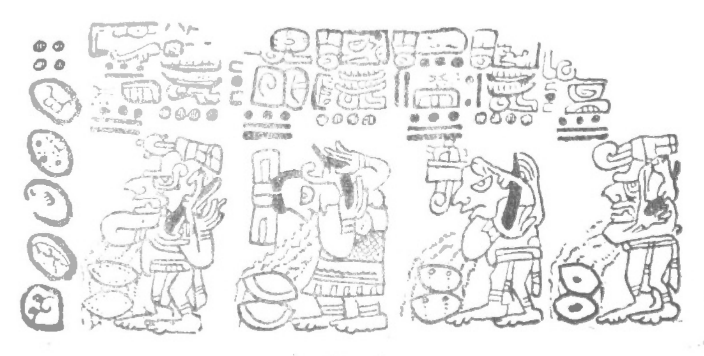


Fig. 7.

Penitentes sacándose sangre la que es depositada en los pétalos blancos del loto.

traído de las montañas (zacatl, heno; pan-qui xoloca, ser sentado sobre alguna cosa), lo que sin duda es recuerdo del mismo mito. Hasta hoy día los indios Kiowa se sientan sobre heno traído del monte durante las ceremonias del peyote embriagante. Este heno siempre es mezclado con la olorosa hierba estafiate (Artemisia vulgaris). que también en la fiesta de la diosa azteca Vixto-cihuatl (21 de junio) desempeña un papel importante. Asimismo, en la India es una hierba aromática (Ocimum sanctum) consagrada a la pareja amorosa Vishnu y Lakshmi. En la Corona borealis coloca un mito magyar el paraíso en el que el diablo sedujo a la primera pareja, y allí mismo hay que buscar el jardín de los dioses de la muerte quichés junto con su guardián, el Caprimúlgido xpuhuy.

La *Nymphaea* era dedicada antiguamente a las deidades del agua en todo el mundo. Su flor figura en los escudos de las diosas del agua Chalchiuhtli-cue y Huixto-cihuatl, así como en él de los dioses del agua (tlaloques): Tlaloc, Nappa-tecutli, Tomiyauh y los Yauhqueme. Puesto que sus pétalos se abren solamente en el sol, era flor sagrada de las deidades solares. En la India el dios supremo Brahma está sentado en una flor de loto, y en Egipto fué figurado el joven sol Nefertem sobre la corola de un loto. Pero también en una sala de Chichén Itzá, en Yucatán, vemos al joven dios solar. Pizlimtec (del azteco Pilzin-tecutli) asomarse de la flor de un loto (fig. 6). (¡Qué bello y paradójico mito que relata que la "flor del lodo" (así se llama en zapoteco), es asiento del astro solar!). En los sacrificios humanos de la India antigua se recogía la sangre sobre un pétalo de loto (símbolo de la castidad) e igual rito fué practicado entre los mayas, según parece, pues en el Cod. Troano 18 se ven cuatro penitentes haciendo sacrificios de sangre, la que es recogida sobre pétalos blancos (fig. 7). Entre las momias femeninas de Egipto se encuentra el loto en las partes sexuales, y en la India se servían del loto para asegurar la castidad de las mujeres. Pero hay paralelos mitológicos más sorprendentes todavía. Durante la fiesta en honor del dios de fuego Xiuh-tecutli, que acaeció en el mes de Teotleco (perteneciendo a nuestro signo de Libra), fueron sa-

crificadas, según Sahagún, dos mujeres, una de las cuales se llamaba Nanto-tlaceuhqui (nan-ton, madrecita; tla-ceuhqui, la que apaga a otro la candela). Este nombre tan evocador recuerda el mito nórdico de Nornagest a cuyo nacimiento se presentaron las tres nornas con sus ofrendas, pero la más joven de ellas, ofendida por alguna causa, añadió que el niño no había de vivir más tiempo que la candela encendida por motivo del parto. La norna ..erdandi la apagó en el acto, conminando a los padres de no encenderla de nuevo hasta que Nornagest mismo desearía su propia muerte, lo que pasó después de 300 años. Así como en México el número 3 era dedicado al dios del fuego, del mismo modo las 3 nornas tenían relación con el fuego, pues se las imaginaba bailando con luces encendidas. Las ninfas, así como las nornas, eran deidades fatídicas y poseían la virtud profética. Sahagún menciona 3 diosas que fueron veneradas siempre en conjunto: Chalchiuhtli-cue ("la de la saya verde"), Chicome-coatl ("7 culebra") pintada todo de vermejo, y Huixto-cihuatl (la diosa del sal y del hogar, de vivixoa o viviloa, irse cada uno a su casa), vestido todo de amarillo. Me parece lícito relacionar estas 3 diosas del mantenamiento, como las llama Sahagún, con las nornas que presidían al parto. A lo menos, de la diosa Chalchihuitlicue esto nos consta. Su número las relaciona con el dios de fuego quien tiene su fiesta en el signo de Libra en todos los calendarios antiguos. Así en el calendario zapoteco el signo de cozcacuautli (el zopilote rey que es el dueño del fuego según un mito de los Tembes, Koch-Gruenberg, pág. 186) es sustituido por el dios de fuego Gui-loo (guii, fuego; loo, el príncipe). Ahora resulta que la constelación de Libra es conspicua por un triángulo formado de la estrella alpha de un color amarillento, de la estrella beta de un color esmeralda y de la estrella gama de Scorpio (antes perteneciente a Libra) de un color rojo, colores que corresponden exactamente a los de las 3 diosas del mantenimiento de Sahagún. Un mito germánico habla de una fuente o laguna de los niños, consagrada a las nornas, y cerca de ella de un árbol llamado "bar-baum" (árbol de los niños), el que parece nutrir a los niños en

la cigüeña es la constelación de Ofiúco, que en el oriente lo mismo que en el México antiguo fué figurada como cigüeña (Ciconia de Bayer, Quecholli de los aztecos).

Por lo que atañe a la mitología del maíz, me refiero a mi ensayo titulado "The Origin of Indian Corn and its Relatives", que espera todavía su publicación en la revista "El México Antiguo". (13)

En resumen, este breve ensayo demuestra a todas luces la íntima conexión que existe entre las mitologías de todas las razas del mundo, como me he esforzado a comprobar en trabajos anteriores, y que la teoría de la autoctonía de las civilizaciones americanas ha de ser descartada definitivamente.

Uno de los argumentos más convincentes de esta tesis es la extensión mundial de la magia negra o sea la supuesta intervención de los espíritus infernales para lograr efectos sobrenaturales. Los zapotecas aplicaron a este arte mágico el nombre de "nilla", voz antigua según Juan de Córdova, que significa "hechizo, encanto, conjuro". Pero también lo denominaron "xicani" (cosa sellada, i. e. secreta) y "pecuaa" (cascabel) que son las semillas tóxicas de la Thevetia, como hemos visto, llamadas "acitz" entre los mayas y que fueron atadas a los tobillos o a las muñecas como amuleto contra enfermedades. El "nilla" zapoteco corresponde al nombre maya "muc" (cosa enterrada, secreta, mágica). La misma etimología tiene la voz siux "wakonda" (mágica), la que, además, denomina "el infierno", demostrando así su relación con el reino de los muertos en el oeste (Libra, Scorpio, Sagittarius). Por este motivo la palabra "manitu" entre los algonquines no sólo designa el poder oculto como la "orenda" iroqués, sino también "el gran espíritu". Los kwakiutl usaban el nombre "naualak" a semejanza de la voz azteca "nahualli" (escondido, secreto). En Melanesia y tal vez en todas las islas del Pacífico este culto místico es conocido como "mana", en-

---

13) En este trabajo el autor llega a la conclusión que el origen del maíz muy bien podría ser un cruzamiento del Tripsacum mexicano con el Kau liang chino (Sorghum vulgare var. nervosum), puesto que el último género tiene el mismo número de cromosomas que el género Zea.

tre los indígenas de Borneo como "ngarong", en Australia como "tjurunga" y "arunculta" (personificación de los animales y plan-
el estado prenatal hasta que una cigüeña los lleva a los hogares. Igual concepto tenían los aztecas que conocían un lugar llamado Chichihua-quauh-co ("lugar del árbol de la mama"), donde existía un árbol que manaba leche con que los niños se alimentaban antes de salir al mundo. Por la mitología comparada se puede demostrar que la citada laguna pertenece al mencionado triángulo de la constelación de Libra, que el árbol, que mana leche es la Vía Láctea, y
tas tóxicas y del hueso mágico), entre los maoris como "karakia", en Madagascar, como "zanahory" (el dios), entre los bantús de Africa como "mulunga" (gran espíritu), y entre las razas nórdicas como "runa" (el secreto).

Los idiomas primitivos fueron inventados por superhombres o por dioses.

Platon.

III. NOMBRES BOTANICOS ZAPOTECOS.

APA, APE (chayote) V. Yapa, Yape. *Sechium edule.*

Apa, Ape significa originalmente una planta trepadora (ri-api, escalar; ni-api- escalera). Este significado es corroborado por el lienzo de Guevea, un antiguo calendario zapoteco que da a las 18 estaciones lunares o meses zapotecos nombres geográficos. El décimo mes es allí llamado "nisa qui apa", lo que allí mismo es traducido como "agua del jicalpeztle" (Cucurbita moschata) en la copia A, mientras en la copia B se llama "niza lovaa) (lobaa, bejuco, mecate) con la misma traducción española, pero en mexicano rendido como "macol-atlanco" (corrupción de mecal-atlauhco, barranca del mecate o bejuco). El décimoséptimo mes "tani qui ape" (copia A) o "dani quie yape" (copia B), es traducido al español como "cerro o piedra de chayote" y al mexicano como "chayotepeque". Empero, no soy conforme con esta interpretación, pues el 17o. mes corresponde al mes A-temoztli (bajada de agua o lluvia) y al signo quiahuitl (lluvia) de los mexicanos. Por lo tanto, yape ha de ser derivado de yaapi, mohecido o húmedo, y quie yape es el "astro húmedo" (quie, piedra preciosa, o por metáfora, la estrella, exactamente como la palabra tun en maya), una traducción exacta del "sidus pluviosum" (las Hiadas) que culmina en la medianoche precisamente en esta fecha. El décimo mes, quie apa o lobaa, tiene

el mismo significado que el maya ((Eb-tun" (eb, escalera; tun, piedra preciosa, estrella) y corresponde al signo malinalli (algo torcido, mecate), que es la tortuosa constelación de la Hidra.

BADAO ZOO, PATAO ZOO (xetas con que dicen que ven visiones comiéndolas) V. Beya zoo, Zoo patao. *Paneolus spp.*

Badao, badoo, bitoo, pitao, patao significa dios; ni-zoo, borrachez (zoo-chi, borracho). Traducción del Ihuint-ecatl mexicano (ihuintic, borracho; ecatl, espíritu, dios). Es el "hongo borracho" (Beya-zoo) con el que se emborrachan los indios de Oaxaca en sus fiestas rituales. Produce gran hilaridad por algunas horas sin dejar mal efecto. Juan de Córdoba distingue otra clase de setas que producen visiones, pero son de árboles (V. Nocuana beneeche). En junio de 1937 recibí por primera vez muestras de dos clases de "hongos borrachos" de Huautla de Jiménez, en Oaxaca: unos honguillos muy delgados que se ennegrecen al secarse y que crecen en los prados, correspondían exactamente a la descripción que hace Sahagún del teo-nancatl, y fueron identificados en ese tiempo por los especialistas Dr. Alexander H. Smith y Dr. D. Linder como Paneolus pp., mientras la especie que crecía sobre árboles fué reconocido por el Dr. Linder como perteneciendo al subgénero Rhizomorpha del "Hallimasch" (Armillaria mellea). Prof. Santesson en Estocolmo a quien había yo remitido muestras de estas dos clases de hongos, encontraba en ambos indicios de un glucósido narcótico (C. G. Santesson, Einige mexikanische Rauschdrogen, Estocolmo, 1939).

BADOO (piule) de Mitla y Yaveo, V. Bidoo, Cuana lace. *Rivea corymbosa.*

Badoo, Bidoo, antiguamente Pitao, significa dios o un ser supernatural (be, pi, un ser vivo; too, místico); xini bitoo, el duende, fantasma). Semillas pequeñas y redondas que servían y todavía sirven en Oaxaca para la adivinación. Simbolizan al dios de las suertes Pitao pece-lao (peeci, aguero; lao, el primero entre muchos, el príncipe). La finada Mrs. Elsie C. Parsons, mixtificada por un brujo de Tlacolula quien afirmaba que estas semillas representan a

los espíritus de niños, creía, por este motivo, que la palabra "badoo" ha de ser derivada de batoo o bitoo, recién nacido o niño que aún no habla. Empero, esto es una idea errónea sugerida por un indio ignorante, toda vez que en la mitología de todos los pueblos la droga mágica representa al dios supremo de los muertos quien al mismo tiempo es el dios de las medicinas, puesto que la muerte cura a todos los males. La asociación del piule (de pi-yolli o pi-yauhtli pequeño narcótico), con un dios o una diosa de la medicina (Teteo-i-nan o Toci de los aztecos, idéntica con la Ix-chel de los mayas y con la Xña ela zapoteca) se ve claramente en los nombres de los narcóticos principales: teo-nanacatl ("hongo de dios"), el "padre peyotl", la hierba de la Virgen o de Santa María (Tagetes lúcida), la Señorita (Rivea corymbosa y una otra Convolvulácea con flores azules (Ipomoea sp.) que he encontrado en Eloxochitlán, distrito de Teotitlán, llamada en mazateco naxru le natau (flor de la Virgen). W. E. Safford creía que el piule o ololiuhqui era una especie de Datura, pero mis investigaciones entre los indígenas de Oaxaca demostraron claramente que se trata de la misma planta que ya Manuel Urbina había identificado con la Ipomoea Sidaefolia, hoy nombrada Rivea corymbosa (B. P. Reko, Das mexikanische Rauschgift Ololiuqui, "El México Antiguo", 1934). Mi finado amigo, el profesor C. G. Santesson, de Estocolmo, a quien había yo remitido muestras de estas semillas, encontró en ellas la presencia de un nuevo gluco-alcaloide narcótico.

BADOO CHA, BATUU CHA (muérdago) de Seler. V. Be-cii. *tacanthus calyculatus.*

Badoo, pitoo, dios; na-chaa, calor, calentura. El "dios del calor o de la calentura" es el Sirio cuyo orto junto con el sol produce la canícula del verano (23 de julio hasta fin de agosto, 40 días). En este tiempo de calor excesivo y de sequia celebraban los aztecas la fiesta de Xocohuetzin en honor de Oton-tecutli, su dios de fuego y de guerra, el que era sentado en lo alto del "palo del volador". Las flores del muérdago de un color rojo encendido metidas como parásitos entre las frondas del árbol atacado simbolizan la fuerza

destructiva de esta deidad, de igual modo como lo implica el nombre de Sirio en maya: Kak u pacal ("fuego, su poder destructivo"). El nombre azteca de esta planta parasítica tiene semejante significado: Te-apitzmictiani-quahuitl (tetl, piedra o por metáfora, estrella; apitz-mictiani, el que mata por hambre o sed; quahuitl, árbol). Es el árbol que representa a Sirio en su fase destructiva. El doctor Francisco Hernández trae el interesante nombre azteca Yohual-chicom-acatl de un muérdago o toto-cuitlatl (liga para coger pájaros) de vástagos volubles por cuya razón ha de ser identificado con el muérdago trepador Struthanthus venetus. La etimología de este nombre mitológico se deriva de yohualli, ronda, esfera; chicome, siete; acatl, caña: "caña de la séptima esfera". La séptima esfera o cielo de la astrología babilónica (también conocida en el México antiguo, como lo demuestran los libros de los chilanes (intérpretes de Yucatán) es el signo de Leo, en el que el Sirio arde y quema con toda la fuerza de la canícula, por cuyo motivo los patrones de las fiestas celebradas en esta estación son los dioses del fuego destructivo: Huitzilopochtli en Tlaxochimaco y Oton-tecutli en Xocohuetzin. Por lo demás, el significado de yohualli en esta composición demuestra claramente que los aztecas conocían la división del año en 12 partes de igual modo que los mayas y zapotecas (u en maya, y be-o (dios de la luna) en zapoteca). En el MS de Dresde es la guacamaya roja con antorchas en las manos la que simboliza al Sirio ardiente, y es de alta significación que en el Popol Vuh de los quichés la guacamaya se llama Vukub cak-ix (recte cak ex, casaca roja): 7 guacamaya o, más claramente, guacamaya del séptimo cielo, quién arranca un brazo al dios solar Hun hun-ahpu (el manco dios solar Savitar de los hindúes).

BA-LA CHI (quintonil) del Istmo. V. Guia la-chi. *Amarantus spinosus.*

BA-LLAA (quelite) V. Be-llaa.

BA-TA TOBA, PA-TA TOBA (la corteza que quitan del maguey para sacar la hebra).

BA-TOBA (cogollo o penca de maguey) V. Be-toba.

BA-TOBA XHA (zábila) del istmo. *Aloe variegata.*
BEE, PEE (moho) *Mucor* spp.
Bee parece significar cualquier brote.
BEE GUETA (moho de pan). *Aspergillus, Penicillium* spp.
Bee, moho; gueta, pan.
BEE YAA (moho de vino). *Sccharomyces* spp.
BEE TOBA (levadura de maguey) *Termobacterium Lindneri.*
Bee, moho; toba, maguey.
BEE, BE, PEE, PE (algarroba fruta). *Acacia pennatula, Prosopis.*
Bee, be, significa cualquier fruto.
BEE YAGA, PEE YAGA (moho de viga que se mojó y es blanco. Honguillo que se cría en la madera húmeda).
BE-PE, PE-PE (junco o juntillo chico). *Juncus* spp.
BE-BE, PE-PEPE NIZA-TAO-PANI (hicacos fruta de costa de mar como duraznos) V. Nocuana bebebe *Chrysobalanus icaco.*
Be, fruto; bebe, icaco; niza-tao-pani, costa del mar.
BE-CAGA (fruto que no se come) V. Be-lolo.
Be, fruto; ca-ga, no comestible.
BE-CAGA GUIXI DANI (frutot silvestre).
Be, fruto; ca-ga, no comestible; guixi, hierba; dani, monte, selva.
BE-CII GUII, BE-CI GUI, BE-ZI GUI, BI-ZI GUI, PECII GUI PICII GUI (arbolillo de liga que se enxere en otros, y se hacen unas mantillas, de que se hace liga) V. Badoo cha. *Psittacanthus* spp.

Be, fruto; cii-ti, zii-ti, pegajoso, viscoso; guii; gui, heno, paztle, epifito. Bajo la denominación "Liga" el Vocabulario Anónimo da la definición: la yerba de que se hace la liga (chilla, chiia) para coger pájaros. Es curioso hacer notar que los frutos viscosos de las Lorantáceas siempre han sido universalmente empleados para capturar pájaros. El nombre botánico de su género típico es Viscum que concuerda etimológicamente con el nombre zapoteca que quiere decir un fruto viscoso. El nombre de muérdago en azteca, Chachahua (moho o vello de árbol, paztle) corresponde exactamente al zapoteca guii, que quiere decir paztle, epifito, parásito. Ahora

se entiende también la desconocida etimología del nombre Tabasco, derivado del azteca Tla-paz-co que significa "lugar de los epifitos o parásitos" (tla-paztli, cosa epifítica).

BE-CUAA, PE-CUA (otros como estos hicacos, negros que hay or acá, i. e. en la costa de mar). *Thevetia* spp.

Pecuá, caxcabel de los que tenían los indios (pecuana, hechicero). Es el kitz-moc de los mayas, cascabeles que traen los niños en los pies (Diccionario de Motul). Moc o muc es un hechizo o talismán (muc-ceh, el hechizo del venado, es Asclepias curassavica), y kitz es acaso relacionado con acitz (Thevetia) cuyas semillas triangulares son traidos por los indios de América del Sur, colgadas de las piernas para hacer ruido unos con los otros. Hasta hoy día se usan en México las semillas de Thevetia y también de Mucuna (ojos de venado) contra las almorranas como hechizo, llevándolas simplemente en el bolsillo.

BE- CUELA, PE-CUELA (hoja acucharada).

Be, Pe, significa, entre otras cosas, la hoja (be-toba, hoja de maguey; belape, hoja hendida de la higuerilla; be-roo, hoja grande del cocolmeca; be-yaa, hoja de verdura).

BE-CUELA BIICHI, PE-CUELA PIJCHI (hoja de maíz seca) V. Yaza biichi. *Zea mays.*

Be-cuela, hoja como cuchara; bichi, cosa seca.

BE-CUELA TOBA (hoja de palmita como cuchara). *Dasylirium serratifolium.*

Be-cuela, hoja cocleariforme; toba, maguey. V Bi-chiiza.

BE-CUELA YAA, PE-CUELA YAA (camisa de mazorca verde, hoja de elote, totomoscle).

Be-cuela, pe-cuela, hoja como cuchara; yaa, yaha, cosa verde.

BECHE, PECHE (simienta o semilla para sembrar; grano de hinojo; fruto vana que no tiene que comerle) V. Bi-nii.

BECHE GUEZA ROTE EXTILLA, PECHE QUEZA TOTE (grano de hinojo). *Foeniculum vulgare.*

Beche, peche, semilla, grano de hinojo; gueeza, queza, piciete, tabaco; roti, toti, venenosos, tóxico; extilla, de Castilla o España.

Gueeza parece tener originalmente el mismo significado que el azteca yetl (tabaco): una planta de olor fuerte (gueeza chaa, el chia o Salvia hispánica). El gueza roti de Oaxaca parece ser una Umbelífera tóxica (Ammi o Sium sp.), pues algunas especies contienen en la semilla un narcótico (quelina) como el Ammi asiático. V. Gueeza biichi.

BEECHO, PEECHO (juncia redonda o espadaña o bohordo). *Typha* sp.

El Vocabulario Anónimo traduce "estera o petate de juncos" a taa-beecho.

BEECHO TOPA, PEECHO TOPA (tolli o tulli redondo como juncia). *Cyperus canus.*

Beecho, juncia redonda; topa, corto, bajo. Podrían ser Scirpus spp. (Córdova: Hierbas que se dan en las ciénegas).

BE-DUC-HA (figo fruta del amate) V. Yaga toc-ha. *Ficus* spp.

Be, fruto; dugha, higo.

BE-GA, PE-GA (mazorca o nuez) V. Bi-ogo.

BEGA BI-ZOYA (mazorca de cacao) V. Biogo bizoya. *Theobroma cacao.*

Bega, pega, mazorca, nuez; bi-zoya, semilla de cacao.

BEGA RAGO, BIGA RAGO (coyol) del Istmo. *Orbignya cohune.* Bega, nuez; rago, comestible.

BE-GOCHE, PE-COCHE (vara).

Be-goche, pe-coche ,vara, tacote. Según el Padre Burgoa, la Villa de Sta. Magdalena Tlacotepec, cerca de Tehuantpec, se llamaba en zapoteca Guixipecocha (guixi, monte, cerro; begoche, vara), una traducción del nombre azteca Tlacotepec (tlacotl, vara; tepetl, cerro).

BE-GUEZA, Pe-QUEZA (hebra) V. Locha.

BE-GUEZA GUEECHE (pita o ixtle) V. Gueeche.

BE-GUEZA TOO (hilo).

BE-GUICHE, BE-GUICHE, PE-QUIJCHE, PI-QUICHI (guamuchil). *Pithecolobium dulce.*

Be-quichi, capullo como de algodón. En este caso se refiere

huamuchil (cuauhtli, árbol; mumuchtli, maíz que revienta como rosa blanca, izquitl).

BE-GUICHI XILLA, PE-QUICHI XILLA (capullo de algodón). V. Be-toga.

Be-guichi, capullo; xilla, algodón.

BE-GUICHI (cáscara, capullo, vaina).

BE-HUII NA-YI XTILLA, PE-HUIJ NA-YI CASTILLA (limón). *Citrus médica.*

Be-hui parece significar lo mismo que xocotl en mexicano (huiyo, guayabillo; hui-zaa, nanche); na-yi, agrio; xtilla, Castilla.

BE-LAGA, BA-LAGA, BA-LDAGA (hoja de árbol o yerba), *Pelaga.*

Be, hoja (be-toba, hoja de maguey; be-cuela, hoja coclearifor-me; be-lape, hoja hendida de higuerillo); laga, cosa extendida, ancha (ro-xoba-laga, llana o extendida manta u otro lienzo sin dejarle arruga o doblez). El lienzo de Guevea traduce el nombre del primer mes zapoteco, quie talaga, con "cierro o piedra ancha". Puesto que la raíz be significa originalmente cualquier brote, belaga pude ser traducido como brote ancho o llano. Por antonomasía significa la penca de berza o col.

BE-LAGA CIITI, PE-LAGA CIJTI (yerba que se pega en la ropa) V. Guixi ciiti. *Setaria verticiliata.*

Be-laga, hoja ;ciiti, cijti, ziti, pegajoso.

BE-LAGA XOBANA BELA (rabo de bobo) de Yaveo. *Chamaedorea Lindeniana.*

Be-laga, hoja; xobana, cola; bela, pescado. El mismo nombre es aplicado a Carludovica labela. V. Laga xbana bela, Laa bela.

BE-LAGA YOHA, YOHUA, PE-LAGA YOHA, YOHUA (helecho yerba) V. Yoha, Yohua.

BE-LOHUI, PE-LOHUIJ (manzana la fruta). *Crataegus mexicanus.*

Be, pe, fruto; lohui, manzana.

BE-LIHUI NAXIÑAA, PE-LOHUIJ NAXIÑAA CASTILLA (guinda). *Prunus cerasus.*

evidentemente al arilo blanco o rosado que cubre las semillas del Be-lohui, pe-lohuij, manzana; na-xiñaa, color de grana. V. Biziaa nayi.

BEHUI, PEHUI (guayaba). *Psidium* spp.

BE-LOLO, PE-LOLO (fruto que no se come) V. Be-caga.
Be, fruto; lolo, redondo.

BE-LOLO BI-CHOLI, PE-LOLO, PI-CHOLI (grano de uva). *Vitis* spp.
Be-lolo; pe-lolo, fruto redondo, bodoque; bi-choli, pi-choli, uva, parra.

BE-LOLO, PE-LOLO YAGA-NIJTA (madroño la fruta). *Arctostaphylus, Arbutus* spp.
Be-lolo, xi-belolo, fruto que no se come; yaga-niita, yaga-nijta, madroño.

BE-LOLO, PE-LOLO YAGA-GUICHI (agallas de árbol o ciprés o sabino) V. Bi-gaga.
Be-lolo, pe-lolo, fruto que no se come; yaga-guichi, yaga-quichi, ciprés o sabino (Taxodium mucronatum).

BE-LLAA, BA-LLAA, PA-LLAA PA-LLAA (verdura tierna) V. Nocuana be-laa, ba-llaa.
Be, hoja; yaa, yaha, verde, tierna. Correponde al quilitl mexicano (verdura comestible o hortaliza).

BENDA BULAGA (flor de camarón) del Istmo *Poinciana regia.*

También llamado Banda-rigu, nombre juchiteco que parece ser derivado de benda xihui (benda, bela, camarón; xihui, chico; Peneus brevirostris), aludiendo al color de la flor que en nahuatl se llama chacal-xochitl (chacalli, camarón; xochitl, flor). Benda bulaga es derivado de benda, bela, camarón; belaga, hoja o pétalo (belaga guia, hoja de flor). Puesto que la Poinciana es árbol introducido de Madagascar, el nombre se refiere originalmente a la flor del camarón mexicano (Caesalpinia pulcherrima).

BENE GUIA. *Didymaea mexicana.*

Documento Inédito, tomo IX, pág. 310: "Para la calentura usan de una raíz pequeña que en su lengua llaman bene-guia, que

quiere decir salud de los indios". Esta etimología es completamente equívoca, pues el verdadero significado es "persona (espíritu) de la selva" (beni, persona; guia, monte, selva). Este nombre recuerda el de la Asperula odorata en alemán, "Wald-meister". La asperilla mexicana (Didymaea mexicana) también tiene un olor sumamente agradable y es muy usada en la medicina popular. En azteca se llama ocoxochitl ("flor del pinar").

BE-NEECHE, PE-NEECHE (xetas con que dicen que ven visiones comiéndolas).

Be, brote; neeche, nichi, leche, jugo. Juan de Córdova añade que son de árboles. Probablemente son especies de Rhizomorpha que se usan como "hongos borrachos" todavía en Huautla de Jiménez, Oaxaca. Según el profesor Santesson de Estocolmo, contiene un glucósido narcótico. V. Badoo zoo. V. Bi-nichi.

BENNO, PENNO (cogollo, brote, retoño de árbol).

BE-RE LELE (alcaravea, comino). *Cuminum cyminum.*

Bere lele es originalmente el nombre de una ave de la familia de los zancudos (Tringa Wilsonii), el alcaraván o gallina loca del Istmo. La planta recibió este nombre por lo parecido de sus tallos largos, delgados y anudados a las zancas del alcaraván. Notable es la semejanza de los nombres arábicos alcaraván o alcaravea, análoga a la homonimia de los dos vocablos zapotecos.

BE-TAO GUIA, PE-TAO, PE-TAA QUIA (lo alto de la caña de maíz o coronilla).

Betao, betoo, petao, petoo, coronilla; guia, quia, flor. V. Too, Tao.

BE-TE, BI-TI, PE-TE, PI-TI (yerba buena) V. Nocuana bete. *Mentha piperita.*

BE-TEE, PE-TEE (penca de maguey) V. Be-toba. *Agave* spp.

BE-TO, BI-TO, PE-TO, PI-TO (brotón).

BE-TOBA, PE-TOBA (cogollo o penca de maguey). *Agave* spp.

Be, pe, hoja; toba, maguey. V. Be-tee.

BE-TOGA, PE-TOGA (capullo, cáscara, vaina) V. Bi-guichi.

BE-TOGA XILLA (capullo, pepita de algodón) V. Biicho xilla, Be-guiche.

Be-toga, cáscara de capullo; xilla, algodón.

BE-THOXI, PE-THOXI, PE-THOXE (tomate) V. Bi-tiuxi. *Lycopersicum esculentum.*

BEYA, PEYA, PEEA (hongo, hongo de prado).

BE-YADAU (palma silvestre) de Latani. *Chamaedorea* spp.

BEYA LAXHI (honguillo) del Istmo. V. Beya zoo *Paneolus* spp.

Beya, hongo; lace, delgado.

BEYA, PEYA, PEA NOCUANA (hongo ponzoñoso).

Beya, hongo; no-cuana ,remedio. Tal vez lo mismo que Beya zoo.

BEYA ZOO, PEYA ZOO, PEA ZOO (raíz que comiéndola dicen que ven visiones. Xetas con que dicen que ven visiones comiéndolas. Honguillo o xeta con que se emborrachan) *Paneolus* spp.

Beya, peya, pea, hongo; zoo-chi, borracho (ni-zoo, xi-zoo, borrachez). El mismo significado tiene su nombre mazateco to-xka (to, hongo; xka, borracho) que encontré en Eloxochitlan, distrito de Teotilan. Los chinantecas de Latani le llaman â-ni (remedio del hongo, semejante al Beya nocuana en zapoteca) o â-mo-quiá (remedio para adivinar). Oí hablar de su uso ritual en fiestas religiosas por primera vez en febrero de 1919 durante una visita a Teotalcingo en la Chinantla, pero no pude conseguir muestras entonces. Después de muchos años de pesquizas me fué posible localizar el uso actual de esta droga narcótica en los alrededores de Jalapa (Veracruz) y en Santiago Yaveo (Choapam), así como en Huautla de Jiménez (Teotilan). De este último lugar recibí en junio de 1937 por conducto del ingeniero R. Weitlaner, a quien yo había encomendado la busca de esta droga allí, las primeras muestras de un hongo muy delgado que al secarse se vuelve negro y en el que reconocí desde luego el teo-nanacatl de Sahagún. Muestras remitidas entonces (1937) al New York Botanic al Garden y al Museo Botánico de Harvard, fueron identificadas como Paneo-

lus sp. (P. acuminatus según el doctor Alexander H. Smith de la Universidad de Michigan, y como P. papilionaceus según el doctor H. Linder, de Harvard). Tengo que mencionar estos detalles ya que un joven estudiante esperanzador de Harvard, quien resultó ser un pirata literario, se atribuyó el mérito de mis descubrimientos (The identification of Teonanacatl, by Richard E. Schultes, Botanical, Museum Leaflets, Harvard University, Febr. 21, 1939), después de que yo le había comunicado los resultados de mis prolongadas indagaciones y de haberle invitado a una excursión botánica a Huautla de Jiménez en el verano de 1938, donde recibió de mi parte amplias muestras de dicho honguillo que a la postre fué defintivamente determinado por el doctor Linder como Paneolus campanulatus L. var. sphinctrinus (Fr.) Bresadola. Muestras remitidas por mi en 1937 y 1938 al profesor C. G. Santesson en Estocolmo demostraron la presencia de un nuevo glucoalcaloide narcótico.

BEYO, PEYO (higo la fruta). *Ficus* spp.

Beyo, beiyo, peyo, verruga. El Vocabulario Anónimo trae bajo la denominación "papel de estraza o de esta tierra' el nombre guiichi beyo, yaga beyo (guiichi, papel; beyo, yaga-beyo, higo, amate).

BEYO ZAA, PEYO ZAA (mora, fruta de moral). *Morus* spp.

Beyo, higo, fruta verrugosa; zaa, aceite, grasa, jugo.

BEYO ZAA GUIXI, PEYO ZAA QUIXI (zarzamora fruta). *Rubus* spp.

Beyo zaa, Peyo zaa, mora; guixi, quixi, espina, zarza (recte guechi, quechi).

BEZI GUII, BICI GUI, PECI GUIJ, PICI GUIJ (liga, la yerba de que se hace la liga) V. Be-ci gui. *Psittacanthus* spp.

BI-AA, BI-YAA (tuna o nopal en que se da la grana). *Nopalea cochinillifera.*

Bi, pi, fruto; aa, aha, yaha, espina aguda, puzante (na-llaha, agudo, afilado; guechi-aha, espina aguda, punzante).

BI-AA, PI-AA (yerba jabonera que sirve de jabón). *Phytolacca octandra.*

Bi-aa, pi-aa, jabón de esta tierra. Es la amole (a-molli) mexicano.

BI-AA TOBA, PI-AA TOBA (la tela que sacan del maguey, el cutis o pellejo. Una tela sutil, de encima de la hoja del maguey). *Agave brachystachys.*

BIAA TOCHANI (jabón de esta tierra, raíces). *Manfreda gutta.*

BI-ACHE, PI-ACHE (ciruela). *Spondias* spp.

Bi, pi; fruto; yache, gache, amarillo. Según esta etimología, el nombre se refiere originalmente al jobo (Spondias lutea). Las "cabrillas del cielo" (Pléyadas) se llamaban mani pelle piaache quiepaa, "astro de las ciruelas celestes". En un mito suramericano el tapir (las Híadas), es dueño de un ciruelo.

BI-ACHE RICHE ZAA XTILLA, PI-ACHE CASTILLA NI-TITIE ZAA-NIZA (aceituna). *Olea europaea.*

Bi-ache, ciruela; ri-che, ni-titie, producir; zaa, zaa-niza, aceite.

BI-AZA, PI-AZA (hoja larga como de plátanos o maíz, y toda hoja así) V. Yaza.

BI-BI, PI-BI, PI-PI (jabón, frutillo con que jabonan) *Sapindus Saponaria.*

Bi, pi; fruto.

BI-CHI, PI-CHIJ (pitahaya), Bi-xhi del Istmo. *Cereus* spp.

Bi, pi, fruta; na-chi, áspero, espinoso. V. Bala-chi quintonil (Amarantus spinosus). V. Gue-chi, espina.

BI-CHI BIXIU (nopal cardoso) V. Vixi vixiu. *Opuntia pumilo.*

Bichi, fruto espinoso; bixiu, bajo, demonio (beni huichie, hombre maligno). Planta rastrera muy nociva cuyas espinas penetran a los zapatos.

BI-CHIIGO, PI-CHIJGO (cabeza de ajos, cebollas, cardos, lechugas) V. Xana-coo.

BI-CHIIGO YAGA, PI-CHIJGO YAGA (tronco o cepa de árbol cortado bajo) V. Bi-togo.

BI-CHILLA, PI-CHIJLLA (unos frijolillos o habas con que echa

ban las suertes, los sortilegios), Pi-chijlla pi-toga. *Erythrina* spp.

Bi, pi, fruto; chiilla, chijlla, suerte, oráculo (guela hue-chilla, echar suertes; hue-chiilla, adivino, pitoga, bitoga, vaina). Los frijolillos de que habla Córdova son evidentemente los frijoles colorados con que antiguamente echaban las suertes los indios (el tzite o árbol de pito del Popol Vuh). Pichijlla se llama el signo de cipactli en el tonalamatl zapoteco de Córdova (peyoo pichijlla, el monstruo de la tierra, es el símbolo del sortilegio y de la procreación) y al mismo tiempo es el nombre del dios supremo (chijllatao) de los zapotecas.

BI-CHIIZA, PI-CHIJZA (hoja de palmita como cuchara). *Dasylirium serratofolium.*

Bi, pi, hoja; chiiza, cuchara. V. Be-cuela.

BI-CHO, PI-CHO (cuexco o pepita dentro del algodón).

BI-CHOLI, PI-CHOLI (uva, fruta de la vid). *Vitis tiliaefolia.*

BI-CHOLI YAHA CASTILLA (agraz). *Vitis vinifera.*

Bicholi, picholi, uva; yaha, verde.

BI-CHOXE (tomate) V. Be-thoxe. *Lycopersicum seculentum.*

BIITO, PIJTO, VIITO (la pez) V. Niti, Nite.

Biito, pijto, la pez (pijto yaga queti, la pez o trementina del ocote). En latín se llama el liquidámbar Bido, Bito, beto. V. Yaga bito.

BI-TOO, BI-DOO (piule) V. Ba-doo. *Rivea corymbosa.*

BI-GAGA, PI-GAGA (bellota, agalla).

BI-GAGA, PI-GAGA YAGA BI-XOHUI, YAGA PI-XOHUI. *Quercus* spp.

Bi-gaga, pi-gaga, agalla; bi-xohui, pi-xohui, roble.

BI-GAGA, PI-GAGA YAGA ZACHI. *Quercus* spp.

Bi-gaga, agalla; yaga zachi, roble con agallas y hojas anchas.

BI-HI (mezquite) del Istmo. *Prosopis chilensis.*

El mismo nombre se aplica el aromo (Acacia Farnesiana).

BIIGO? PIJGO, PIGO (racimo) V. Bi-zoono, Xooza, Bi-giigui.

Biigo, bi-tua, bi-tuhua, racimo de plátanos; biigo toba, quiote o

fruta de maguey; biigo yaga ciña, racim ode dátiles; biigo yaga guere, yaga guete, piña de ocote.

BI-GUICHI, PI-QUICHI (guamúchil la fruta) V. Beguichi. *Pithecolobium dulce.*

BI-GIIGUI, PI-GIIGUI (piña de ocote) V. Bi-xigui. *Pinus* spp.

BI-LLAHUI, PI-LLAHUI (zapote negro) *Diospyrus* spp.

Bi, pi, fruta; yahui, podrido.

BI-LLOO, PI-LLOO (yerbas que están sobre los robles como azavira y tiene dentro agua). *Bromeliaceae.*

Bi, pi, hoja; lolo, cosa que rodea: rosca de hojas como la del azavar (aloe).

BI-NA, de Seler. *Funastrum elegans.*

BI-NII (simiente o semilla para sembrar).

BI-NII CHITA, PI-NII CHITA (maíz cadañero). *Zea mays.*

Binii, semilla; chita.

BI-NEECHI, BI-NIICHI, PI-NEECHE, PI-NIJCHI (xetas con que dicen ven visiones comiéndolas. Son de árboles). Córdova distingue dos clases de hongos borrachos: uno llamado Peyo zoo o Zoo patao que crece en los prados y que hemos identificado con Paneolus spp, entre tanto que el otro crece en los árboles. Un hongo de esa clase y que es empleado por los mazatecos de Huautla de Jiménz para emborracharse, fué remitido por mi en 1937 al doctor Linder de Harvard quién lo identificó como Rhizomorpha spp. afin a la Armillaria mellea. El profesor Santesson de Estocolmo encontró un glucósido narcótico en una muestra remitida a él.

BIIRO, PIJTO (fruta que acaba de dejar la flor al abrir) V. Guie

BI-RONI (tuna fruta) V. Bi-toni, Bi-chii, Bi-tzu. *Opuntia* spp.

Bi, fruta; roni, toni, luenga.

BI-TACHE, BI-TAXE, PIITOXE, PETTOXE (yerba mora). *Solanum nigrum.*

BI-TANGO, PI-TANGO (botón de árbol) V. Benno, Bi-xichi yaga.

BI-TI, PI-TI (yerba buena) V. Be-ti. *Mentha piperita.*

BI-TI, YAHA (epazote) del Istmo. *Chenopodium ambrosioides.*

Bi-ti parece significar "hoja aromática"; yaha, aha, verdura, quelite.

BITO, BIITO, PIJTO, VITO (liquidámbar) V. Niti. *Liquidambar styracifluum.*

Bito, pito, la pez, trementina. V. Yaga bito.

BIITO, PIJTO (fruto que acaba de dejar la flor al abrir) V. Biiro.

BI-TOO, PI-TOO, BI-DAO (piule) V. Ba-doo. *Rivea corymbosa.*

BI-TOBA, PI-TOBA (penca de maguey) V. Be-toba. *Agave* spp.

BI-TOGA, PI-TOGA (cáscara, capullo) V. Be-guichi.

BI-TOGA XILLA (capullo de algodón) V. Be-quichi xilla. *Gossypium, Ceiba* spp.

Bi-toga, capullo; xilla, algodón.

BI-TONI, PI-TONI (tuna fruta de esta tierra) V. Bi-roni. *Opuntia* spp.

BI-TONI, PI-TONI CASTILLA (pepino). *Cucumis sativus.*

Bi, pi, fruto; toni, luengo, largo.

BI-TUA, BI-TUHUA, PI-TOHUA CASTILLA (plátano). *Musa* spp.

BI-TUIXI (tomate) V. Be-thoxe. *Lycopersicum esculentum.*

BI-TZU (tuna) V. Bi-chi, Bi-roni. *Opuntia* spp.

BI-TZU-RI (pitahaya). *Cereus* spp.

Bi-tzu, tuna; ri-ni, sangre.

BI-XIJGUI, PI-XIGUI (piña de ocote) V. Biigo, Bi-giigui.

BI-XIICHI, PI-XICHI (brotón, cogollo).

BI-XILLA, PI-XILLA QUI (caña maciza, carrizo). *Phragmites communis.*

Bi-xilla, bandera, hoja larga a manera de bandera; gui, guii, qui, quij, caña maciza, carrizo. Semejante sentido tiene el nombre azteca pantli o panitl (bandera): totoc-panitl, caña de maíz. Caa bixilla, guina bixilla, canasta de caña o de carrizo. V. Gui bixilla.

BI-XHUMI (sauco) del Istmo. *Sambucus mexicanus.*

Bi, hoja o fruto; xometl, xumetl (azteca), sauco.

BI-ZAA, PI-ZAA (frijol).

BI-ZAA BAA XTILLA, PI-ZAA PAA CASTILLA (garbanzo, arveja). *Cicer arietinus*.

Bi-zaa, frijol; baa, paa, excelente; xtilla, de Castilla.

BI-ZAA GUELA, ELA, YELA, PI-ZAA ELA, PI-ZAA YELA (frijol que se enreda en la milpa. Frijoles grandes de entre el maíz). *Phaseolus* spp.

Bi-zaa, frijol; guela, ela, yela, milpa.

BI-ZAA HUI (frijol pinto). *Phaseolus vulgaris var.*

BI-ZAA HUINI CASTILLA (lenteja). *Lens esculenta.*

Bi-zaa, frijol; huini, delgado, pequeño.

BI-ZAA LACE CASTILLA (lenteja). *Lens esculenta.*

Bi-zaa, frijol; lace, delgado.

BI-ZAA ROO GUIXI, PI-ZAA TAO QUIXI (haba en su vaina).

Bi-zaa, frijol; roo, tao, grande; be-guichi, cáscara, vaina, ejote.

BI-ZAA ROO XTILLA, PI-ZAA TAO CASTILLA (habas). *Vicia faba.*

Bi-zaa, frijol roo, tao, grande; xtilla, de Castilla.

BI-ZIAA, PI-ZIAA (cereza, guinda). *Prunus capuli.*

BI-ZIAA, PI-ZIAA NA-YY CASTILLA (cereza, guinda). *Prunues cerasus.*

Bi-ziia, cereza; na-yy, agrio.

BI-ZIIA (cacao). V. Bi-zoya. *Theobroma* spp.

BI-ZI GUII, PI-CI QUIJ (liga una yerba de que se hace la liga, que se enxere ella misma en otros árboles). V. Be-zi guii. *Psittacanthus* spp.

Bi, pi, fruto; zii-ti; pegajoso, viscoso; guii, quij, caña.

BI-ZOONO, PI-ZOONO (racimo, vaina de legumbres) V. Biigo.

BI-ZOONO BI-CHOLI (racimo de uvas). *Vitis* spp.

Bi-zoono, racimo; bi-choli, uva, parra.

BI-ZOONO BI-ZAA, PI-ZOONO PI-ZAA (vainas de frijol). *Phaseolus* spp.

Bi-zoona, sonaja de los indios, vaina; bi-zaa, pi-zaa, frijol.

BI-ZOYA, PI-ZOYA (cacao) V. Bi-ziia. *Theobroma* spp.

Bi, semilla; zaa, aceite; yaa, llaa, planta comestible: semilla o piñón oleaginoso comestible. Su nombre azteça caca-huatl significa piñón negro (ca, calli, cosa negra; huatl, huaztli, huachtli, semilla, piñón, almendra, Quauh-ayo-huachtli, piñón de la calabacita arborea, Jatropha curcas).

BI-ZOYA, PI-ZOYA CASTILLA (almendras). *Prunus amygdalus.*

BZAA GUIXE (frijol montés) de Yaveo. *Phaseolus* spp.

Bzaa, bi-zaa, frijol; guixi, monte, selva.

BZAA TUTZE (colorín) de Latani. *Erythrina* spp.

Bzaa, bi-zaa, frijol; tutze, totzo, toxo, venenoso. Los frijoles colorados del tzompantli o pito son tóxicos como todos los frijoles colorados (Abrus, Sophora, Ormosia spp.) El color rojo encendido es sinónimo a tóxico ya en la astrología caldea y también entre los zapotecas (toxo rinaani, rojo venenoso). Los frijoles rojos eran usados para echar suertes.

BZAA XÑA (colorín) de Yaveo. *Erythrina* spp.

BXILL-to (carrizo) de Latani. *Gynerium sagittatum.*

Bxilla, bi-xilla, caña maciza; too, tao, grande.

CECHE, CIICHE, CIICHI (siempreviva) V. ZIIche. *Sedum* spp.

Ni-cichii, durable por mucho tiempo.

CICANACA GUETO NA-YY CASTILLA (cidra).*Citrus decumana.*

Cicanaca, picante, condimento; gueto, calabaza, na-yy, agrio.

CICANACA LATI-YAGA (canela especia). *Cinnamomum zeylanicum.*

Cicanaca, condimentos; lati-yaga, corteza de árbol.

CIN (palma) de Yaveo. V. Yaga ciña. *Palmae.*

Cin, ciña, palma.

COBA GANA (chocolate). *Theobroma cacao.*

Co, alimento; baa, excelente; gana, aromático(guia gana, jazmín, azuzena). Lo mexicanos acostumbraban condimentar el chocolate con flores aromáticas como las de la Quararibea (flor de ca-

cao), Beureria formosa (huanita, izqui-xochitl, guia-xoba), Cymbopetalum penduliflorum (xochi-nacaztli, guineillo), Jacquinia aurantiaca (xochi-paltic, huitz-xochitl), Bignonia unguis-cati (coztic tonaca-xochitl), Pithecoctenium echinatum (iztac tonaca-xochitl), Vanilla fragrans (tlil-xochitl) etc. Puesto que todas estas flores son originarias de regiones cálidas, y por lo tanto distantes de Tenochtitlan, es de presumirse que los mercaderes mexicanos las llevaban a esta plaza ya secas y ensartadas en hilos a propósito.

COLA BECHO, PECHO (bohordo lo de encima de el). *Typha* spp.
Cola, mazorca; becho, pecho, bohordo.

COLA YAGUEMMA, YAQUEMMA (bohordo lo de encima de él). *Typha* spp.
Cola, mazorca; yaguemma, yaquemma, bohordo.

CUANA (remedio) V. No-cuana.

CUANA BICHI (matapiojo) del Valle de Oaxaca. *Hippocratea acapulcensis.*
Cuana, remedio; bichi, beche, piojo.

CUANA BICHI (hierba de la cucaracha) de Yatzachi. *Mandevilla oxacana.*
Cuana, remedio; bichi, piojo, abandija.

CUAN BDOA (piule) de Yaveo. V. Badoo. *Rivea corymbosa.*
Cuana, remedio; badoo, bitoo, dios.

CUAN GUINA, GUIÑA (flor de San Juan) de Yaveo. *Bouvardia longiflora.*
Cuana, remedio; guina, guiña, picante, condimento.

CUANA LACE (manjar del demonio o comidas que comían por sacrificios y fiestas antiguamente los indios). *Rivea corymbosa.*
Cuana, remedio; lace, delgado pequeño. La misma significación tiene el nombre azteca piule (pi-yauhtli, pi-yolli, pequeña droga narcótica). En Yaveo he encontrado todavía en uso el nombre Cuan Laci para el piule.

CUAN GUIXI (joquelite) de Yaveo. *Heterocentron subtriplinervium.*

No-cuana, remedio, quelite; guixi, monte. Joquelite es en azteca xiuhquilitl (yerba azul o añil) cual nombre se aplica no solo a la Indigófera, sino asimismo a muchas melastomatáceas que sirven para teñir. El joquelite de los mijes (Eupatorium leucocephalum) tiñe las sayas de sus mujeres de un color verde oscuro y muy perdurable.

CUANA RE-YAGA-LANI (remedio para restriñir).
Na-cuana, remedio; re-yaga, restriñir; lani, barriga.

CUANI RI-BEE-LANI (remedio para restriñir).
No-cuana, remedio; ri-bee, restriñir; lani, barriga.

CUANA RO-CAGA-LANI (remedio para restriñir).
No-cuana, remedio; ro-caga, restriñir; lani, barriga.

CUANA RO-GOCI-LANA (remedio para restriñir).
No-cuana, remedio; ro-goci, restriñir; lani, barriga.

CUANA RO-GOTA-LANI (remedio para restriñir).
No-cuana, remedio; ro-gota, restriñir; lani, barriga.

CUANA RO-LIBI-LANI (remedio para retriñir).
No-cuana, remedio; ro-libi, restriñir; lani, barriga.

CUANA TAGA-LANI (remedio para restriñir).
No-cuana, remedio; na-taga, restriñir; lani, barriga.

CUANA XANA (zoapatle) del Valle de Oaxaca. *Montanoa tomentosa.*

No-cuana, remedio; go-xana, go-zaana, parir la hembra. Es el cihua-patli (remedio para mujeres) de los mexicanos.

CUAN DZUN, de Yaveo. *Buchnera mexicana.*
Se usa contra la epilepsia .

CHAA (chia) V. Gueeza chaa. *Salvia hispánica.*
Chaa es probablemente derivado del chia, chian mexicano (cierta semilla de que sacan aceite). El aceite se llama zaa gueza chia (zaa, aceite; gueza chaa, salvia).

CHAPANDU (chintule) V. Zapandú. *Cyperus odoratus.*

Palabra zapoteca? El rizoma del chintule es usado en el afeite de las mujeres dando lustre y fragancia a la cabellera. Chin-tule

significa "tule olorosa" (chi-chin, chupar sahumerio de olores). El tzontolli de Hernández es Cyperus flavicomus.

CHIIA, CHIJA (liga para coger pájaros) V. Bezi gui. *Psittacanthus* spp.

CHIIGO, CHIJGO (mata).

Chiigo guela, mata de maíz (chiigo, mata; guela, milpa). Chiigo xoba xtilla, mata de trigo (goba, maíz; xtila, de Castilla).

CHILA-LAGA (caña de jabalí) de Choapam. *Costus spicatus.*

Posiblemente de bi-xilla, caña; be-laga, hoja ancha.

CHIVA-ROVA de L. Williams. V. Guia xoba roba. *Cordia cana.*

Forma estropeada de xoba-roba (maíz tostado y reventado como rosa blanca, el izquitl mexicano). Guia xoba-roba (flor blanca como maíz reventado) es el izqui-xochitl (Beureria formosa) de la misma familia de las cordiáceas.

DUBHA XHA (zábila) del Istmo. *Aloe vulgaris.*

Dubha, toba, maguey; xha.

DEASE de L Williams. *Jacquinia aurantiaca.*

¿Palabra zapoteca?

DORE (hoja de ocote) de Yaveo.

Dore corresponde al cambio fonético moderno del antiguo Toti-quiti de Córdova (quiti, guiri, ocote).

DUGHA, TOC-HA (higuera, árbol) del Istmo. V. Yaga tocha. *Ficus* spp.

Es digno de notarse que Degha es palabra otomí para la higuerilla.

DU-LA-COO (majágua) de Latini. *Heliocarpus spp.*

¿Du, tuu, too, cordel, hilo; la-coo?

EDOO (plátano) de S. Vicente Lachixio. *Musa* spp.

La palabra se asemeja al Bidua solteca.

EXTA GA-BEÑE (flor de loto). *Nymphaca* spp

Extiu, cebolla; hua-benne, lodo. Tal vez de guia-beñe, flor de lodo.

EXTIU (cebolla) V. Laa-xtiu, La-xiito, Xiito. *Allium* spp.

GOO, COO (troncho de berza o cualquiera así. Camote). V. Guu.

GOO GATI, COO NA-GATI CASTILLA (chirivia, nabo). *Brassica napus.*

Goo, coo, camote, troncho; na-gati, blanco.

GOBA, COBA, COOBA (escoba, escobilla).

GOBA BICHINA-XI XTILLA, COBA PICHINA-XI CASTILLA (alfalfa). *Medicago sativa.*

Goba, coba, escoba, mata; bichina, venado, caballo; xi, pasto; xtilla, Castilla. V. Guixi nocuana tago-bichina.

GOBA CHITA, COBA CHITA (escoba de aldiza).

Goba, coba, escoba; chita, na-chita, delgado, flaco. *Muhlenbergia macroura.*

GOBA, GUI, COBA, QUI, QUIJ (caña hueca). *Muhlenbergia gracilis.*

Goba, coba, escobilla; gui, guii, quij, caña.

GOBA GUI LLOBANI, COBA QUI LLOBANI (escoba para barrer).

Goba, coba, escoba; gui, qui, caña; llobana, barrer.

GOBA GUI-NAXI, COBA QUI-NAXI (caña de azúcar). *Saccharum officinale.*

Goba, coba, escoba; gui-naxi, caña dulce.

GOBA YA, COBA YA (escobajo de uvas).

GOBA YA LAZA, COBA YA LAZA (malvavisco). *Malvaviscus, Sida* spp.

Goba, coba, escobilla: goba ya, escobajo; laza, corteza, fibra. Producen fibras resistentes.

GOBIILLA, COBIJLLA (palma chaparra). *Beaucarnea stricta.*

Gobilla, copilla, chaparro. V. yaga leche gobilla. Córdova distingue Taha-ciña (estera de palmas) de Taha cobijilla (estera de otro como palmas) que son esteras pintadas (taha-yee cobijilla) que provienen de Miahuatlan donde no hay otras "palmas" que la Beaucarnea.

GOCHI, COCHI TOBA (cogollo de maguey) V. Biaa toba, Bee toba.

Gochi, cochi, cosa blanda; toba, maguey.

GOÑI (sueldaconsuelda) del Istmo. V. Nocuana goñi. *Potentilla candicans.*

GUE CHILA (orquídea) de S. Vivente Lachixio. *Orchidaceae.*

Gue, guie, flor; chilla, engrudo, pegamento. Traducción del nombre azteca tzauctli para orquídeas (tzauctli, tzacutli, engrudo).

GUEECHE, QUEECHE (hebra de maguey, ixtle), Gueeche yaa.

GUEECHE BE-CUEZA, GUEECHE PE-CUEZA (henequén blando, pita delgada).

Gueeche, queeche, pita; be-cuexe, cosa panda, flexible.

GUEECHE BE-CUEZA XTILLA, QUEECHE PECUEZA CASTILLA (lino). *Linum utilissimum.*

GUEECHE HUI, QUEECHE HUI (pita fina, floja). *Aechmea magdalenae.*

Gueeche, queeche, pita; hui-ni, delgado, fino. El gueeche hui castilla es el lino (Linum utilissimum).

GUEECHE LACHI, QUEECHE LACHI (henequén blando) V. Gueeche be-cueza.

Gueeche, pita; na-lachi, blando.

GUEECHE TOBA, QUEECHE TOBA (cáñamo de maguey). *Agave* spp.

Gueeche, queeche, ixtle; toba, maguey.

GUECHI, QUECHI (espino, árbol espinoso).

GUECHI AHA, GUECHI AA, QUECHI AHA (espina punzante).

Guechi, Quechi, espina; aa, punzante.

GUECHI BA-LAO, QUECHI PA-LAO (alcachofa, alcarcil). *Cynara scolymus.*

Guechi, quechi, espina; ba-lao, pa-lao, verdura, quelite. V. Guechi bitipi.

GUECHI BELLE, QUECHI PELLE, PELLA (retama). *Parkinsonia aculeata.*

Guechi, quechi, espina; belle, pelle, culebra (por sus ramas tortuosas).

GUECHI BEYO, QUECHI PEYO CASTILLA (higuerilla). *Ricinus communis.*
Guechi, quechi, espina; beyo, peyo, higo, higuera.
GUECHI BETZI, GUICHI BETZI (visnaga) de Yatzachi. *Mammillaria* spp.
GUECHI BEZIIA (palo de águila) V. Yaga bezia. *Celtis pallida.*
Guechi, espina; beziia, águila.
GUECHI BIDOO, BIDU (ortiga de Castilla). *Urtica dioica.*
Guechi, espina; bi-doo, dios, extranjero, español. Compárase Gueeto bidoo (melón de España).
GUECHI BIOBA-ROO, QUECHI PIOBA, QUECHI QUIQUI PIOBA (abrojo). *Tribulus cistoides.*
GUECHI BI-TIPI, QUECHI PI-TIPI (alcarchofa o alcarcil). *Cynara scolymus.*
GUECHI GU (espino y camote) de Seler. *Pisonia aculeata.*
Gueechi, espina; gu, guu, goo, camote.
GUECHI GUETO, QUECHI QUETO (meloncillos llenos de espinas que se crían en el campo). *Vincetoxicum* spp.
Guechi, quechi, espina; gueto, queto, calabaza.
GUECHI NA-TA (cardillo que se pega a la ropa). *Cenchrus echinatus.*
Guechi, espina; na-te ,cosa que se pega. V. Guechi yole.
GUECHI NICHI, QUECHI NIJCHI (cardillo que tiene como cardones y leche). *Argemone mexicana.*
Guechi, quechi, espina; nichi, leche.
GUECHI NZARI, del Istmo.
GUECHI XABOBA, del Istmo.
GUECHI XHITA, GUICHI XHITA, del Istmo. *Erythrina,* spp.

Guechi, espina; xiita, pito. Pito es el nombre vulgar del tzompantli mexicano o del tzi-te quiché. En la creación del hombre, según la tradición del Popol Vuh, el hombre fué formado de la médula del tzi-te, y la mujer del junco o de la espadaña (tzibak).
GUECHI YOLE, QUECHI YOLE (cardillo que se pega a la ropa).

Gueecho, elote; guia-roo, monte. Traducción del tepe- xilotl azteca.

GUELA (zapote) V. Guenda.

GUELA BICHI (zapote amarillo fuera y dentro). *Lucuma salicifolia.*

GUELA BIICHO, QUELA PICHO, GUELA BIXHU (en Latani). *Anona* spp.

Córdova explica el nombre quela picho "porque tiene pepitas como algodón". V. Biicho xilla, pepitas de algodón.

GUELA CHIÑA, QUELA CHIÑA (chicozapote). *Achras sapota.*

Guela, quela, zapote; chiña, miel (beezo chiña, abeja de miel).

GUELA DAU (chicozapote) de Latani. *Achras sapota.*

GUELA DAU GUIXI (zapote montés). *Guatteria diospyroides.*

Guela dau, chicozapote; guixi, monte.

GUELA, GUE, QUELA QUE (zapote colorado). *Calocarpum mammossum.*

GUELA GUCHI (zapote amarillo) de Latani. *Lucuma salicifolia.*

Guela, zapote; guchi, gochi, quedeja de pelos. Traducción de su equivalente mexicano, me-tzon-tzapotl (me-tzontli, corona de hojas que se queda después de cortado y raspado el corazón del maguey, como caput Medusae). Pero el mesonzapote es otro zapote amarillo (Licania platypus).

GUELA GUTZI (piñanona) de Latani. *Monstera deliciosa.*

GUELA LAU (zapote amarillo) de Latani. *Licania platypus.*

GUELA XRON (zapote colorado) de Latani. *Calocarpum mammosum.*

GUENDA (zapote) del Istmo.

GUENDA BIXHU (anona) del Istmo. V. Guela biicho. *Anona* spp.

GUENDA CHIÑA (chicozapote) del Istmo. V. Guela chiña. *Achras sapota.*

GUERE, GUEERE, GUIRI, QUETI, QUEETI (piña de ocote). *Pinus* spp.

GUETI, QUETI, QUEETI (piña de ocote) V. Guere. *Pinus* spp.

Guechi, quechi, espina; yole, chico. V. Guechi- na-te.

GUEECHO (elote tierno, jilote). *Zea mays.*

GUEECHO GUIA-ROO (tepejilote). *Chamaedorea tepejilote.*

GUETE REGL, de Seler. *Caesalpinia exostemma.*

GUETO, QUETO, GUEETO, QUEETO (calabaza de esta tierra generalmente que comen).

GUETO BICHI, QUETO HUECHE, QUEETO HUEECHE (calabaza verde de cáscara dura; calabaza lisa grande). *Cucurbita pepo.*

GUETO BICHINA (gueto de venado). *Vincetoxicum edule.*

Gueto, calabazaá; bichina, venado.

GUEETO BIDOO, GUEETO XTILLA, QUEETO PITOO, QUEETO CASTILLA (melón). *Cucumis melo.*

Gueeto, queeto, calabaza; bi-doo, pi-too, dios, extranjero, español. Es digno de notarse que el Vocabulario pone aquí bitoo como sinónimo de Castilla (de Castilla). Compárese el nombre Guechi bidoo (hortiga de Castilla). En la lengua maya, el extranjero se llama ah dzul (el noble), entretanto el nombre yaqui (cahita) aplicado a los extranjeros es "yori" que significa "español, fiera, valiente". Igual significado tiene el nombre azteca "yaqui" (de yaotl, enemigo, guerrero), y en los libros sagrados de los chilanes la palabra yaqui es usada para designar a la raza conquistadora. Según mis estudios de mitología comparativa, el "hombre blanco" de los mitos americanos se refiere indudablemente a la constelación de Pérseo (Persa, el hombre blanco, tal vez del "parash" hebreo que significa un hombre montado a caballo, en consecuencia un caballero o hombre noble). La difusión de idénticos nombres míticos para una misma constelación por todo el mundo es increible para quien no es iniciado en esta clase de estudios.

GUEETO XTILLA (cidra), QUEETO CASTILLA. *Citrus aurantifolia.*

Gueeto, queeto, calabaza; xtilla, de Castilla. V. Cicanaca gueto nayy. Más bien ha de ser identificado con la toronja (Citrus decumana).

GUEETO GOO, GUU, QUEETO COO (calabaza de las coloradas que llaman tamalayotas. Calabaza redonda como melón). *Cucurbita máxima.*

Gueeto, queeto, calabazaá; goo, guu, coo, camote.

GUEEZA (tabaco), Queeza. *Nicotiana tabacum.*

GUEETO LANA, QUEETO LANA (calabaza pequeñita silvestre). *Cucurbita foetidissima.*

Gueto, queeto, calabaza; lana, de hediondo. Córdova lo define como "cohombrillo amargo".

GUETO LEE (gueto liso) de Pochutla. *Enslenia ligulata.*

Gueto, calabaza; lee, rolliza cosa redonda y larga.

GUETO LOXE (gueto velloso) de Pochutla. *Vincetoxicum spp. nov.* ......

Gueto, calabaza; loxo, quedeja de cabellos. V. Higo loxe. Bejuco con folículos muy lanuginosos que representa indudablemente una nueva especie, como me avisó el doctor Paul C. Standley, pero no puede ser descrita por falta de las flores.

GUETO, QUETO NA-YY CASTILLA (cidra). *Citrus decumana.*

Gueto, Queto, calabaza; na-yy, agrio.

GUETO ,GUITO XEMBE (chilacayote) del Istmo. *Cucurbita ficifolia.*

Gueto, calabaza; xembé, liso, Chilac-ayotl significa lo mismo (chilac, liso).

GUEETO XIIGA (jicalpeztle). *Cucurbita moschata.*

Gueeto, calabaza; xiiga, jícara.

GUEETO XTILLA, QUEETO CASTILLA (melón) V. Gueto bidoo. *Cucumis melo.*

GUEETO XIU (calabaza chompas). *Cucurbita ficifolia.*

GUEXA (tabaco) del Istmo. V. Gueeza. *Nicotiana tabacum.*

GUEEZA (tabaco). GUEEZA. *Nicotina tabacum.*

Gueeza, queeza parece significar originalmente cualquiera hierba olorosa, cada vez que plantas anotadas bajo esta denominación son todas aromáticas. En este respecto se asemeja al significado

de la palabra azteca yetl (tabaco) que también significa originalmente una planta olorosa (yexochitl, flor olorosa).

GUEEZA BIICHI, QUEZA PIJCHI (berro yerba). *Sium erectum.*

Gueeza, queeza, planta aromática; biichi, pijchi, hinojo o planta semejante.

GUEEZA CHAA, QUEEZA CHAA (chia, zaragatona). *Salvia hispánica.*

Gueeza, queza, yerba olorosa; chaa, chia o chian.

GUEEZA ROTE XTILLA, QUEEZA TOTE CASTILLA (hinojo). *Foeniculum vulgare.*

Gueeza, queeza, hierba olorosa, rote, tote, venenoso, tóxico. V. Beche gueza.

GUEEZE GUIIXI XOBA XTILLA ("sábado", error tipográfico en lugar de cebada).

Gueeze, harina, guixi, hierba, zacate; xooba, maíz;xtilla, de Castilla.

GUI, GUII, QUI, QUIJ (carriza especie de caña). *Phragmites cammunis.*

Gui, guii, qui, quij, caña; bi-xilla, pi-xilla, bandera: carrizo, otate.

GUI GOBA, QUI COBA (caña hueca). *Muehlenbergia gracilis.*

Gui, qui, caña; goba, coba, escoba, popote.

GUI LAGA-CIITI, QUI LAGA-CIJTI (xara árbol). *Dodonaea viscosa.*

Gui, qui, caña; laga, hoja; ciiti, pegagosa, viscosa. Es el jarillo de Oaxaca.

GUI LANA, QUI LANA (flecha, xara).

Gui, qui, caña; lana, color negro. *Bactris acuminata.*

GUI YAA, QUI YAA (cañas delgadas verdes como carrizo).

Gui, Qui, caña; yaa, verde. *Arthrostylidium.*

GUIA, QUIA (zapote blanco como membrillo). *Casimiroa edulis.*

GUIA, GUIE, QUIJE (flor generalmente) V. Ya, Yo.

GUIA BEE-NIZA, QUIJE PEE-NIZA (suchitl que tiene como candelilla blanca dentro. V. Guie xiiga bee-niza. *Xanthosoma* spp.

Guia, guie, quije, flor; bee, pee, hoja; niiza, mazorca de maíz; flor como totomoztle. Se refiere a la espata de as araliáceas.

GUIA BE-COHUA, QUIJE PE-COHUA CASTILLA (rosa de Castilla). *Rosa centifolia.*

Guia, quije, flor; beco, peco, perro; hua, desinencia para adjetivos; rosa canina (Rosa canina). V. Guía bi-cohua.

GUIA BE-LAGA, QUIJE PE-LAGA (albahaca, salvia). *Ocimum, Salvia* spp.

Giua, quije, flor; be-laga, pe-laga, hoja. El nombre se refiere probablemente a una especie de Salvia con brácteas coloradas como S. Sessei.

GUIA BENNE, GUIA BEÑE (flor de loto). *Nymphaea* spp. *Castalia* spp.

Guia, flor; benne, beñe, lodo. Flor dedicada a las deidades del agua en todo el mundo. En azteca se llamaba atla-cuezo-nan (a-tlalli, tierra de agua; cuecuezo, hilvanar; nantli, madre; flor que adorna las ciénegas).

GUIE BIA (macayo) de Latani. *Andira Galoettiana.*

En Latani me informaron que el nombre quiere decir "flor de guacamaya" (guía, flor; bihua, behua, guacamaya). Efectivamente, el macayo se llama en Guatemala "flor de guacamaya", y un género afin (Ichthyomethia) se llama en México "flor de papagayo".

GUIA BICHE, GUIE BICHE (palo de arco). *Apoplanesia paniculata.*

Guia, guie, flor; biichi, sequedad.

GUIA BICHE (tronadora). *Stenolobium stans.*

Guia, flor; biichi, sequedad. Florece en tiempo de la seca.

GUIA BI-COHUA NA-XIÑAA CASTILLA (clavellina). *Dianthus* spp.

Guia bi-cohua, rosa de Castilla; na-xiñaa, colorado, rojo. V. Guia be-cohua.

GUIA BI-GOO, QUIE PI-GOA, PI-COA (flor amarilla que en mexicano llaman sempasuchil. Flor amarilla como clavellina o rosa) V. Guia coba. *Tagetes erecta.*

GUIA BI-GOOCE (cacalosuchil) del Istmo. *Plumeria spp.*

Guia, flor; bi-gooce, pájaro prieto, zanate (Quiscalus). Bi-gooce es probablemente lo mismo que bi-gace (bi, animal; gace, negro) y corresponde, por ende, al cacalo-suchil mexicano (flor del cuervo). V. Guia chacha.

GUIA BIIRO, GUIA BIITO (fruto que acaba de dejar la flor al abrir). V. Biiro.

GUIA BIXI-GUII, QUIE PIXI-GUIJ (flor común que echan en las iglesias como rosa). V. Guie chacha. *Plumeria* spp.

Guia, quie, flor; beexe, peexe, lujuria, pecado carnal; guii, guij, fuego: flor del fuego de amor. Pixee pecala (sueño de lujuria) es, según Córdova, el Asmodeo o demonio que incita, como dicen el dios del amor. Corresponde al par que el nombre Guia chacha, al sentido mítico del nicté (suchitl) en los libros de los chilanes mayas, donde esta flor es símbolo de la lujuria del dios Nac-xit Xuchit ("corola abierta de la flor") y del incesto con su hermana, análogo al incesto de Quetzalcoatl con su hermana Quetzalpetlatl.

GUIE CIICHE, CECHE, CIICHA, QUIJE CIJCHE, CECHE, CIJCHA (siempreviva la flor). V. Ziicha. *Sedum, Bryophyllum* spp.

Gui, quije, flor; ni-cichi, durable por mucho tiempo.

GUIE COBA (flor del muerto) V. Guia bigco. *Tagetes erecta.*

Guia, guie, flor; gobaa, cobaa, tufo, vaho. Llamado así por su grave olor.

GUIA CHACHA, GUIE CHACHA (cacalosuchil) del Istmo. *Plumeria,* spp.

Guia, guie, flor; chacha, deshonesta cosa (pizaa-lao na-chacha, ojos deshonestos, lujuriosos). Este nombre al par que el de Guia bixi-gii corresponde exactamente al nombre azteca cuech-xochitl que trae Fr. Hernández para esta flor (cuecuetz, desvergonzado; xochitl, flor).

GUIA CHILLA, QUIJE CHILLA (lirio blanco y morado). *Polianthes tuberosa.*

Guia, quije, flor; bi-xilla, caña (Vara de San José). V. Chila laga.

GUIE CHITA, QUIJE CHITA, CHIJTA (suchitl de los de pluma) V. Guie topi.

Guie, quije, flor; chita, chijta, hueso, cáscara dura; no-chita, cosa flaca, seca. Como se verá bajo la denominación de Guie topi, se trata de plantas que producen un papo seco o vilano (compuestas), particularmente el cardo (cardus sanctus) que en México es sustituido por el género afin cirsium. V. Guia dana.

GUIA DANA, GUIE TANA (cardoncillo) del Istmo. *Cirsium mexicanum.*

Guia, guie, flor; dana, tana, secado, enjuto. La flor del cardo santo produce el vilano o gavilán que durante el otoño flota en el aire a base de su papo seco. Importante en la mitología de todo el mundo. V. Guia topi.

GUIIA GANA, QUIJE CANA (lirio blanco o azucena). *Milla biflora.*

GUIE GANA, QUIJE CANA (jazmín) V. Guie lee, loo. *Beureria formosa.*

Guie, quije, flor; gana, cana, aromático (ti-cana-ca, canela). V. Guie xoba.

GUIA GUEZA, QUEZA (manzanilla yerba). *Matricaria chamomilla.*

Guia, quija, flor; gueza, queza, hierba aromática. V. Gueeza.

GUIA GUIE, GUIE GUIE, QUIA QUIJE, QUIE QUIJE (yerba que cuelga de los robles como barba y es como cenicienta. Malojo, en México pachtli). V. Guixi guii-lace. *Tillandsia usneoides.*

Guia- guie, quije, flor; guii, quij, pastle. De este malojo o parásito, símbolo de la enfermedad, reciben su nombre los meses Pachtontli y Hue-pachtli (Pachtli pequeño y Pachtli grande) que pertenecen al signo de Libra cuyo regente es cozca-cuautli (el zopilote rey), llamado en zeltal "ya-jau" (en maya ya-al ahau, dios de la peste). En la fiesta de Teotleco (28 de septiembre) los az-

tecas se emplumaban el cuerpo, porque no los hiciesen mal los dioses infernales Acol-miztli (el félido amenazhador) y Acol-nauhyacatl (la víbora amenazadora), manifiestamente las constelaciones de Lupus y de Serpens en el signo de Libra.

GUIA GUIÑA, QUIE GUIÑA (amapola). *Papaver somniferum.*

Guia,quije, flor; guiña, jardín.

GUIA HUACE, QUIE HUACE (orégano montés). *Lippia* spp. *Ocimum* spp.

Guia, Quie, flor; huaxi-tillaa, oler a rosas o fruta dulce.

GUIA HUIXI, GUIJE HUIXI (flor morada con que tiñen de azul). *Commelina* spp.

Guia, guije, quije, flor; huixi, color azul claro, Es el matlal-iztic mexicano (matlalin, azul fino).

GUIA LAA, QUIJE LAA (huaje, la flor). V. Yaga laa. *Leucaena* spp.

Guia, flor; laa, huaje.

GUIA LACHI, QUIE LACHI (flor olorosa que llaman yolo. Suchil chico que huele a manzana y tiene la figura de corazón). *Magnolia schiedeana.*

Guia, quie, flor; lachi, corazón.

GUIE LA-CHI (L. Williams). V. Ba-la chi. *Amarantus spinosus.*

Guie, flor; laa, verdura; na-chi, áspero, espinoso.

GUIA LACHI YATI, QUIJE LACHI YATI (suchil o yolosuchil, otro, blanco). *Talauma mexicana.*

Guia, quije, flor; lachi, corazóná; yati, blanco.

GUIA LAGA-ZAA, QUIJE LAGA-ZAA (yerba de Santa María). *Tagetes lucida.*

Guia, quije, flor; be-laga, hoja; zaa, aceite. Las hojas de esta hierba son llenas de puntos traslúcidos de un aceite esencial que huele a anís. Es el yauhtli mexicano (yauhtli, planta de olor fuerte) usado por los aztecas como droga embriagante en sus sacrificios rituales. Fué identificado por mí en 1919. (El México Antiguo, tomo 8. No. 5). Como nota curiosa me relató el doctor Daner que en Cuernavaca se celebra cada año el día 29 de septiem-

bre (la antigua fiesta de Huey-pachtli) la "fiesta del pericón (Tagetes lucida)" con una procesión a las colinas de Miraval.

GUIA LEE, GUIA LOO, QUIJE LEE, QUIJE LOO (jazmín). *Beureria formosa.*

Guia, quije, flor; laa, lao, prima en las cosas, excelente. Lao, loo significa también el príncipe o la princesa (goqui hua-lao). En este caso demostraría que esta flor fuera usada solo por los grandes señores, como p. e. la Paulownia en la corte del mikado. V. xoba.

GUIA NA-GATI (flor de muerto). *Tagetes erectas, patula.*

Guia, flor; na-goti, muerto. Es la ofrenda floral en la fiesta de los muertos que caía en la misma fecha que nuestro Día de muertos.

GUIA NA- LIPI, QUIJE NA-LIPI (rosas o suchil que dan los indios atadas). V. Xunii.

Guia, quije, flor; na-lipi; fuerte, embriagante. Se trata probablemente del cacalosúchil o simplemente súchil que es frecuentemente en las iglesias colgado en forma de guirnaldas.

GUIE NISHA (madre de cacao) del Istmo. *Licania arborea.*

GUIE NITE, QUIE NITE (bálsamo). *Toluifera Pereirae.*

Guia, quije, flor; niti, trementina, bálsamo. La etimología corresponde a la del xochi-ocozotl mexicano (xochitl, flor; oco-zotl, trementina) que es el liquidámbar, según la descripción de Hernández, mientras el verdadero bálsamo (Toluifera Pereirae) es llamado allí huitzil-oxitl (huiztillin, colibrí; oxitl, trementina, bálsamo). Yo he encontrado solo el nombre de yagavito para el liquidámbar.

GUIE NOCUANA, QUIE NOCUANA (albahaca) V. Guie belaga. *Ocimum micranthum.*

Guie, quije, flor; nocuana, hierba comestible.

GUIE TEE, QUIJE TEE (assencios yerba). *Artemisia mexicana.*

Guie, quie, flor; na-tee, color de pardo. El estafiate (iztac, blanco; huey, grande; yatl, yauhtli, planta olorosa) pertenece al culto de la diosa Huixto-cihuatl. En su fiesta del mes Tecu-ilhuitontli las mujeres bailaban con guirnaldas en sus cabelleras.

GUIE TIINI (flor de navidad) del Istmo. *Euphorbia pulcherrima.*

Guie, flor; tini, rini, sangre: flor de sangre. Así llamada por causa de sus brácteas de color de escarlata. Tiini puede también significar la camisa o costumbre de la mujer. Esta etimología alude a la creencia que Sahagún atribuye a los mexicanos de que cuando la mujer pasa sobre esta flor le causa una enfermedad de la clítoris que le llaman cuetla-xuchitl (flor falsa, por las brácteas rojas que parecen corolas) como a la flor.

GUIE TIIQUI (cabellos de ángel) del Istmo. *Calliandra grandiflora.*

Guie, flor; tu, cordel, cinta; icqui, cabeza. Tal vez se trata con mas propiedad de flores de Bombax o Pachira, también llamadas "cabellos de ángel", que las tehuanas se meten en la cabellera.

GUIE TOPE, QUIJE TOPE (suchil de los de pluma). *Cirsium mexicanum.*

Guie, quije, flor; tope, topi, pluma menudita, flueco de lana. Flor que produce un papo seco (V. guia dana, flor seca) o vilano que flota en el aire por sus alas o barbillas, particularmente la flor del cardo, santo (Carduus sanctus, en México sustituido por el género Cirsium) que simboliza en el mundo entero a las almas de los muertos. En Suecia se llaman a los deshilados que flotan en el aire durante el otoño "Dwaergs-naet" (redes de los enanos), un nombre que coincide singularmente con el nombre azteca de los enanos míticos llamados Tepic-toton cuya etimología quiere decir "plasmadores de deshilados" (tepiquini, el plasmador; totontli, deshilado lienzo). Eran unos tlaloques o dioses de la lluvia cuya fiesta se celebraba en el otoño (Tepe-ilhuitl). También en la fiesta de Teotleco que antecede a la de Tepe-ilhuitl fueron sacrificados muchos cautivos en honor del dios del fuego Xiuh-tecutli a los cuales llamaban Ihuipan- eca-temimilol-ca (ihuitl, pluma menuda; pan-ecatl, encima del viento; tetl, piedra preciosa o por metáfora, estrella; mimiloa, rodar o revolcarse; catl, ecatl, espíritu: genios del astro de los vilanos). Este astro de las almas de los muertos no puede ser otra cosa que la Vía Láctea, el camino de los muertos,

regenteado por el dios del fuego Huehue-teotl (el más viejo o mejor dicho, el más grande de los dioses) porque representa a la más grande de las constelaciones. El Vocabulario de Molina llama a los ailanos moloncayotl ("gauilán flor seca de algunas yerbas que vuela, que algunos llaman flueco o milano") de los que recibía su nombre el dios Molonco-teutli (moloni, levantarse con el aire la pluma) a quien pertenecía el signo 9 Ehecatl cuyo regente era Quetzalcoatl quien corresponde aquí exactamente al Hermes psychopompos, el conductor de las almas de los muertos al infierno. Su fiesta era en el mes de Teotleco y en un templo llamado Tzon-molco (tzontli, cabeza, aquí los capítulos de los vilanos; molinia, moverse, menearse: vilanos flotantes). V. Guie dana.

GUIE TUU XTILLA, QUIE TOO CASTILLA (trébol). *Trifolium pratense.*

GUIE TZINE (peine del diablo) de Seler. *Combretum* spp.

GUIE VADA (contrayerba) de Latani. *Asclepias glaucescens.*

Guie, flor; ba-daa; bi- too, dios. Es una traducción del teoxochitl mexicano. La descripción de Hernández de esta planta se adapta bien a una especie de Asclepias. En la fiesta de Xochipayni (carrera de la flor) durante el mes de Tititl efectuaban los aztecas una carrera por encima de un cu, donde se encontraba una flor de teo-xochitl a la que el primero en llegar arrancaba y la arrojaba en el quauh-xicalli (el vaso del águila, la constelación Corona australis).

GUIE XIIGA BEE-NIZA, QUIE XIJCA PEE-NIZA (suchitl que tiene como candelilla blanca adentro) V. Guia bee-niza. *Xanthosoma* spp.

Guie, quije, flor; xiiga, xijca, jícara; bee, hoja; niiza, mazorca. Xijca es evidentemente un error tipográfico en lugar de cica, semejante: flor semejante a la hoja de mazorca, refiriéndose a la espata de las Araceas.

GUIA XOBA, QUIJE XOOPA (maíz tostado que revienta). *Zea mays everta.*

Guia, quije, flor; xoba, xoopa, maíz. Esta variedad revienta

en forma de una rosa blanca al ser tostado. Es el izquitl o momochtli mexicano.

GUIA, XOBA, GUIA XOBA-ROBA (jazmín de Tehuantepec). *Beureria formosa.*

Guia, flor; xooba-roba, maíz tostado que revienta. Xoba-roba es el izquitl mexicano (Zea mays everta) o "maíz que revienta como rosa blanca al ser tostado" (Sahagún). Es árbol originario de Oaxaca, y sus flores blancas como el izquitl tiene un perfume exquisito (la especie Beureria Rekoi del distrito de Pochutla la supera aun en este respecto), por cual motivo eran estimadas dignas de los reyes, como lo demuestra su otro nombre Guia loo "flor del príncipe"). Un litigio sobre la posesión de un ejemplar de este famoso árbol indujo la guerra entre Moctezuma y el rey de Achiutla en la Mixteca. Los mixtecos le llamaban Ita yucu-cuañe (flor de Tehuantepec :ita, flor; yucu, cerro; cuañe, tigre, fiera), porque de allí habían traído la simiente de este árbol. Su nombre tarasco "huanita" es una traducción del izquitl mexicano (vanitu, de vanini, tostar).

GUIE YANA (suchil o yolosuchil como espiga de maíz u olote sin grano).

La descripción es algo confusa y en lugar de yolo-suchil hay que poner olo-suchil, porque guie yana quiere decir "flor de olote". En Choapam llaman olosuchil a la Plumeria rubra, tal vez por la forma de sus folículos.

GUIE ZAA (hierba del fandango) V. Guia laga-zaa. *Clinopodium laevigatum.*

Guie, flor; zaa, aceite (esencial). Hierba aromática que huele a menta y es usada en la cruda que sigue al fandango.

GUI ZEE (flor del niño) de Seler. *Jacquinia aurantiaca.*

Guie, guie, flor; zee, zehe, seco (guecla-zche, sementera seca).

GUIE ZEHE, QUIJE ZEHE (suchitl otro, elosuchitl, como mazorcas verdes). *Magnolia deabalta.*

Guie, quije, flor; zehe, zee, elote de maíz. Flor de color de

crema con una envoltura como la del elote de maíz.

GUIICHI, QUIJCHI (papel).

GUIICHI BE-YO, QUIJCHI PE-YO, PE-O (papel de estraza o de esta tierra). *Ficus* spp.

Guiichi,, quijchi, papel; be-yo, pe-yo; amate, higuera. En las lenguas mexicana y zapoteca el papel tiene el mismo nombre que la higuera o amate.

GUIIGI (paja o zacate) V. Guixi.

GUINA, GUIÑA, QUIÑA (chile, aji, picante, condimento). *Capsicum* spp.

GUIÑA XTILLA, QUIÑA CASTILLA (pimienta, mostaza). *Cinnamomum zeylanicum.*

GUIÑA XTILLA TICANACA LTI-YAGA, QUIÑA CASTILLA CICANACA LATI-YAGA)canela).

Guiña, Quiña, xtilla, picante español; cicanaca, ticanaca, picante; lati-yaga, corteza.

GUIÑA XTILLA CICA GUECHI-GUIBA, QUIÑA CASTILLA CICA QUECHI-QUIBA (clavo especie).*Caryophyllus aromaticus.*

Guiña, xtilla, condimento español; cica, semejante; guechi-guiba, clavo.

GUINE-ILLO. *Cymbopetalum penduliflorum.*

Guina, guiña, condimiento; illo, desinencia española. Cuando por primera vez en 1918 colecté las flores aromáticas de esta Anonácea en la costa de Oaxaca, pude desde luego identificarlas con el xochi-nacaztli de Hernández y comunique mi descubrimiento a W. S. Safford con quien sostuve entonces correspondencia sobre la identificación de plantas de Hernández y Sahagún. Grande era mi sorpresa al recibir en contestación su folleto sobre la misma identificación del xochi-nacaztli, pero publicado por él ya en 1911. El empleo de guineillo como condimento del chocolate ha caído en completo olvido en Oaxaca, seguramente por la rareza de este arbolito interesante, pero en su lugar se venden las flores secadas (guie zee, flor seca) de la Jacquinia aurantiaca en los mercados.

GUIRI BICHE, BICHI, BIXHI (ocote amarillo). *Pinus* spp.
GUIRI YAGA (ocote blanco) V. Yaga guiri. *Pinus spp.*
GUIRI ZIÑA (ocotillo). *Cordia elaeagnoides.*
GUITU (calabaza) del Istmo. V. Gueto.
GUIXI, GUIGI, GUIIXI, GUIIGI, QUIJXI, QUIJGI (yerba generalmente, paja).
GUIXI BE-TAA, QUIXI PE-TAA (camalote, yerua que comen los caballos). *Paspalum paniculatum.*
Guixi, quiji, zacate; be, pe, hoja; taa, tule (tolli).
GUIXI BIGUIÑI, QUIXI PIGUIÑI (grama yerua). *Capriola dactylum.*
Guixi, quixi, zacate; biguiini, piguijni, pájaro.
GUIXI BIZOTI, QUIXI PIZOTI (esparto) V. Guixi caa.
Guixi, quixi, zacate; bizoti, pizoti, bolsa, talega.
GUIXI BIIA, QUIXI PIJA (zacate de malinali). *Heteropogon contortus.*
Guixi, quixi, zacate; biia, pija, malinalli (cosa torcida, de biia, volver el que viene), es el signo malinalli del tonalamatl, que tiene el significado "cosa torcida, soga". Es un zacate que sirve para hacer sogas y para cubrir los techos. En Nayarit se aplica el nombre "zacate de malinali" al zacatón (Epicampes macrourus) que sirve al mismo fin. Pero hay otras pajas como el Trachypogon y Andropogon ("cola de zorra") que también son usadas para techar y para escobas. El malinali del calendario ritual fué evidentemente usado por los penitentes aztecas del mismo modo como el "ac" de los mayas, respecto del que Landa narra: "horadaban la lengua y pasaban unas hojas de la yerba ac". (Andropogon glomeratus).
GUIXI BXILLA-TO, de Yaveo. *Lobelia laxiflora.*
Guixi, hierba; bi-xilla, caña; too, grande.
GUIXI CAA, QUIXI CAA (esparto) V. Guixi bizoti.
Guixi, quixi, zacate; caa, canasta.
GUIXI CETE, QUIXI CETE (yerba del salitral). *Chenopodium, Suaeda* spp.

Guixi, quixi, hierba; cete, zete, salitre.

GUIXI CICANACA YALA-RILLAA, QUIXI CICANACA YALA-TILLAA (romero). *Rosmarinus officinalis.*

Guixi, quixi, hierba: cicanaca, condimento: yala, perfume: rillaa, ti-llaa, oler.

GUIXI COBA, GOBA, QUIXI COBA (paja o zacate para hacer casa). *Panicum purpurescens.*

Guixi, quixi, zacate: coba, goba, escoba. Molina da los nombres ocozacatl (zacate de ocotal) y malinalli (zacate de malinali) a la paja que sirve para cubrir casas. En la Chinantla hemos encontrado el "zacate colorado" (Panicum pupurescens) usado para este fin.

GUIXI GUII LACE, GUIJXI GUIJ LACE(heno). *Tillandsia usneoides.*

Guixi, guijxi, hierba; guii, gguij, paztle; lace, delgado.

GUIXI GUI TOO, QUIJXI, QUI TOO (grama yerua) V. Guixi biguiñi. *Capriola dactylum.*

Guixi, quijxi, zacate: qui, qui, caña; too, grande.

GUIXI HUELAA, QUIJXI HUELAA (junco más gordo que el pepe). *Juncus* spp.

Guixi, quijxi, zacate; hue-laa, flojo.

GUIXI NICHI (bejuco de leche) de Seler. *Funastrum clausum.*

Guixi, hierba; nichi, leche.

GUIXI NOCUANA TAGO-BICHINA, QUIXI NOCUANA TAGO-PICHINA (alfalfa). *Medicago sativa.*

Guixi, quixi, hierba; nocuana, verdura; tago, pasto; bichina, pichina, venado, caballo. V. Goba bichina-xi Castilla.

GUIXI PAPA, QUIXI PAPA (yerua alta que nace en ciénegas).

GUIXI RI-LLA NAXI (hierba olorosa).

Guixi, hierba: ri-laa, oler; naxi, dulce.

GUIXI ROTI GUELA, QUIXI TOTIJA QUELA, GUIXI ROTII XOOBA, QUIJXI TOTIJA XOOPA (zizaña que sofoca la semilla que se siembra, que mata los panes).

Guixi, quijxi, hierbaá rottia, tottia, matar; guela, quela, milpa; xooba, xoopa, maíz.

GUIXI XOBA XTILLA (cebada, trigo). *Hordeum vulgare, Triticum.*

Guixi, zacate; xoba, xooba, maíz; xtilla, de Castilla.

GUIXI YAA, QUIXI YAA (ervaza, ervaje).

Guixi, hierba; yaa, verdura, pasto.

GUIXI YACI, GUIXI YACI (canutillo yerba que comen las bestias). *Paspalum* spp.

Guixi, quixi, zacate; yace, yaci, negro.

GUIXI YETZA BIDAO (hierba de la viruela) de Latani. *Phyllonoma ruscifolia.*

Guixi, hierba; yetza, guecha, enfermedad; bidao, bidoo, dios, extranjero, español (V. Gueto bidoo, melón de Castilla; guechi bidoo, ortiga de Castilla). La enfermedad introducida por los esuañoles es la viruela.

GUIXI ZITI (zacate pegajoso). *Setaria verticillata.*

Guixi, zacate; ziiti, cosa pegajosa como las hojas de la salvia y otras yerbas que se pegan a la ropa.

GUIXI ZETE, QUIXI ZETE (yerba de salitral). V. Guixi cete.

GUIXI ZOO (zacate del encinal) de Yaveo.

Guixi, zacate; yaga, zoo, encino.

GUIXO GUI, QUIXO QUI (tronco o cepa llena de espinas como bolas que nacen en los campos, las espinas como uñas de águila). *Xanthoxylum microcarpum.*

GUIXO GUI TOPE, QUIXO QUI TOPE (tronquillo más pequeño así). *Acacia paniculata.*

Guixo gui, rabo de lagarto (Xanthoxylum microcarpum); topa, corto, bajo.

GUU (camote ,cabeza de ajo, cebolla, cardo, lechuga o así). V. Goo.

GUU GUIÑA EXTILLA, COO GUIÑA NA-GATI CASTILLA (rábano). *Raphanus sativus.*

Guu, coo, camote; guiña, chile, picante; na-gati, blanco.

GUU NIZA (jícama) del Istmo. *Pachyrrhizus palmatilobus.*

Guu, camote; niza, agua.

CUU XÑAA XTILLA, COO NA-XIÑAA CASTILLA (zanahoria). *Daucus carota.*

Guu, camote; xi-ñaa, colorado; xtilla, de Castilla.

GUU YAGA (huacamote). *Manihot dulcis.*

Guu, camote; yaga, árbol. Traducción del quauh-camotli mexicano (quahuitl, árbol; camotli, camote).

GUU YATI, COO YATI (jícama, raíiz como rabo que se come crudo). *Pchyrrhizus* spp.

Guu, coo, camote; yati, blanco.

GUU YATI CASTILLA (nabo o chirivia). *Brassica napus.*

Guu, camote; yati, gati, blanco.

GUU YAU (chayocamote) de Yaveo. *Sechium edule.*

Guu, camote; yau, yabi, chayote. V. Apa.

GULA BERE (hormiguillo) del Istmo. *Cordia gerascanthus.*

Gula, gola, la vieja (madre); bere, berii, hormiga: madre de hormigas. Este árbol da albergue a cierta clase de hormigas que producen tumores en sus varetas.

GULA BERE BLANCO o amarillo. *Cordia alba.*

Hormiguillo que produce flores tan pronto blancas como amarillas.

GULLI-TALLI (L. Williams) del Istmo. *Pereskia Conzattii.*

Forma estropeada, tal vez de guechi-taxi (guechi, espina; bi-taxi, Pereskia). Bi-taxi es la baya de Solanum nigrum, Bi-thoxe es el tomate. La fruta de las Pereskias es una baya comestible. V. Bi-taxe, Pititaxi.

GUMAGA (L Williams) del Istmo. V. Umaga. *Lysiloma auritus.*

Vocablo muy corrompido, tal vez idéntico con Gunabia.

GUNABIA PRIEO, del Istmo. *Caesalpinia mexicana.*

GUÑI, GOÑI (suelda consuelda) del Istmo. *Potentilla candicans.*

HAGA LLUCHI (encino) de S. Vicente Lachixio. *Quercus* spp.

Haga, yaga, árbol, lluchi, hoja. (?)

HETU (calabaza) de S. Vicente Lachixio. *Cucurbita* spp. V. Gueto.

HUA, HUE, de Yaveo (epifitos y parásitos generalmente).

HUE-ZAGI, HUE-ZAGE, HUI-ZAGI, HUI-ZAGE (moho de piedra húmeda). *Musci* spp.

Hue, hui, parásito, epifito; zache, zachi, retorcido. V. Laa xaxhe.

HUE-ZAGI YACHE, HUI-ZAGI YACHE (yerba que se cría en los robles como vello moho, tiene el color leonado o verde). *Usnea barbata.*

Huezagi, parásito retorcido. Yache, yachi, amarilo.

HUE-ZAGI YAGA, HUI-ZAGI YAGA (moho de árbol). *Musci* spp.

Hui-zagi, moho; yaya, árbol.

HICA-VIXUE (encino(de L. Levanto. *Quercus* spp.

Vocablo solteca, un dialecto que se hablaba en Sola de Vega todavía a mediados del siglo pasado. Hica significa evidentemente árbol (yaga), y xi-xue es bi-xohui, hoja verde. V. Yaga-bixohui (roble).

HIIGO (higo) V. Yaga hiigo. *Ficus* spp.

HIIGO LOXE CHICO, de Pochutla. *Ficus Kellermannii.*

Hiigo (español) higo; loxo, guedeja, vello: higo velloso.

HIIGO LOXE GRANDE, de Pochutla. *Ficus glaucescens.*

Hiigo (español), higo; loxo, guedeja, vello; higo velloso.

HITUU (calabaza) de L. Levanto. V. Gueto.

Vocablo solteca.

HUILLO, HUIYO (guayavillo) de Yahuivé. *Hillia tetrandra.*

Be-hui, guayaba; illo, desinencia española: guayabillo.

HUI-ZAA (nanche) de Yaveo. V. Yaga- hui-zaa. *Byrsonima crassifolia.*

HUI-Z-LAN (capulín) de Yaveo. V. Ya huizlan. *Muntingia calaburi.*

Hui-zaa, nanche; lana, tizne, color negro (bichi-lan, pájaro negro, Melothris pecoris; ri-llapi-lana, teñir de color negro).

LAA (huaje) de Yaveo. *Leucaena* spp.

Laa, huaje la legumbre. Yoo-laa es el nombre zapoteco de Oaxaca (yoo, tierra; laa, huaje), en mexicano Huax-yaca-c (huaxin, huaje; yacatl, naríz, promontorio; co, lugar). También en Suecia se llaman los promontorios "naes" (naríz).

LAA ARBEJA (arbeja). *Pisum arvense.*

Laa, legumbre; arbeja (español, arveja).

LAA GUIA (tepehuaje) de Latani. *Lysiloma acapulcensis.*

Laa, huaje; guia, guia roo, montaña. Traducción del nombre azteca tepe-huaje (tepetl, monte; huaxin, huaje).

LAA LAG (huaje ancho) de Yalalag. *Leucaena macrophylla.*

Laa, huaje; laga, ancho: huaje ancho (vainas anchas). El nombre geográfico Ya-lalag, es derivado de este árbolito (ya, guia, monte; la-lag, huaje ancho). Traducción del nombre mexicano Patla-huax-tepec (patlahuac, ancho; huaxin, huaje; tepetl, cerro).

LAA XAXHI (aguatopo, jinicuil) del Istmo. *Inga* spp.

Laa, huaje; zache, zachi, torcido. Traducción del jinicuil (xonecuilli) mexicano (xotl, legumbre; necuilli, torcido).

LAA, LAHA (verdura) V. Ba-laa, Nocuana yaa (lechuga).

Laa, laha, laa, derivado de yaa, verde, verdura. Vocablo general para toda clase de verdura como el quelite mexicano (quiltic, verde).

LAA BIICHI, LAA PIJCHI, PECHE (berra, yerba). *Sium erectum.*

Laa, verdura, quelite; biichi, pijchi, peche, hinojo el grano. V. Bichi.

LAA BITHOXI, LAA PITHOXE, PITTOXI (hierba mora). *Solanum nigrum.*

Laa, verdura, quelite; bi-thoxi, pithoxe, pittoxi, baya como tomatillo. V. Bi-thoxe.

LA ESE-HUU (cebolla) de L. Levanto. *Allium* spp.

Vocablo solteca. V. Laa extiu (cebolla).

LAA EXTIU (cebolla) V. Laa Xiito. *Allium* spp.

Laa, verdura; extiu, cebolla.

LAA GOO (lechuga). Laa coo Castilla lechuga, cerraja). *Lactuca sativa.*

Laa, laha, verdura; goo, coo, camote. V. Nocuana balaa, Nocuana queete.

LAA ROMERO (romero). *Rosmarinus officinalis.*

Laa, verdura, quilitl; romero (español).

LAA XIITO (cebolla puerro) V. Laa extiu. *Allium* spp.

Laa, verdadera; xiito, cebolla.

LAA XTILLA ,LAA CASTILLA (lechuga). *Lactuca sativa.*

LAA (hoja) de la Sierra de Juárez. V. Laga.

LAA BELA (rabo de bobo) V. Laga xbana bela. *Carludovica labela.*

Laa, laga, hoja; bela, pescado. Palmita con hojas como la co-

Laa, laha, verdura; xtilla, de Castilla.

la de pescado. El "rabo de bobo" de la Chinantla es comúnmente la hermosa palma Chamaedorea Lindeniana, pero en el camino de Yahuivé a Yaveo encontrábamos esta nueva especie de Carludovica con este nombre, pues también tiene las hojas en forma de cola de pescado.

LAA CHITA (totopoztle) de Latani. *Miconia* spp.

Laa, laga, hoja; chita, el hueso, cosa blanca como hueso (omexochitl, flor blanca como hueso, Polianthes tuberosa). El envés de las hojas se encuentra cubierto con un vello blanco. Totopoztli es la tortilla de maíz tostado y blanquizca.

LAA GUII, LAA QUI (ortiga). *Urticastrum, Urera,* spp.

Laa, laga, hoja; guii, qui, fuego. V. Guechi bidoo.

LAA ZAA YIXE, de Seler. V. Guia zaa. *Cordia Guerkeana.*

Laa, ya, guia, flor; zaa, aromático. (V. Guia zaa (Clinopodium), Guia laga-zaa, anisillo); yixi, guixi, monte, cerro. Las flores de muchas Cordias son muy olorosas. V. Guia xoba-roba.

LACHI (pepito de cualquier fruto).

LACHI BICHOLLI, PICHOLLI (grano de uvas).

Lachi, pepito, grano; bi-cholli, pi-cholli, parra, uva.

LACHI (cogollo de verdura no espigada).

LACHI COLES (bretón o brotón de sol).

Lachi, bretón; coles (español), col.

LACHI GOBILLA, LACHI COBILLA (cañahexa) V. Yaga lache. *Rhus toxicodendrum.*

Laa, laga, hoja; na-chi, feroz; gobilla, copilla, chaparro. Las hojas producen inflamaciones atroces al tocarlas. V. Yaga beche topa (zumaque).

LACHI BIIGO, LACHI PIJGO YAGA-GUETI (piñón de pinos). *Pinus* spp.

Lachi, pepita; biigo, pijgo, piña; yaga gueti, pino. Algunas especies producen piñones comestibles.

LACHI BI-XIIGUI YAGA-GUERI, LACHI PI-XIJGUI YAGA QUETI (piñón de pinos). *Pinus* spp.

Lachi, pepita; bi-xiigui, pi-xijgui, piña; yaga gueri, yaga queti, pino.

LAGA (hoja) V. Laa.

LAGA AXI (abeto). *Abies religiosa.*

Laga, hoja; axi (oxitl en mexicano), trementina.

LAGA BAA (platanillo) de Latani y Yaveo. *Bihai spp.*

Laga, hoga; baa, excelente, bonísima.

LAGA GUECHI (pita floja) de Latani. *Aechmea magdalenae.*

Laga, hoja; guechi, pita, hebra.

LAGA GUIDI (hoja de murciélago) de Chiltepec. *Passiflora coriacea.*

Laga, hoja; guiti, cuero; hoja coriácea.

LAGA OLUYA, de Yaveo. *Anthurium ovatum.*

LAGA, TAGO, de Yahuive.

Hojas usadas contra el dolor de la cabeza.

LAGA XBANA BELA (rabo de bobo) V. Laa bela. *Chamaedores Lindeniana.*

Laga, hoja; xobana, cola; bela, pescado.

LAHUE (zapote negro de Latani. *Diospyrus* spp.

Bi-llahui, zapote negro.

LATI YAGA (corteza de árbol cualquiera).

Lati, corteza; yaga, árbol.

LATI (vaina), hollejo de legumbre, fruta o cuero de todo así).

LAZA, LAZA YAGA (corteza, liber, majagua).

LAZA YAGA (corteza de árbol verde de la que se hacen sogas). *Heliocarpus*, spp.

Laza, corteza; yaga, árbol. Es la llamada majágua.

LAZA BIDUAHA (majagua) del Istmo. *Heliocarpus* spp.

LAZA YU, LASHA YU (malvavisco) del Istmo. *Malvaviscus*, spp.

Laza, lasha, hebra de árbol o mata; yoo, yuu, tierra: majágua humilde. Yuu correponde aquí al tlalli mexicano (tlal-capulin, capulín humilde, bajo).

LI-LA, de Latani. *Clidemia* spp.

¿Vocablo zapoteco?

LI-DSA (líquen) de Lahuivé. *Lichenes*.

LIXHO (cebolla) de S. Vicente Lachixio. V. Laa extiu. *Allium* spp.

Notable diferencia en este dialecto del vocablo zapoteco para cebolla.

LOO, LOO-BAA, LOO- PAA YAGA (raíz de árbol cualquiera. Bejuco como sarmiento que cuelga de los árboles).

LOO-BAA, LOO-PAA (cogollo de verdura espigada).

LOOBA BEETE, de Seler. *Adenocalymna alboviolaceum*.

Looba, bejuco; beete, zorrillo. El nombre sería más apropiado para el "bejuco de ajo" (Cydista aequinoctialis), otro género de las Bignoniáceas.

LOOBA BEROO (cocolmeca) de Latani. *Dioscorea* spp.

Looba, bejuco; be-roo, hoja grande. Las hojas de este cocolmeca son redondas y tan grandes como un plato de sopa. El cocolmeca de Pochutla es la Dioscórea plumosa, también de hojas muy grandes, pero no sé si es idéntica con el de Latani. La D. laxiflora y la D. macrostachya son conocidas en Oaxaca como "cocolmeca falsa' y se distinguen por su enorme rizoma cubierto de placas poligonales ("Testudinaria"), del verdadero cocolmeca que tiene

grandes tubérculos lisos, rojizos. Los cogollos de esta última especie entran en la preparación del "pozole" de la Sierra de Juárez, consistiendo de cacao molido, granos tiernos de maíz y cogollos de cocolmeca. Un ejemplar que traje en 1942 de Chiltepec en la Chinantla, aunque estéril, tiene todos los caracteres de Smilax lanceolata, de manera que se nota una confusión sobre la identidad de cocolmeca cuyo significado es "bejuco de ganchos" (coliuhqui, muy ganchoso; mecatl, bejuco). El cozolmecatl de Hernández, una especie de raíz de china, que también se llama cocolmecatl, ha de ser identificado con Smilax jalapensis. Esta reina entre las plantas medicinales que tenía fama de restituir al mundo la vida de los hombres casi muertos (por lo que se llama ahora "árbol o bejuco de la vida") tenía tanto renombre entre los mexicanos como entre los mayas que le dieron el nombre "Kax-il ix-chel" (Ix-chel de la selva), dedicándola de esta manera a su suprema diosa de medicina.

LOBA BEYOZA, LOBA BIOZA (zarzamora) de Yatzachi. *Rubus,* spp.

Looba, bejuco; beyozaa, mora.

LOOBA BI-CHULI, LOOBA YAGA BICHOLI, LOOPAA YAGA PICHILI (sarmiento de la vid). *Vitis tiliaefolia.*

Looba, loopaa, bejuco; yaga bicholi, y, picholi (parra, vid). Se llama también "bejuco de chilillo" (fuete) o "bejuco totoloche".

LOOBA CHILILLO (bejuco de chilillo). *Dioscórea remotiflora.*

Looba, bejuco; chilillo (español), látigo, fuete. El enorme rizoma cubierto con placas poligonales sirve como barbasco para la pesca. Sus tallos fuertes, flexibles sirven de fuete al par que el bejuco de la parra.

LOOBA GAA (bejuco de canasta) de Latani. *Desmoncus chinantlensis.*

Looba, bejuco; gaa, caa, canasta, chquihuite. Su nombre en chinanteco, Uâ-ka, significa lo mismo (uâ, bejuco; ka, canasta).

LOOBA NOCUANA HUIÑAA (zarzaparrilla). *Smilax aristolochiaefolia.*

Looba, bejuco; nocuana, remedio; huiñaa, médico. También se llama Looba zarza, looba zarzaparrilla.

LOBA PIO, de Latani. *Philodendrum* spp.

LOBA HUE (zarzaparrilla) de Latani. *Smilax aristolochiaefolia.*

LOO-ERTAA (viña) de L. Levanto. *Vitis* spp.

Loo, loo-baa, bejuco; ertaa, vocablo solteco que evidentemente significa parra, vid.

LOO YAGA (bretón de coles) V. Lachi coles.

LOCHA, LOOCHA, LOCHI (hebra) V. Be-gueza.

LOOCHO, LOOCHE, LOOCHI (grano de ajo o de cosa así larga).

LLEE (elote de maíz) de S. Vicente Lachixio. V. Zehe. *Zea mays.*

LLUCU (maíz) de S. Vicente Lachixio. V. Xooba. *Zea mays.*

Notable diferencia en este dialecto del vocablo zapoteco para el maíz.

NDARI (copa de oro) del Istmo. *Solandra guttata.*

NENDA XUNAXI (L. Williams) del Istmo. *Croton morifolius.*

Nenda, nelda, santa; xunaxi, señora (Santa María). V. Xunaxi.

NITE (caña dulce) V. V. Nito.

NITE TOZA (caña verde de maíz).

NITE ZEHEA (caña verde de maíz).

NITE HUALACHE (caña dulce de maíz).

Nite, caña dulce; hualache, del país.

NITI, NITE, NIJTE, NEETE (resina, trementina). V. Biito.

NITI-AA, NITI-YAA, NITI YAGA-GUERE, N. YAGA QUETI (trementina). *Pinus* spp.

Niti, trementina: yaa, verde; yaga guere, yaga queti, ocote, pino.

NITE BIITO, NIJTE PIJTO (liquidámbar). *Liquidámbar syrtaciflumm.*

Nite, resina, bálsamo; biito, pijto, liquidámbar.

NITICA PEYO-ZOO QUIXI (zarzamora, la fruta). *Rubus* spp.

Nitica, cierta forma de fruta compuesta; peyo-zoo guixi, zarzamora.

NITICA YAGA GUIE-NITE (bálsamo, el fruto). *Toluifera Pereirae.*

Nitica ,cierto fruto; yaga guie-nite, árbol del bálsamo.

NITO (caña dulce) V. Nite.

NITO GUIA-BAA XTILLA (caña de azúcar de Castilla). *Saccharum officinale.*

Nito ,caña dulce; guia-baa, recte gui-baa, caña excelente; xtilla, Castilla.

NITO NAXI (caña dulce) V. Nite.

Nito, nite, caña dulce; naxi, dulce.

NIIZA, NIJZA (espiga o mazorca de maíz seca). *Zea mays.*

NIIZA HUAHUI (mazorca de maíz ya cuajado). *Zea mays.*

NIJZA XOPA CASTILLA (espiga de trigo). *Triticum vulgare.*

NIIZA ZEHEA (mazorca de maíz ya cuajado). *Zea mays.*

Niiza, mazorca; zehea, xehe, elote de maíz. V. Nite zehea.

NI-ZAA (frijol) V. Bi-zaa. *Phaseolus* spp.

NI-ZO cacahuanano). *Licania arbórea.*

NO-CUANA (hierba comestible, fruta, remedio) V. Cuana.

NOCUANA, BE-BEBE, PE-PEPE NIZA-TAO-PANI (hicacos fruta de la costa de mar, como duraznos). *Chrysobalanus icaco.*

No-cuana, fruta; be-bebe, pe-pepe, icaco; niza-tao-pani, costa de mar.

NOCUANA BA-LLAA (verdura, lechuga) V. Ba-llaa.

Nocuana, verdura; ba-laa, hoja comestible.

NOCUANA BEE, PEE (acedera yerba). *Oxalis* spp.

Nocuana, verdura; be-yy, hoja agria.

NOCUANA BEECE-TAO, PEECE-TAO (envidia). *Cichorium endivia.*

Nocuana, quelite; be, pe, hoja; na-ce, na-ze, recortada.

NOCUANA BE-CUAA, PE-QUAA (otros como estos hicacos negros que hay por acá). V. Be-cuaa. *Thevetia* spp.

NOCUANA BE-GUICHE (guamuchil la fruta). *Pithecolobium dulce.*

V. Be-guichi.

NOCUANA BE-LLAA, PE-LAA (lechuga) V. BA-LAA.

NOCUANA BE-NEECHE, PE-NEECHE, PI-NIJCHI (xetas con que dicen que ven visiones comiéndolas. Son de árbol). V. Be-neeche. *Rhizomorpha* spp.

NOCUANA BETI, BITI, PETI, PITI, PETE (yerba buena). *Mentha piperita.*

V. Be-ti.

NOCUANA BIZOONO HUECOCHAGA-BECALA (dormidera). *Papaver somniferum.*

No-cuana, remedio; bi-zoona, cápsula; huecochaga, producir; becala, sueño.

NOCUANA BITO, PIT O(bidma, bilma, bizma) V. Biito.

NOCUANA CIAGA XTILLA, CASTILLA (mastuerzo). *Lepidium sativum.*

Nocuana, verdura; Caga, picante; xtilla, de Castilla.

NOCUANA CICA GUEZA TOTI CASTILLA (perejil). *Arracacia* spp.

Nocuana, hierba comestible; cica, semejante; queza toti, gueeza roti, hinojo.

NOCUANA CICA YAXO (berenjena de Castilla). *Cyphomandra betacea.*

Nocuana, fruta; cica, semejante; yaxo, el aguacate xi-nene (Persea sehiedeana) que tiene forma de pera.

NOCUANA COBAA TOA-NIZA CASTILLA (llanten). *Plantago officinalis.*

NOCUANA COHUI (yerba o fruta con que ven visiones comiéndola y es a manera de erizo de castaña). *Datura stramonium.*

Nocuana, remedio; cohui, recte cahui, cosa obscura o que ofusca (el cerebro), pues es planta narcótica.

NOCUANA COHUI (añil). *Indigofera* spp.

Nocuana, hierba comestible; cohui, azul añil. Traducción del

xiuh-quilitl mexicano (xiuh-quilitl, hierba azul, pastel para teñir). El "xi-quite" de los mijes es Eupatorium sordidum que tiñe de color verde obscuro. La octava estación del calendario de Guevea, tani que gohue (tani, cerro; que, quie, piedra preciosa, o por metáfora, estrella; cohui, añil, azul) o dani guie guu (cerro de la estrella azul), es traducida allí mismo en la copia A como "cerro de tinta", mientras la copia B dice "cerro de piedra azul". La estación corresponde al signo del día atl (agua) y al mes maya Kay-ab que tiene el glifo de la tortuga (constelación de la Lyra). La estrella azul es por este motivo la Wega, de un color azul claro. Es el yaxtun de los mayas (yax, azul; tun, piedra preciosa, por metáfora: estrella).

NOCUANA GOÑI, COÑI (yedra o planta como ella) V. Goñi

NOCUANA GOOCHA ROO-NIZA, N. COOCHA TOA- NIZA (llanten). *Plantago officinalis.*

V. Nocuana cobaa toa-niza castilla.

NOCUANA GUECHI BELAO, QUECHI PELAO (cardo de comer). *Cirsium mexicanum.*

Nocuana, hierba comestible; guechi, espina; be-lao, pa-lao, balaa, verdura.

NOCUANA GUEZA (bledos moriscos verdes).

NOCUANA GUEETA, QUEETA (cerraja yerba) V. Laa coo, goo. *Taraxacum officinale.*

Nocuana, quelite; gueta, queta, tortilla, pan.

NOCUANA GUEZA BIICHI, N. QUEZA PIJCHI (berro yerba). *Sium* spp.

Nocuana, quelite; gueza, queza, hierba olorosa; biichi, pijchi, hinojo.

NOCUANA GUEZA (QUEZA)-TOTI CASTILLA (culantro). *Coriandrum sativum.*

NOCUANA GUEZA-TAO NAXIÑAA (bledos moriscos colorados). *Amarantus* spp.

NOCUANA GUIXI RILLAA-NAZI (hierba olorosa).

Guixi, hierba; ri-llaa, oler; naxi, dulce.

NOCUANA HUENAA (almendruco o fruto como el de esta tierra). *Terminalia catappa.*

NOCUANA HUIÑAA (medicina).

Nocuana, remedio; huiñaa, médico.

NOCUANA LAA BIICHI (berro yerba) V. Laa biichi. *Sium* spp.

Nocuana, quelite; laa, verdura, biichi, hinojo.

NOCUANA LACI (piule) V. Cuana laci, Ba-dao. *Rivea corymbosa.*

Nocuana, remedio; laci, lace, delgado, pequeño. Tal vez de laci, manjar del demonio o comidas que comían por sacrificios y fiestas antiguamente los Indios.

NOCUANA LAO-BEYO, LAO-PEYO (malva yerba). *Malva, Sida, Anoda* spp.

NOCUANA LAZA (bledos cenizas verdes). *Atriplex canescens.*

NOCUANA LAZA NA-ZIÑAA (bledos cenizos colorados). *Amarantus hybridus.*

NOCUANA NITO, NITE (bidma, bilma o bizma) V. Bito.

Nocuana, remedio; nito, nite, trementina, bálsamo.

NOCUANA ÑUI (raíz que comiéndola dicen que ven visiones). *Paneolus* spp.

NOCUANA RI-BIIZI (vomitorio).

Nocuana, remedio; ri-biixi, vomitar.

NOCUANA RI-ROHUI-LANI (purga).

Nocuana, remedio; ri-rohui, purgar; lani, barriga.

NOCUANA RI-TETE-LANI (purga).

Nocuana, remedio; ri-tete, purgar; lani, barriga.

NOCUANA YAA (verdura, lechuga).

Nocuana, quelite; yaa, ba-laa, verdura.

NOCUANA YALA (estoraque oloroso). *Styrax* spp.

Nocuana, remedio; yala, oloroso. V. Nocuana ti-lla naxi.

NOCUANA TAPI-NI (bebida para vomitar).

Nocuana, remedio; taapia, vomitar.

NOCUANA TICAA YAGA-CIÑA (dátiles) V. Yaga ciña. *Phoenix dactylifera.*

Los dátiles del país son los frutos de Brahea dulcis.

NOCUANA TI-LLAA NAZI (yerba olorosa).

Ti-llaa, ri-llaa, oler; naxi, dulce. V. Nocuana yala.

NOCUANA TI-TETE LANI-NI CASTILLA (ruibarbo). *Rheum officinale.*

Ti-tete; ri-tete, mover, purgar; lani, barriga. V. Nocuana ritete lani.

NOCUANA TI-TETE XINI-NI (bebida para mover la preñada). *Montanoa tomentosa.*

Nocuana, remedio; ri-tete, ti-tete, mover, purgar; xini, niño. V. Cuana xana.

NOCUANA TOXO, TOTIA, TATINI (yerba de ballestero). *Sapium lateriflorum. V. Yaga gui lana.*

Nocuana, hierba; toxo,, totija, tatini, ponzoñosa. Ahora se llama "hierba de la flecha". Según esto, parece que los zapotecas usaban flechas envenenadas. En efecto, la muerte del capitán zapoteca Catziri-guiridhó por una flecha envenenada durante su lucha contra los aztecas invasores fué conmemorada poniendo al cerro de Xia Yadia, campo de la batalla, su nombre, algo corrompido, de Cuachirindó (Cayetano Esteva, Geografía Histórica del Estado de Oaxaca, pág. 174).

NOCUANA XIÑE (hechizos bebida) V. Nocuana toxo.

NOCUANA YALA (bidma, bilma o bizma).

Nocuana, remedio; yala, oloroso. V. Nocuana bito, nite.

NOCUANA YANA (guazima fruta). *Guazuma ulmifolia.*

Nocuana, fruta; yana, olote. V. Yaga yana.

NOCUANA ZEECHE (verdolaga) V. Ziiche, Ziicha. *Portulaca oleracea.*

Nocuana, quelite; ziicha, cijche, durable, siempreviva.

NOCUANA ZEHA CASTILLA (granado fruta). V. Yaga zehe. *Punica granatum.*

ÑUI (raíz que comiéndola dicen que ven visiones). *Paneolus campanulatus.*

V. Beya zoo.

PITI-TACHE, del Istmo. V. Gulli talli. *Pereskiopsis pititache.*
Pi-ti, fruta; tache, desierto.
QUE NATI (heliotropo) de S. Vicente Lachixió. *Heliotropium* spp.
Que, guie, flor; na-te, obscuro; azul.
QUIA, QUEGA, QUIA RIGA (cojón de toro) de Seler. *Maximiliana vitifolia.*
Quia, guia, flor; quega, riga, corrupción de xiga (rxiga en serrano), jícara, tecomate. Traducción del nombre azteca tecomaxochitl (tecomatl, jícara; xochitl, flor).
QUIQUE PIQUIÑE (grama yerba). *Paspalum* spp..
Quique, cabeza; piquiñi, biguiñi, pájaro. s

ROA HUAZLE, ROA YAGA, de Villa Alta. *Gaultheria* spp.
Posiblemente de roba yaga (rooba, maíz tostado, izquitl; yaga, árbol), pues un otro género de las Ericaceas, Arctostaphylus, se llama en azteca tepe-izquitl (tepetl, monte; izquitl, rosa blanca como maíz tostado). De facte, en Ixtlan de la Sierra el madroño (Arctostaphylus) se llama Rua guaz (roba, izquitl; guaz, guia, monte).
TAA (pezón de fruta).
TAA, TAHA, (petate, planta de la que se hacen petates).

En el lienzo de Guevea se llama el cuarto mes (correspondiendo al Tozoz-tonli mexicano) nisa quiego daa (en la copia A lo que allí mismo es traducido como "agua del río de Petapa" (niza, agua; guego, río; taa, petate), entre tanto que la copia B lo llama simplemente quego daa o "río de petate", traducido al mexicano como "Petlapa" (petlatl, estera; apam, río). El nombre se refiere con toda claridad a la constelación del Erídano, que ya se ilustra en la Uranometría de Bayer como un río en cuyas márgenes abundan plantas de tule y carrizo. Las plantas que Córdova menciona para la fabricación de esteras son las siguientes:

TAA BEECHO, TAA PEECHO (estera de juncos o juncia; juncia la redonda o bohordo; juncia o espadaña). *Typha, Scirpus* spp.

Taa, taha, petate, estera; beecho, peecho, juncia, espadaña, bohordo.

TAA CIÑA (estera de palmas). *Brahea dulcis.*

Taa, petate; ciña, las hojas que se cortan de la palma (yaga ciña).

TAA COBIJLLA (estera de otro como palmas). *Beaucarnea stricta.*

Taa, petate; cobijlla, un árbol semejante a las palmas. Córdova menciona una estera pintada y labrada, del mismo nombre: taa-ye (yye) cobijlla (nayye, cosa pintada). Puesto que estos famosos petates pintados que se venden en el mercado de Oaxaca, provienen de Amatlan, cerca de Miahuatlan, donde no hay otra clase de "palmas" que la Beaucarnia stricta, es seguro que se trata de esta hermosa Liliácea arbórea.

TAA GUI, TAA QUIJ (estera de cañas). *Phragmites communis.*

Taa, taha, estera; gui, qui, quij, carrizo especie de caña. También el Arundo donax se llama carrizo.

TALA LACHI (L. Williams) del Istmo. *Aegiphila monstrosa.*

Corrupción probable de be-la(ga) lachi (bela, be-laga, hoja; lachi, blando al tacto). Tiene hojas tomentosas.

TICANACA LATI-YAGA (canela) V. Cicanaca. *Cinnamomum zeylanicum.*

Ti-canaca, condimento: lati-yaga, corteza de árbol.

TOO, TAO (cordel, soga).

Too quijxi, soga de esparto.

TOO, TAO (espiguilla de sobre la caña de maiz) V. Betao guie.

TOO LOOPAA PICHOLI (escobajo de uvas).

Too, cordel; loopaa, loba, bejuco; pi-choli, bi-choli, uva, parra.

TOBA (maguey) V. Yaga toba. *Agave* spp.

TOBA BA-CUEXE, TOBA PA-CUEXE (maguey que se da en el cerro, de la hoja angosta y larga; maguey a manera de palmito). *Agave* spp.

TOBA BE-CUELA, TOBA PE-CUELA (cuchar de unas hojas como palmitos o del palmito) V. Toba bi-chiiza, Toba cuela. *Dasylirion serratifolium.*

Toba, maguey; be-cuela, pe-cuela, hoja acucharada. Durante la fiesta de la Pascua Florida los indios preparan unas coronas de color ebúrneo hechas de las bases acucharadas de estas "palmitas". Es el teo-iczotl mexicano.

TOBA BI-CHIIZA, TOBA PI-CHIJZA (cuchar de unas hojas como palmitos o del palmito) V. Toba be-cuela. *Dasylirion serratifolium.*

V. Be-cuela, Bi-chiiza.

TOBA GUEECHI HUI, TOBA QUEECHE HUI (maguey de que se saca la pita fina. Maguey de que se saca el henequén blando al que llaman Pita). *Aechmea magdalenae.*

Toba, maguey; gueechi, queeche, pita; huini, delgado, fino. V. Gueeche.

TOBA GUELA, TOBA QUELA (piña fruta dulce de esta tierra). *Ananas sativa.*

Toba, maguey; guela, quela, zapote, fruta dulce.

TOBA LA (maguey de mezcal) de Pochutla. *Agave americana.*

TOBA XA, XHA (aloe) del Istmo. *Aloe barbadensis.*

TOBA XICHE, TOBA SICHE, de Miahuatlan. *Agave Karwinskii.*

Toba, maguey; xiiche, xichije, humo del vino que echa de si. Este maguey produce un tronco de un metro de altura, y un mezcal fino.

TOBA YEE (maguey grande de que no sacan vino). *Agave* spp.

TOHUA BI-GAGA, TOHUA PI-GAGA (capillo de bellota).

TOLA (yerba de que antiguamente hacían una soguilla o tomiza y llevábanla a la confesión y poníanla en el suelo delante del pigana y confesábanse de los pecados que querían. Esta se llamaba Tola, que es una yerba de las ervazales, y de allí quedó, tola, por el pecado y así dicen Lato tola, el lugar del pecado y de la confesión, aunque también es cosa obscura). V. Guixi biia. *Heteropogon contortus.*

Tola, tolla, a la par que significa obscuridad y pecado, es un zacate de que se hacían soguillas para la penitencia (el malinalli

azteca). He observado que en muchas lenguas, pero particularmente en chino, los conceptos mitológicamente relacionados son expresados por un mismo vocablo (homónimos). Así, la palabra china tsui significa el pecado y al mismo tiempo ofuscado (borracho), como en zapoteca. El regente del signo malinalli es Patecatl, dios del pulque y de la borrachera que incita al pecado, y en su consecuencia, a la penitencia. Por esta razón encontramos, en el MS Chumayel como regente del norte (Cáncer) al dios Ak-é cuyo significado es igual al malinalli (ac, un zacate llamado "barbón" por sus hojas escabrosas; e, cosa escabrosa, diente y de igual modo se llama en zapoteca el Norte "zoo tola" (región del malinalli). La soga de zacate representa la tortuosa constelación de la Hidra no solamente en México, sino también en el mundo viejo. Es muy notable que el Anglosaxon Runic Poem, parafraseando el alfabeto rúnico (que es una lista de las estaciones lunares), explica la letra G(gyfu, el donador) como una soga sin fin recordando de esta manera la soga de zacate que fabrica Ocno en el Tártaro la cual es tragada en el acto por un asno (aselli en el signo de Cáncer). En un mito de los Indios Osages el cangrejo es apostrofeado como "donador de la Tierra", una exacta traducción del Tlallamanac azteca (tlalli, la tierra; tlaman, ofrecer algún don u ofrenda).

TRAZA (durazno) de L. Levanto. *Prunus persica.*
Evidentemente una corrupción del nombre español.

TREZA, DRESA (durazno) de S. Vicente Lachixio. *Prunus persica.*
Semejante el vocablo solteco Traza.

TOTI QUITI (hoja de pino). *Pinus* spp.
Too, hilo, cordel; quiti, pino.

UMAGA (L. Williams) del Istmo. V. Gumaga. *Caesalpinia eris- . . . .tachya.*
Probablemente idéntico con Gumaga y Gunabia (Caesalpinia spp).

UYAU (chayocamote) de Yaveo. V. Guu yau. *Sechium edule.*

UXU (aguacate) de S. Vicente Lachixio. *Persea spp.*
V. Yaxo. Yaga yaxo.
VACUA (codo del fraile) del Istmo. V. Be-cua. *Thevetia* spp.
Vacuá es el pecuá de Córdova (unos hicacos de la costa, pero negros). Pecuá es "un caxcauel de los que tenían los indios" (V. Becua). En Guatemala se llama este arbusto "cascabel" todavía.
VIGU (higo) del Istmo. *Ficus* spp.
VI-TIA (epazote) del Istmo. *Chenopodium ambrosioides.*
Bi, be, hoja; ti-llaa, heder: hoja hedionda.
VISA DUNI (L. Williams) del Istmo. *Cassia emarginata.*
Bi-zaa, frijol; doni, toni, luengo, largo. Bizaa significa evidentemente aquí ejote o legumbre, puesto que las legumbres de las Cassias son muy largas.
VI-UXITA (sagu cimarrón) de Pochutla. *Maranta arundinacea.*
Bi, be, hoja. "Hoja viuxi" (L. Williams) se llama en el Istmo la Mouriria parvifolia, por la semejanza de sus hojas con las de la Maranta. La "Virgaxita" de Pochutla (Krameria cuspidata) es una corrupción de este nombre.
VIXI VIXIU (nopal cardosa) V. Bichi bixiu. *Opuntiao pumilo.*
Bichi, tuna; bixiu, brujo, malvado.
VIXI XOBA, VICHI XOBA (Padre Nuestro) V. Xi-xoba. *Myrtillocactus* spp.
Bichi, tuna; xaba, desnudo, sin espinas.
VO-EE (ocopetate) de Latani. V. Yohua. *Gleichenia bifurcata.*
XAA (pepita) semilla, legumbre).
XA GALA (cascalote) del Istmo. *Caesalpinia coriaria.*
Xaa, pepita, semilla, legumbre; gala, collar: legumbre en forma de collar.
XAA GUEECHE BECUEZA (queeche pecueza) CASTILLA (linaza). *Linum utilissimum.*
Xaa, semilla; gueeche becueza castilla, lino.
XAA GUEZA ROTE XTILLA (queza tote) Castilla (hinojo). *Foeniculum vulgare.*
Xaa, semilla; gueza rote xtilla, hinojo.

XAA GUIÑA (quiña) CASTILLA (mostaza). *Brassica nigra.*
Xaa, semilla; guiña, picante, condimento.
XABANI (hollejo de legumbre, fruto o cuero de todo así).
XANA (troncho, tronco de berza o cualquiera así). V. Goo.
XANA GOO, COO (cabeza de ajos, cebollas, cardos, lechuga y así).
Xana, tronco o cepa debajo la tierra; goo, coo, camote.
XANA GUECHI-BELAO, XANA QUECHI PELAO (cardo de comer). *Cirsium* spp.
Xana, tronco debajo la tierra; guechi belao, cardo.
XANA YAGA-BICHOLI (sepa o vid). *Vitis vinifera.*
Xana, tronco debajo la tierra; yaga bicholi, vid.
XBADA (raíz) de Latani.
Probablemente de xo-bana, cola.
XCOL GUE-TOTZA (cozquelite) de Latani. *Erythrina* spp.
X-col, col, quelite; gue, quie, flor; totza, toxo, veneno. El colorín se llama en Latani bzaa tutza (bi-zaa toxo, frijol venenoso).
XCOL-ON (piña de ocote) de Latani.
XEGUA (cazahuate) de Miahuatlan. *Ipomoea arborescens.*
XENE YAGA (goma de árbol).
XETE (jicalpeztle) de Yaveo. *Cucurbita moschata.*
XI-BELOLO YAGA-NIJTA (madroño, fruto). *Arbutus, Arctostaphylus* spp.
iX-belolo, fruto; yaga nijta, madroño.
XIICHE, XIJCHE (bretón o renuevo).
NICHI YAGA (brazo de árbol o rama).
XI-CHINA, XI-GUELA-CHIÑA (fruto de árbol u otro cualquiera).
XIIGA, XIJCA (jícara, calabaza para vino o agua, redonda).
Vocablo al parecer derivado del xicalli mexicano.
XIIGA BAA (calabaza larga como con las que sacan aguamiel), Xijca paa (calabaza seguida de las largas). ***Lagenaria siceraria.***
Xiiga, xijca, calabaza; baa, paa, excelente.
XIIGA GUEERE (calabaza larga como con las que sacan agumiel) *Lagenaria siceraria.*

XIIGA GUETA NAZAA (jícara pintada). *Crescentia cujete.*
Nazaa es el plato. En el Istmo se llama xa gueta-guia.

XIICHO (piña de esta tierra, fruta dulce). *Ananas sativa.*

XIIGA LEE (contrahierba). *Aclepias pubescens.*
Xiiga, calabaza; lee, rollizo.

XIIGA RI-YOO NIZA (calabaza para cargar agua). *Lagenaria siceraria.*
Xiiga, jícara; ri-yoo, cargar; niza, agua.

XIIGA TOCHE TUINI (calabaza pequeña verrugosa). *Cucurbita melopepo.*

XIIGA YACHE, XIJCA YACHE (calabaza para vino o agua, de las altas). *Lagenaria* spp.
Xiiga, xijca, calabaza; yache, amarillento.

XILLA (lagodón) V. Yaga xilla.

XILLA XOBA, XILLA XOOPA (hollejo o polvo que sale del maíz.

XILLA RI-CAA GUII, V. TI-CAA QUIJ (yesca de fuego). *Fomes fomentarius.*
Xilla, hollejo; ri-caa, ti-caa, pegar; guii, fuego.

XILLA YAGA QUETI-CUIJCHA (yesca de la raíz de un árbol como cañahexa, y ella como pelos de ratón).
Probablemente se trata del "palo de lumbre" (Onoseris rupestris) cuya raíz sirve para sacar lumbre.

XI-GAHA (fruta de árbol u otra sementera).

XI-GUELA CHIÑA (fruto de árbol u otra cualquiera).
Xi--guela, fruta: chiña, miel, cosa dulce. V. Guela chiña.

XI-NENE (aguacate xinene). *Persea schiedeana.*

XITA QUEZA (caña gorda media maciza de tierra caliente). *Gynerium sagittatum.*
V. Yaga xicho queza.

XIITO, XIJTO (cebolla) V. Laa xiito, Nocuana xiito. *Allium* spp.

XIITO AJO (ajos verdes). *Allium sativum.*

XI-XOBA (garambullo) V. Vixi xoba. *Myrtillocactus Schenckii.*
Xi, fruta; xaha, desnudo(sin espinas).

XI-XUEGA (jiotillo, quiotillo). *Escontria chiotillo.*

Xi, fruta; xoga, escama: fruta escamosa. El nombre mexicano, jiotillo, proviene de xiotl (empeine, sarna).

XI-ZOBI YAQUI (cebolla albarrana). *Hymenocallis rotata.*

Xi, fruto; zobi, rascar el paladar; yaqui, extranjero, albarraneo(la pera se llama en zapoteca belohui (pelohui castilla o yaqui). Según esta etimología, la cebolla albarrana seria Allium cepa de Castilla.

XOOBA, YOOBA, XOOPA (maíz, el grano). *Zea mays.*

XOOBA BECHE, XOOPA PECHE (maíz tostado que revienta). *Zea mays var. everta.*

Xooba, xoopa, maíz; beche, peche, tostado, seco. Córdova da también el nombre quie xopa (flor de maíz). Es notable que Córdova no menciona la variedad tunicata, pues existe en Oaxaca y la he enontrado entre los mazateos, donde lleva el nombre na-hmé tiatió (maíz cubierto de camisa), y entre los chinantecas que la llaman mang-ku (en Chiltepec).

XOOBA BI-CHIITA, XOOPA PI-CHIJTA (maíz cadañero).

XOOBA BIZOA, XOOPA PIZOA, PIZOHUA (maíz tremesino).

XOOBA BIZAA-HUI, PIZAA-HUI (maíz pintado).

Xooba, xoopa, maíz; bizaa-hui, pizaa-hui, frijol pintado.

XOOBA NA-GATI XTILLA, XOOPA NA-GATI CASTILLA (arroz). *Oryza sativa.*

Xooba, maíz, cereal; na-gati, blanco.

XOOBA XTILLA, XOOPA CASTILLA (trigo, cebada, avena).

XOOBA ROBA, XOOPA ROBA (maíz tostado). V. Guia xoba. *Zea mays var. everta.*

Xooba, grano de maíz; roba, tostar. Una variedad de maíz que al ser tostado revienta en una masa fofa, blanca. Es el izquitl o momochtli azteca. De él toma su nombre el dios del maíz, Izquitecatl, quien siempre viene acompañado de Tlamatzin-catl, dios de los médicos, pero también del vino o de licores intoxicantes. Los dos representan deidades del pan (producto del sol) y del vino (producto de la luna, según la mitología), tal y como en la misa

cristiana pan y vino son siempre vinculados. En la fiesta de Toxcatl bailaban doncellas cargadas con sartales y capillejos de momochtli. El dios zapoteca de los meses es Pitao cozobi.

XOOBA YATI, XOOPA YATI (maíz blanco).

Xooba, xoopa, maíz; yati, blanco.

XOOBA YATI CASTILLA TAGO-MANI (cebada, grano). *Hordeum vulgare.*

Xooba yati, cereal blanco; tago-mani, pasto de animales.

XOOBA ZEHE, XOOPA ZEHE (granada, grano). *Punica granatum.*

Xooba, xoopa, grano; zehe, granada, la fruta.

XOLO, XHOLO (toloache) del Istmo. V. Nocuana cohui. *Datura stramonium.*

Xolotl (azt.), el cancérbero. Nombre sugestivo del mito de la mandrágora, cuya raíz ha de ser arrancada por un perro negro (xolotl). Aquí el toloache mexicano sustituye a la mandrágora europea, porque los dos son drogas obnubilantes.

XOOZA (racimo generalmente).

XTULACA (cholagogue Indio) de Tepinapa. *Myriocarpa longipes.*

XUNAXE. *Croton ciliato-glandulosum.*

Xonaxi, la señora, la diosa Nenda xunaxi (Santa Virgen), a fin de diversos aspectos a Teteo-i-nan (madre de los dioses) que es la diosa de las hierbas medicinales, como la Ix chel de los mayas, la Matzu po (madre de los antepasados) de los chinos quien al igual que la Teteo-i-nan lleva una escoba como símbolo de la Vía Láctea. Esta especie de Croton se llama Xunaxi lace (laci, delgado, pequeño) a diferencia del Xunaxi duni (toni, grande) que es Croton morifolius.

XUNI (rosas, el suchil que dan los indios). *Plumeria spp.*

XUPAAC (maíz) de L. Levanto. *Zea mays.*

YA, YAGA (árbol generalmente).

YA ANA (cuaulote) de Latani. V. Yaga yana. *Guazuma ulmifolia.*

Ya, vaga, árbol; ana, yana, olote. Traducción del quauh-olotl mexicano (quahuit árbol; olotl, olote).

YA BA, YA VA (chancro) de Yaveo. *Cecropia mexicana.*

Ya, yaga, árbol; baa, hermoso. Es un árbol cuyo aspecto llama la atención.

YAGA BECHE, PECHE (hinchahuevos) V. Yaga biche. *Pseudosmodingium perniciosum.*

YAGA BECHE TOPA, YAGA PECHE TOPA (cañahexa o como ella). *Rhus toxicodendron.*

Yaga, árbol; beech, peche, tostar, quemar; topa, corto, bajo. Arbusto que produce una inflamación de la piel. La cañaheja de España es la Cicuta o Tapsia (Umbeliferas). Córdova le da también el nombre yaga lachi copilla.

YAGA BEGA-DAU (palma) de Latani. *Chamaedorea* spp.

YAGA BEGAA (cojón de toro) de Yaveo. *Maximiliana vitifolia.*

YA GA (liquen) de Yaveo. *Lichenes.*

YACI (canutillo yerba que comen las bestias). V. Guixi yaci, Yaza. *Paspalum* spp.

YAGA BEE, PEE (garroba árbol) V. Bee. *Acacia pennatula, Prosopis.*

YAGA BE-GUICHE (guamochil). YAGA PE-QUIJCHE. *Pithecolobium dulce.*

V. Be-guiche.

YAGA BEHUI, YAGA PEHUI (guayabo). *Psidium* spp.

Yaga; árbol; behuil ,pehui, guayaba.

YAGA BE-LEPE (higuerilla), Yaga- pe-lape (árbol que da una fruta como erizos grandes). V. Be-lape. *Jatropha curcas.*

Yaga be-lape Castilla es el Ricinus communis. Así se llama también el sauco (Sambucus) cuyas hojas son divididas (be-lape).

YAGA BE-LOHUI, PE-LOHUI (tejocote) V. Be-lohui. *Crataegus mexicanus.*

El yaga belohui xtilla o yaqui (extranjero) es la pera y la manzana de España. También los mayas usaban la palabra yaqui para el extranjero. La pera de esta tierra es Photinia mexicana.

YAGA BENE, YAGA PENE (árbol tierno como planta).

Se refiere a plantas herbáceas que alcanzan tamaño de árboles.

YAGA BE-TOCHA, YAGA PE-TOCHA (árbol de esta tierra de corteza blanca como álamo blanco que los ponen como lindes para las tierras, y es grande). V. Yaga tocha, Dugha. *Ficus* spp.

YAGA BETZI CUTZ, de Latani. *Bumelia* spp.

YAGA BETZO (amate) de Latani. *Ficus* spp.

YAGA BEXIINI (heder como un árbol de tierra caliente que hiede de noche muy mal como a cebollas que se llama yaga pexijnij, y revuelve el estómago). *Cestrum lanatum.*

Se llama en mexicano poton-xihuitl (hierba hedionda, palo hediondo).

YAGA BE-XOMI, PE-XUMI (árbol que hiede como cebolla albarrana y es de tierra caliente). *Cestrum lanatum.*

YAGA BEYO, PEYO (higuera, amate) V. Be-yo. *Ficus* spp.

YAGA BEYO-ZAA, PEYO-ZAA (mora, árbol) V. Beyo-zaa. *Morus.* spp.

YAGA BEYO-ZAA GUIXI (zarzamora) V. Beyo-zaa guixi. *Ru-....bus* spp.

YAGA BII, BIHI (mezquite) del Istmo. *Prosopis chilensis.*

YAGA BIAA, PIAA (árbol de jabón) V. Biaa. *Sapindus saponaria.*

YAGA BI-ACHE, PI-ACHE (ciruela árbol) V. Bi-ache. *Spondias* spp.

YAGA-BI-ACHE, PI-ACHE CASTILLA (aceituna). *Olea europaea.*

Córdova le llama yaga piache tetija-zaa Castilla (árbol de ciruela que produce el aceite de Castilla).

YAGA BI-CHOLI, PI-CHOLI (vid, parra) V. BI-CHOLI. *Vitis* spp.

YAGA BICHE, PIJCHE (hinchahuevos) V. Yaga beche, *Pseudosmodingium, Rhus* spp.

V. Yaga lache.

YAGA BI-CHOMO, PI-CHOMO (árbol sobre que se cría una yerba amarilla de que se hace lolor).

La hierba de que se hace color amarillo es la Cuscuta (zacatlaxcalli).

YAGA BI-DINAJ (flor de arrumbadera) de Villa Alta. *Vaccinium* spp.

YAGA BIDOO (piule) V. Badoo. *Rivea corymbosa.*

YAGA BI-GUICHE, PI-QUICHI (guamúchil) V. Bi-guiche. *Pithecolobium dulce.*

YAGA BIOGO XILLA, PIOGO XILLA (árbol de algodón). *Ceiba* spp.

V. Biogo xilla.

YAGA BI-TAAGE, PI-TAAGE (árbol silvestre que no da fruto).

YAGA BITO, PITO (liquidámbar) V. Bito, Nite bito. *Liquidámbar styracifluum.*

YAGA BITO, PIJTO (arbolillo de que se hace la liga para cojer pajarillos).

La "liga" (toto-cuitlatl, liga de pájaros) se saca de las bayas de las Lorantáceas. V. Badoo cha, Bito.

YAGA BI-XOHUI, PI-XOHUI (roble). *Quercus spp.*

Yaga, árbol; bi, be, hoja; xohui, verde. El roble, en contraste al encino. tiene hojas siempre verdes.

YAGA BI-ZAA TOXO (colorín). *Erythrina* spp.

Yaga, árbol; bi-zaa, frijol; toxo, venenoso.

YAGA BIZIE (aliso, aile). *Alnus* spp.

Yaga, árbol; bi, be, hoja; zii-te, cii-te, pegajosa; árbol de hojas glutinosas.

YAGA BI-ZIAA (capulín) de Latani. V. Bi-ziaa. *Muntingia calaburi.*

Yaga, árbol; bi-ziaa, guinda, cereza.

YAGA BI-ZIIA, PI-ZIJA (cacao árbol) B. Bi-ziia. *Theobroma* spp.

V. Bi-zoya.

YAGA BIZIIA, PIZIJA (palo de águila). *Celtis pallida.*

Yaga, árbol; bizzia, pisija, águila. También puede ser derivado de bi-ziaa cereza, pues tiene una frutita comestible.

YAGA BI-ZIIA NA-YY CASTILLA (guinda, cereza). *Prunus cerasus.*

Yaga, árbol; bi-ziia, piziaa, cereza; na-yy, agrio. La cereza del país es el capulín (Prunus capuli).

YAGA BI-ZOYA, PI-ZOYA (cacao árbol) V. Bi-zoya. *Theobroma* spp.

YAGA BI-ZOYA; PI-ZOYA CASTILLA (almendrado). *Prunus amygdalus.*

YAGA BUXE (fustete) de Yalina. *Odostemon fascicularis.*

Yaga, árbol; buxe (vocablo español), box, boje. Tiene una madera fina de color amarillo como el boj de Castilla.

YAGA BUXE GUVI (bos, boj). *Buxus sempervirens.*

Yaga, árbol; buve, boj; cobi, nuevo.

YAGA BXILLA (escobillo) de Latani. *Eugonia capuli.*

Yaga, árbol; bi-xilla, escoba.

pennatula.

YAGA BZIGA (palo de chile) de Latani. V. Yaga yiña. *Drimys Winteri.*

YAGA CICA YAGA BEE, PEE (algarroba) V. Bee. *Acacia*

Yaga, árbol; cica, semejante; yaga bee, pee, algarroba.

YAGA CICA YAGA LACHE (árbol del Pirú) V. Yaga lache. *Schinus molle.*

Yaga, árbol; cica, semejante; yaga lache, hinchahuevos (Pseudosmodingium).

YAGA CIDRA (cidra árbol) V. Gueto nayy Castilla. *Citrus decumana.*

YAGA COHUI (Brasil) V. Yaga guela tiquiani. *Haematoxylum campechianum.*

Yaga, árbol; cohui, azul. Madera que produce tinta azul.

YAGA COHUI (árbol o mata de que se hace el añil). *Indigofera* spp.

V. Nocuana cohui.

YAGA COHUI PICHACHA (árbol este otro de que se hace el añil, de hoja menudo). *Indigofera sabulicola.*

Yaga cohui, paloazul; bi, be, pi, hoja; pi-chacha, agujereada. planta con hojas diminutas y puntuadas.

YAGA CIÑA (palma) V. Zin. *Palmae.*

YA CUCHAR (cuchara) de Albarradas. *Quercus Urbani.*

Ya, yaga, árbol; cuchar (español), cuchara. Nombre recogido por el doctor Ladislao Paray.

YA CUXX TERIZ (palo de ardilla) de Latani.

En la costa de Pochutla se llama "bejuco de ardilla" al Machaerium biovulatum.

YA CHIBE (cuanazactle) de Latani. *Enterolobium cyclocarpum.*

YACO (árboles cuyas cortezas sirven para hacer sogas, cordeles. Majagua).

Chijba-beyaco, chiiba-be-ago, es el papel para escribir hecho de majagua (chiiba, escribir; be, hoja; yaco, ago, majagua).

YACO DE CAL, de Pochutla. *Belotia mexicana.*

YACO DE LA COSTA, de Pochutla. *Bombax ellipticum.*

YACO DE CUERO, de Pochutla. *Trema micrantha.*

YACO DE GRANADILLO, de Pochutla. *Guazuma ulmifolia.*

YACO DE HOSTIA, de Pochutla. *Physodium corymbosum.*

YACO DE VENADO, de Pochutla. *Belotia mexicana.*

YACO DE VENADO, de Pochutla. *Guazuma ulmifolia.*

YA DAU (cedro) de Latani y Yaveo. *Cedrela* spp.

YA DAU GUIXI (anona silvestre) de Latani. *Guatteria diospyroides.*

Ya dau, cedro; guixi, monte.

YA DIOO (chancarro blanco) de Latani.*Cecropia mexicana.*

YA DO GUI (palo prieto) de Yaveo. (Una compuesta).

YA DO QUEJE (sombrerete) de Yaveo. (Una rubiácea).

YA DOVA (cola de mico) de Yaveo. V. Be-ya-dau. *Cyathea princeps.*

YAGA DUCHI, de Miahuatlan. *Mentzelia Conzattii.*

Usado en el temazcal contra reumatismo.

YAGA DUGHA, TOCHA (amate, higuera. V. Dugha, Yaga tocha. *Ficus* spp.

YAGA EXEE (hierba del temazcal) de Yatzachi. *Rhus terebinthifolia.*

V. Yaga guela.

YA GAA (jonote) de Yaveo. *Heliocarpus* spp.

Ya, árbol; gaa, caa, canasta. V. Looba gaa.

YA GACHI, YE GACHI (tacote amarillo) de Pochutla. *Rumfordia floribunda.*

Ya, ye, guia, guie, flor; gache, amarillo. Es el teocuitla-xochitl de Hernández (teocuitlatl, oro; xochitl, flor).

YAGA GACHO. *Cecropia mexicana.*

Doc. Inédit., tomo IX, pág. 310: "para las hinchazones usan la leche de un árbol que llaman yagagacho que dice tanto como árbol de 7 hojas". De yaga, árbol; gache, siete. No hay duda de que se trata del chancarro o guarumbo cuya hoja tiene 7-13 lóbulos, pues su látex y la decocción de sus hojas se usa todavía contra el edema.

YA GATI (E. Seler) V. Guete regl. *Caesalpinia exostemma.*

Ya, guia, flor; na-gati, blanco. Pero la flor muy vistosa es amarilla. Tal vez ha de ser na-gachi, amarillo.

YA GUELDE (chicozapote) de Yaveo. *Achras sapota.*

Ya, yaga, árbol; guelda, guela, zapote.

YAGA GUELA -TIGUIANI, QUELA TIQUIANI (Brasil). *Haematoxylum campecheanum.*

Yaga, árbol; guela-tiguiani, teñidura activa. V. Yaga cohui.

YAGA GUELA (lentisco). *Pistacia mexicana.*

YAGA GUELA (hierba del temazcal) de Yalalag. *Rhus therebinthifolia.*

Yaga guela es el lentisco (pistacia mexicana) o planta semejante. Es probablemente una abreviación de guela tiguii (teñidura activa), pues esta planta sirve para curtir y teñir. Los zapotecas de Yalalag llevan consigo ramas de este arbusto para fustigarse en el baño de temascal.

YAGA GUELA CASTILLA (árbol casi como el del Pirú). *Pistacia esculenta.*

V. Yaga guie gueii.

YAGA GUETI, QUETI, QUEETI (pino) V. Gueti. *Pinus* spp.

YAGA GUETI, QUETI TAO (pino, otro mayor).

Gueti, queti, pino; ta, grande. Gueti, queti se llama también la tea.

YAGA GUETO, GUITO (totopoztle) de Lalana. *Miconia argentea.*

Yaga, árbol; gueta, torta tostada, totopoztle. El enves de las hojas de este arbusto lleva un vello blanquecino.

YAGA GUEZA, YAGA QUEZA (sauce). *Salix* spp.

Yaga, árbol; gueza, queza, piedra verde, chalchihuitl. Arbol siempre verde, pues crece cerca del río. Traducción del quetzalhuexotl mexicano(quetzal, verde esmeralda; huexotl, sauce). Sahagún relata que en la fiesta de Tepe-ilhuitl, que se celebraba en la proximidad del equinoccio de otoño, el representante de Nappatecutli (dios de los cuatro rumbos), uno de tantos tlaloques o dioses del agua, rociaba a la gente con una rama de sauce que previamente había empapada en el agua contenida en un vaso verde "como quien echa agua bendita", símbolo de la purificación por medio del rociamiento (ilustración) tal y como se practicaba ya por los romanos. No deja de ser curiosa la coincidencia que antiguamente se acostumbraba en China ofrecer a las cortesanas, ramas de sauce cada primer día del tercer mes (marzo) con lo que pretendían inmunizarse a toda enfermedad venérea, y que las zonas de prostitución de aquel país reciben el nombre de "callejón de los sauces". El Nappa-tecutli es muy afin al Teatzelhua (teatzelhuani, rociador con hysopo) y al Atlixeliuhqui Opochtli (el Opochtli que derrama o rocía agua), otro de los tlaloques que inventó el minaca-challi, instrumento como fisga que sirve para matar pescados. Hemos visto, en la parte mitobotánica, que el sauce Quetzal-huexotl símbolo del casto Quetzalcoatl, era la rama oriental del árbol cosmogónico, entre tanto que la rama del oeste era el árbol Xochi-quahuitl (Plumería) de la flor de lujuria. Esto quiere decir, según la antigua doctrina dualística, que el oriente representa-

ba al genio del bien (el Sol), y el occidente al genio del mal. Ya en la mitología clásica el sauce era considerado como árbol solar y un símbolo de la castidad a semejanza del árbol llamado "Agnus Castus". Pero también en la antigua China existía la misma creencia, pues el sauce se llama allí Yang Mu que significa "árbol del sol".

YAGA GUEZA, QUEZA CASTILLA (álamo). *Populus* spp.

Yaga gueza, queza, sauce; xtilla, de Castilla.

YAGA GUEZA, QUEZA LACHI (vimbre, mimbre). *Salix* spp.

YAGA GUEZE-AHO (higuerilla), YAGA QUEZE-AHO (higuerilla que lleva los frijolillos de que sacan aceite). *Ricinus communis.*

V. Yaga be-lape, Yaga hiigo.

YA GUII (mamamalhuaztli) de Pochutla. *Clethra lanata.*

Ya, yaga, árbol; guii, fuego. Es el tle-quahuitl de Hernández (tletl, fuego; quahuitl, árbol). Mamalhuaztli se llaman los astillejos para producir fuego. Así se llama también, según Sahagún, una constelación cerca de las Cabrillas, probablemente alpha, beta, gama Arietis, pues Torquemada identifica la constelación de "yohual-itqui mamalhuaztli" con la "Llave de San Pedro", que según el "coelum Stellatum Christianum" de Schiller, se encuentra alrededor de la lúcida del borrego. El nombre yohual-tecutli o yohual-itqui significa "príncipe o regente del círculo, i. i. del zodíaco" (yohualapia, rondar; itqui, el gobernante, jefe). Este nombre es casi una traducción del chino Tien Ta Chiang ("gran general o jefe del cielo), aplicado al Triangulum boreale, una constelación que, según autores antiguos, fué puesta encima del Borrego a fin de hacerlo más visible. De igual modo, los babilonios llamaban este triángulo, no obstante su insignificancia, "jefe o general de las estrellas de Enlil", lo que demuestra que comenzó la serie de las estaciones lunares lo mismo como en México.

YAGA-GUI, QUI (caña hueca) V. Gui. *Phragmites communis.*

YAGA- GUI,, QUI (ca°a hueca) V. Cui. *Phragmites communis.*

YAGA GUIA CASTILLA (membrillo) V. Guia. *Cydonia vulgaris.*

YAGA GUIA (zapote blanco como membrillo) V. Guia. *Casimiroa edulis.*

YAGA GUIICHE, QUIJCHE, YAGA GUICHI-AA, QUICHI-AA (árbol espinoso con unas algarobillas). *Acacia* spp.

Yaga, árbol; guichi, quichi, guechi, quechi, espina; aha, espina punzante.

YAGA GUICHI, QUICHI (cedro, ciprés, enebro). *Cupressus, Juniperus* spp.

Yaga, árbol; guichi, quichi, guechi, quechi, espina. Las hojas de Juniperus fláccida son muy agudas.

YAGA GUICHI-CINA, YAGA, QUICH-CIÑA (sabino árbol). *Taxodium muchonatum.*

Yaga guichi, ciprés; ciña, tal vez xiñaa, colorado.

YACA GUIICHI (majagua) de Yaveo. *Heliocarpus* spp.

Yaga, árbol; guiichi, papel. De su corteza se fabrica una clase de papel crudo, como yo he visto en el mercado de Huautla de Jiménez.

YAGA GIICHI BEYO, QUIJCHI PEYO (papel de estraza o de esta tierra). *Ficus* spp.

Yaga, árbol; guiichi, quijchi, papel; beyo, peyo, peo, higuera. V. Yaga yaxo.

YAGA GUIE GUEII, QUIE GUEIJ (lentisco árbol). *Pistacia mexicana.*

Yaga, árbol; bi-gui, piñón? V. Yaga laci, Yaga guela.

YAGA GUIE GUEZA, QUIJE (laurel ;rbol).

Yaga, árbol; guiie, quije, flor; gueza, queza, cosa aromática. V. Gueza. Probablemente se trata de las flores olorosas de Stemmadenia y Tabernaemontana, llamadas vulgarmente "laurel".

YAGA GUIE NITE, QUIE NITE (bálsamo el árbol). *Toluifera Pereirae.*

Yaga, árbol; guie nite, bálsamo. V. Guie nite.

YAGA GUIE XOBA (jazmín de Tehuantepec). *Beureria formosa.*

Yaga, árbol guie xoba, izquitl, rosa blanca. V. Guie xoba.

YAGA GUI LANA, QUIJ LANA (palo de flecha). *Sapium late-.....riflorum. V. Nocuana toxo.*

Yaga, árbol; gui-lana, quij-lana, flecha. V. Nocuana toxo. Planta tóxica que seguramente fué usada por los zapotecas para envenenar flechas.

YAGA GUILLAA, QUILLAA (fresno) V. Yaga niza. *Fraxinus* spp.

Yaga, árbol; guie-llaa, quie-llaa, tempestad (guie, guia, lluvia; laa, liaa, laa, relámpago). Nombre mitológico que corresponde exactamente a los conceptos que la raza nórdica tenía del fresno Ygg-drasil (ygg, grande, viejo; drasil, persona perezosa: la vieja perezosa, nombre de la Vía Láctea), árbol cosmogónico del cuyo follaje caía rocío sobre la tierra. Otro de sus nombres es yaga-niza que quiere decir "árbol de la lluvia" (yaga, árbol; niza, agua, lluvia).

YAGA GUILLAA (aliso) V. Yaga laya, Yaga bezie. *Alnus* spp.

Yaga, árbol; gui-lla, tempestad.

YAGA GUIÑA (árbol que da fruta).

Yaga, árbol; guiñaa, jardín, huerta.

YAGA GUIRI (ocote) de Latani. V. Guere. *Pinus* spp.

Yaga, árbol; guiri, guere, ocote, pino.

YAGA GUITU (árbol antisifilítico del Istmo).

Yaga, árbol; guitu, gueto, calabaza. El nombre es una traducción del quauh-ayotli mexicano (quahuitl, árbol; ayotli, calabaza) y podría ser la misma planta (Leucopremna mexicana).

YAGA GUIXI, QUIXI (árbol silvestre que no da fruta).

Yaga, árbol; guixi, quixi, monte.

YAGA GUPI (guayacán) de Latani. *Guaiacum Coulteri.*

YAGA HIIGO, HIJGO (higuerilla) V. Hiigo, Yaga-aho. *Ricinus communis.*

YA HUI (fustete) de Ixtlan. *Chlorophora tinctoria.*

YAGA HUII (guayabo) de Latani. *Psidium guayaba.*

Yaga, árbol; be-huii, pe-huij, guayaba.

YAGA HUILLE (aliso) V. Yaga guillaa, Y. laya. *Alnus acuminata.*

YAGA HUILLE (liquidámbar) de Latani. *Liquidámbar styracifluum.*

Yaga, árbol; hui-llaa, perfume. Se pronuncia también Ya huilla.

YAGA HUIZAA (nanche) V. hui-zaa. *Byrsonima crassifolia Malpighia glabra.*

Yaga, árbol; hue-zaa, criadora, parturienta, madre: "árbol de la madre", pues su raíz es usada en Oaxaca para provocar abortos. El nombre es una traducción del nan-che azteca (nan-tzin, la madrecita).

YAGA IGUE-LAU BILLE (granadilla) de Latani. *Passiflora* spp.

YAGA LAA, LAHA (huaje) V. Laa. *Leucaena* spp.

Yaga, árbol; laa, laha, verdura, huaje.

YAGA LACHE (árbol casi como el del Perú) V. Yaga biche. *Rhus Lindeniana.*

Así se llama también Pseodosmodingium y otras especies de Rhus.

YAGA LACHI (guao, tetlatia). *Comocladia* spp.

Doc. Inédit. tomo IX, pág. 310: "También es venenoso un árbol que llaman yaga-lachi (en mexicano el guao); el hombre que se pone debajo de el, se hincha de/todo y la leche de él causa el mismo efecto".

YAGA LACHE GOBILLA, COPILLA (cañahexa) V. Lachi gobilla. *Rhus toxicodendron.*

V. Yaga beche, peche topa. Yaga, árbol; la-chi, feroz; gobilla, copilla, chaparro.

YA LADA (palo blanco) de Yaveo.

YAGA LAGA-XI, LAGA-AXI, LAGA-XE (pino del que se saca el aceite de árbol). V. Laga-axi. *Abies religiosa, Hickeli.*

Laga, hoja; axi (oxitl en azteca), aceite del pinabeto.

YAGA LAGA-CIJTI (jara, árbol) V. Guii laga ciito. *Dodonaea viscosa.*

Laga, hoja; ciiti, cijti, pegajosa. La "jarilla" posee hojas sumamente viscosas que se pegan al papel del herbario. Es el tonalocotl de Hernández.

YAGA LAHUI (zapote negro) V. Bi-llahui. *Diospyrus* spp.

YAGA LANA (árbol medicinal para el mal de piedra y orina que dicen alcornoquillo) V. Yaga xana peco, Y. tichije peco. *Rourea glabrata.*

YAGA-LAN (capulín) de la Sierra de Juárez. *Eugenia, Myrcia* spp.

Yaga, árbol; lana, cosa negra o golosina. Frutas negras, comestibles.

YAGA LANA (alcorniquillo árbol para el mal de la orina, y con que dizque reuían los perros, hace el agua amarilla). *Rourea glabra.*

Yaga, árbol; lana ,traidor. Sus semillas son muy tóxicas para carnívoras.

YAGA-LAN-CITO, de la Sierra de Juárez. *Mouriria, Ardisia* spp.

Yaga-lan, capulín; cito (español, pequeño.

YAGA LAYA (aliso u otro semejante) V Yaga guillaa. *Alnus* spp.

Yaga, árbol; na-laya, gallardo, lozano. El aliso se llama en España también álamo blanco, y el nombre zapoteca se refiere mejor a este árbol de hermoso aspecto.

YAGA LAYNA (árbol que da fruto) V. Yaga guiña.

YAGA QUEBE (palo de corcho). *Quercus suber.*

V. Laga lati-xoxo, Yaga zachi.

YAGA LATI-XOXO (palo de corcho) V. yaza xoga. *Quercus suber.*

Yaga, árbol; lati, corteza; xoxo, fofo, liviano. V. Yaga quebe, Yaga zachi.

YAGA LACI, LAZI (lentiscó) V. Yava guie-guei, Y. guela. *Pistacia mexicana.*

Yaga, árbol; lace, delgado. V. Yaga lachi, Yaga biche.

YAGA LATZI (palo d huel) de Latani. *Castilloa elástica.*

Yaga, árbol; lachi, pelota antigua de los Indios para su juego. Traducción del ol-quahuitl mexicano (olli, pelota; quahuitl, árbol).

YAGA LE, YAGA LEY (cocoite). *Gliricidia sepium.*

Yaga, árbol; lee, corral, cerca. Arbol frecuentemente plantado en la cerca.

YAGA LIMA (lima). *Citrus aurantifolia.*

YAGA LOO (copal) de Latani. *Bursera* spp.

Yaga, árbol; loo, exsudación (niza-loo, agua del sudor).

YAGA LOPE (hierba de la viruela). *Phyllonoma ruscifolia.*

V. Guixi yetza bidao.

YAGA MUZIA, de Yaveo. *Ormosia isthmensis.*

Tal vez una corrupción de Yaga bi-zaa (yaga, árbol; bi-zaa, frijol). El "frijolillo" produce colorines tóxicos como el otro frijolillo (Sophora secundiflora).

YAGA NACA LAZA (árbol con corteza de que hacen tomizas o sogas). *Heliocarpus* spp.

Yaga, árbol; na-ca, producir; laza, majagua. V. Laza yaga.

YAGA NA-CHI, NA-XIJ (breña o mata áspera).

Yaga, árbol; na-chi, áspero.

YAGA NA-GANA (breña o mata áspera).

Yaga, árbol; na-gana, despeñadero.

YAGA NA-GAA (ramas para enramar la iglesia).

YAGA NAA (guayacan) de Latani. V. Yaga gupo. *Guaiacum Coulteri.*

YAGA NARAXO (naranjo). *Citrus sinensis.*

YAGA NIICHI (palo de leche) de Latani. *Tabernaemontana* spp.

Yaga, árbol; nichi, leche.

YAGA NIITA, NIJTA (madroño) V. Yaga yana. *Arctostaphylus* spp.

YAGA NITA (encina árbol) V. Yaga niza. Yaga xoo. *Quercus* spp.

YAGA NIZA (encino) V. Yaga xoo, Yaga yoo. *Quercus* spp.

YAGA NIZA (fresno) V. Yaga guillaa. *Fraxinus* spp.

Yaga, árbol; niza, agua.

YAGA NOCUANA NAXI CASTILLA (durazno, melocotón). *Prunus persica.*

Yaga, árbol; nocuana, fruta; naxi, dulce.

YAGA ÑUPI (palo de pulque) de Yalalag. *Acacia angustissima.*

Yaga, árbol; ñupi, pulque, aguamiel. Por muestras colectadas por mi en el año 1919 en Yalalag y remitidas al doctor Paul C. Standley se estableció por primera vez la identidad del palo de pulque. Es notable que los egipcios hayan ya empleado tanques de madera de acácia para mejorar la fermentación del vino hace más de 5,000 años. Los mayas empleaban para el mismo objeto la madera de una otra Leguminosa, el Lonchocarpus yucatanensis (bal-ché). V. Yaga-exée.

YAGA PEU (rosa del monte) de Betaza. *Befaria discolor.*

YAGA QUEBE (palo de corcho). *Quercus suber.*

YAGA RE (ciruelo) de Yaveo. *Spondias* spp.

YAGA PICHOMO (árbol sobre que se cría una yerba amarilla de que se hace color).

YA RE-JE (mombin) de Yaveo. *Spondias mombin.*

YAGA RO-E (palo mulatto) de Latani. *Bursera simaruba.*

YAGA RON (jonote) de Latani. *Heliocarpus* spp.

YAGA RECHE (encino) de Pochutla. *Quercus Rekoi.*

YAGA TI-CAA (árbol que da fruta).

YAGA TI-CAA BIGAGA, PIGAGA (bellotero árbol. *Quercus* spp.

Yaga, árbol; ti-caa, llevar, producir; bi-gaga, pi-gaga, bellota.

YAGA TICHIJE PECO (árbol medicinal para el mal de piedra y orina que dicen alcornoquillo). *Rourea glabra.*

Yaga, árbol; tichije; peco, perro.

YAGA TICHIJE QUIQUE-PECO (alcornoquillo árbol para el mal de orina, y con que dizque reuían los perros, hace el agua amarilla). *Rourea glabra.*

Yaga, árbol; ti-chije, hacer rabiar; quique, cabeza, peco, perro. Según el ingeniero Gustavo Aguirre Benavides, también en Arriaga, Chiapas ,existe la creencia que las semillas de este arbolito ha-

cen furiosos a los perros, pero es seguro que son tóxicas para animales carnívoros. V. Yaga lana, yaga xilla-paa, yaga xana peco.

YAGA TANI (granado) V. Yaga zehe, zeha. *Punica granatum.*
Yaga, árbol; tini, rini, sangre.

YAGA TOBA (maguey). *Agave* spp.
Yaga, árbol; toba, maguey.

YAGA TOTZA, TUTZE (colorín) de Yaveo y Latani. *Erythrina* spp.
Yaga, árbol; totza, tutze, toxo, venenoso. V. Bzaa tutze.

YAGA TOC-HA, PA-TOC-HA (árbol de esta tierra con corteza blanca como álamo blanco que los ponen como lindes para las tierras y es grande). *Ficus* spp.
Yaga, árbol; toc-ha, dugha, higo. V. Dugha, Yaga yaxo.

YAGA TZEGO (palo de moquillo) de Lalana. *Saurauia aspera.*

YAGA TZATZE, de Yahuive. *Randia* spp.

YAGA TZITZI (palo blanco) de Yaveo.
Una compuesta no identificada.

YA VATIVERO, de Yatani.
Otra asterácea.

YA VIDO (liquidámbar) de Yaveo. V. Yaga bito. *Liquidámbar styracifluum.*

YAGA XANA PECO (árbol medicinal para el mal de piedra y orina que dicen alcornoquillo) V. Yaga lana, Y. tichije peco. *Rourea glabra.*

YAGA XENI (ceiba). *Ceiba pentandra.*
Yaga, árbol; xeni, gordo. Traducción del quauh-tamalli azteca (quahuitl, árbol; tamalli, cosa gorda), de donde de deriva el muy disputado nombre de Guatemala (quau-tamal-lan, tierra de los árboles gordos).

YAGA XICHO-GUEZA, XICHO-QUEZA (caña gorda medio maciza de tierras calientes). V. Xita queza. *Gynerium sagittatum.*

YAGA XILLA (ceiba, pochote). *Ceiba* spp.
Yaga, árbol; xilla, algodón.

YAGA XILLA-PAA (alcornoquillo árbol para el mal de la orina, y con que dizque reuían los perros, hace el agua amarilla). *Rourea glabra.*

V. Yafa xana, Yaga lana, Yaga tichije peco.

YAGA XIÑA HIGOS (higuera loca). *Brahea dulcis.*

Yaga xiña, ciña, palma; higos (español), higo. Produce dátiles comestibles.

YAGA XOO (encino) de Latani. V. Yaga yoo, Y. niza. *Quercus* spp.

Yaga, árbol; xoo, tempestad, trueno. Nombre mitológico que corresponde exactamente al encino de Wotan y de Zeus, ambos dioses de la tempestad. La concordancia va tan lejos que aún el águila, símbolo de Zeus, se llama en zapoteca Bitoo xoo (dios del trueno) o Beni xoo (beni, persona; xoo, tempestad, trueno). V. Yaga biziie.

YAGA XOBA (árbol a manera de álamo) V. Guie xoba-roba? *Beureria formosa.*

YAGA XOGA (alcornoque árbol o roble de hojas anchas). *Quercus suber.*

YAGA XOGA (roblecillos verdes a manera de alcornoque). *Quercus* spp.

V. Yaga quebe, L. Lati-xoxo Xoga puede significar escama.

YA XOMUL (aguacatillo) de Latani. V. Yaxo. *Phoebe* spp.

YAGA XVEYA (mala mujer) de Latani. *Jatropha urens.*

Yaga, árbol; xihuia, hacer mal.

YAGA YACA LAZA (árbol este que no tiene corteza de que hacen tomizas o sogas).

Yaga, árbol; yaca laza, sin corteza de majagua.

YAGA YACI, YAZI (tepehuaje). *Lysiloma acapulcensis.*

Yaga, árbol; yace, negro. Su madera negra se llama ébano en Oaxaca.

YAGA YAHA (árbol generalmente).

Yaga, árbol; yaa, yaha, verde, vivo.

YAGA YALA (linaloe). *Bursera aloexylon.*
Yaga, árbol; yala, perfume.
YAGA YANA (madroño) V. Yaga niita. *Arctostaphylus arguta.*
Yaga, árbol; yana, gana, locura. El frutito tiene propiedades narcóticas.
YAGA YANA (árbol que lleva una fruta como zarzamoras secas que llaman huacima). *Guazuma ulmifolia.*
Yaga, árbol; yana, olote. Traducción del quauh-olotl mexicano (quahuitl, árbol; olotl, olote de maíz).
YAGA YANA (zarza o árbol que la lleva).
YAGA YAXO (aguacate) V. Yaxo. *Persea* spp.

Yaga, árbol; yaxo, aguacate. Ya que el higo de España es comparado con un aguacate, este último, ha de tener la figura de una pera, como el xinene (Persea schiedeana).
YAGA YAXO CASTILLA (higuera de Castilla). V. Yaxo. *Ficus carica.*
Yaga, árbol; yaxo, higo. V. Yaga higos, Yaga toc-ha.
YAGA YECHI (ciruelo) de Latani. *Spondias* spp.
Yaga, árbol; yechi, bi-ache, ciruela. V. Yechi, Bi-ache.
YAGA YECHO (encino blanco) de Yaveo. *Quercus* spp.
Yaga, árbol; yecho, gueecho, elote, jilote.
YAGA YEDA (guacamote) de Yaveo. *Manihot dulcis.*
Yaga, árbol; yeda, gueta, pan.
YAGA YENI (árbol tierno como planta) V. Yaga bene.
Yaga, árbol; na-reni, tierno.
YAGA YETZI (cuachepil de Latani). *Diphysa carthaginensis.*
Yaga, árbol; yetzi, yache, gache, amarillo: madera amarilla.
YA YEXE (cuachepil) de Yatzachi. V. Yaga yetzi. *Diphysa carthaginensis.*
YA YEXRU (aguacate) de Yaveo, Latani. *Persea spp.*
Yaga, árbol; yexru, yaxo, aguacate. V. Yaga yaxo Castilla.
YA YEXRU DAU (aguacatillo) de Latani. *Phoebe spp.*
YA YEXRU YOO (aguacatillo) de Latani. *Nectandra* spp.
YAGA YIÑA (palo de chile) de Yaveo. *Drimys Winteri.*

Yaga, árbol; guiñá, yiña, chile. Traducción del chil-quahuitl mexicano (chilli, chile; quahuitl, árbol). Su corteza usado como condimento.

YAA YITZ (sabino) de Tula. *Taxodium mucronatum.*

Yaga guichi, cedro, sabino.

YAGA YOOBE DAU (palo de cuchara) de Latani. *Satyria* spp.

YA YO BET'AU (paló de cuchara) de Latani.

YA-YO-GUERO (palo de moquillo) de Latani. *Saurauia* spp.

V. Yaga tzego. Probablemente de guego, yego, río. Arbol que crece cerca de los ríos.

YAGA YOO (encino) V. Yaga xoo, Yaga niza. *Quercus* spp.

Yaga, árbol; yoo, xoo, tempestad, trueno. Nombre místico.

YAGA ZACHE, ZECHE, de Pochutla. *Montanoa Rekoi.*

Yaga, árbol; na-cece, fofo, liviano. Arbol grueso con corteza liviana, como corcho. Produce en abundancia una substancia como alcanfor.

YAGA ZACHI (palo de corcho, alcornoque). *Quercus suber.*

Yaga, árbol; na-cece, fofo. V. Yaga lati-xoxo, Yaga quebe.

YAGA ZAHA, ZEHE (elosuchil) de Latani. V. Guia zehe. *Magnolia Schiedeana.*

Yaga, árbol; zaha, zehe, elote. Traducción del elo-xochitl mexicano (elotl, elote; xochitl, flor).

YAGA ZOO (encino) de Yaveo. V. Yaga xoo. *Quercus* spp.

Yaga, árbol; zoo, xoo, tempestad, trueno.

YAGA SOLA (nuez encarcelada) de Sola de Vega. *Hicoria Pecan.*

YAGA ZULAQUE (sauco) de Yalina. V. Yaga belape. *Sambucus mexicana.*

YALA, YAALA (incienso, perfume, sahumerio). *Bursera* spp.

YALA CASTILLA ,YAALA XTILLA (incienso, almaciga). *Pistacia esculenta.*

YANA (Zarzamora seca de un árbol de tierra caliente). Guazuma ulmifolia. V. Yaga yana.

YANA (olote de mazorca). *Zea mays.*

YAPA, YAPE (chayote) V. Apa, Api. *Sechium edule.*
YAXO (aguacate) V. Yaga yaxo. *Persea* spp.
YAXO CASTILLA (higo). *Ficus carica.*
YAXO MUL (aguacatillo) de Latani. *Phoebe spp.*
YAZA (hoja larga como de plátanos o maíz y toda hoja así).
YAZA (camalote) V. Guixi betaa. *Paspalum* spp.

La undécima estación del Calendario de Guevea, correspondiendo al mes maya Pop (poop, estera, petate), se llama guigo yazaa (guigo, río; yaza, camalote) y en el mismo es interpretado como "río de camalote" (copia A), mientras en la copia B guizo yazaa es traducido al mexicano como ysaguatenco (izhua; aten-co, orilla del río del izhuatl o hoja larga como maíz). Tanto en el Vocabulario Anónimo como en el de Córdova la palabra camalote se define como un zacate de milpa que comen los caballos, pero el vocablo guixi be-taa (camalote) significa un zacate con hojas de tule (guixi, zacate; be, hoja; taa, estera de tule). Por dibujos de las dos copias del Lienzo de Guevea es de inferirse que se trata de un zacate que crece cerca del agua. Es muy significativo que también el nombre del mes Pop quiere decir, juncia o tule, como se manifiesta en Doc. Inedit. XIII, pág. 43: "llamóse el pueblo de Popolá deste nombre por aver en tiempo de sequedad grande en unas hoyadas, grande suma de petates, que son a manera de junsia de que generalmente hacen petates". El maya pop-te es la caña gigante (Gynerium sagittatum), en mexicano a-hua-petlatl (atl, agua; hua, grande:; petlatl, tule). En los libros de los Chilanes pop es sinónimo con miseria (num pop, num dzam, el petate de la miseria), lo que cuadra perfectamente con las doctrinas astrológicas según las cuales se encuentra en Leo (Pop y el correspondiente signo de acatl) la casa de miseria (domus aegritudinum). Es el colmo que en el alfabeto rúnico (una lista de estaciones lunares) en el lugar correspondiendo al signo acatl (caña de agua) se encuentra la runa Naut (miseria). Se explica la asociación del signo acatl con la miseria por motivo de la canícula que comienza cuando el Sol es en Leo.

YAZA BIGAA (capa para agua como manga o gabán de petate).
Yaza, zacate seco; bigaa, camisa, vestido largo.

YAZA BIICHI, BIJCHI (hoja de maíz seca). *Zea mays.*
Yaza, zacate seco; biichi, hoja de maíz seca.

YE (flor) de la Sierra de Juárez. V. Ya, Yo, Guia, Guie.

YECHI (ciruela) de Latani. V. Yaga yechi. Yetze loa. *Spondias* spp.
Yechi, bi-achi, ciruela.

YECHI YO-RUZ (majagua) de Yahuive. *Triumfetta spp.*
Yeeche, gueeche, pita, majagua. Yo ruz fué interpretado a mí como "flor de gallo".

YEL XRON (mamey) de Yatzachi. V. Guela xron. *Calocarpum mammosum.*

YETA UEDE (tepezapote) de Yaveo. *Clethra lanata.*

YE TOTZI (caña de jabalí) de Latani. *Costus mexicanus.*
Ye, yi, gui, caña; totzi, toxe, toxo, brava: caña brava.

YETZE LOA (ciruela) de Latani. *Spondias* spp.
Yetze, yechi, bi-ache, ciruela.

YETZO YAA (tejepilote) de Latani. *Chamaedore tepejilote.*
Yetzo, gueecho, elote; yaa, guia, montaña. Traducción del tepe-xilotl mexicano (tepetl, monte; xilotl, jilote).

YI CHIACHI (L. Williams) del Istmo. V. Guia chacha. *Plumeria* spp.
Yi, guie, flor; chacha, deshonesta cosa: flor de lujuria.

YIE LE (orquidea) de Yatzachi. *Bletia* spp.

YOOBA (maíz) V. Xooba. *Zea mys.*

YO UBETZ (toritos) de Latani. *Stanhopea devonensis.*
Yo, guia, flor; ubetz, toro.

YO GUETZI (cacalosuchil) de Latani. *Plumeria* spp.
Yo; guia, flor; guetzi, gueche, beche, nombre general para toda clase de fieras, particularmente de los felidos que son imágenes de Tezcatlipoca como dios de la noche y de la maldad. V. Guia chache.

YOHA, YOHUA (helecho).

YO LACHI (flor del corazón). V. Guia lachi. *Talauma mexicana.*
Yo, flor; lachi, corazón.

YO LILA, de Latani. V. Li-la. *Miconia, Mouriria* spp.
Yo, flor; li-la, nombre para Melastomataceas.

YO VELA, de Latani. *Weinmannia pinnata.*

YA YADO, de Latani. *Cephalanthus occidentalis.*
Ya, guía, flor.

YO ZAHA (elosuchil) de Latani. V. Guia zehe. *Magnolia dealbata.*
Yo, flor; zaha, zehe, elote. Traducción del elo-xochitl mexicano.

YO ZIA, de Lalana. *Lisianthus nigrescens.*
Yo.f lor; na-zii-te, pegajoso.

YRXO (aguacate) de Yatzachi. V. Yaxo. *Persea spp.*

ZAA GUIXI (frijol montés) de Latani. V. Bzaa guixi. *Phaseolus* spp.
Bi-zaa, frijolá guixi, monte.

ZAPANDU (chintule) de Istmo. V. Champandú. *Cyperus odoratus.*

ZEE, ZEHE, ZEYE, ZEHEA, ZEA (mazorca de maís que llaman elote).

ZEHE GUELA (mazorca de maíz ya cuajada).

ZEHE, ZEHA CASTILLA (granada). *Punica granatum.*

ZEECHE, ZHEECHE (verdolaga) del Istmo. *Portulaca oleracea.* V. Nocuana zeeche.

ZIICHA, ZIICHE (siempreviva) V. Nocuana zeeche. *Sedum* spp. *Bryophyllum* spp.
Ni-cichi, durable por mucho tiempo.

ZOBA (¿Coba?) CHIBA GUECHI (zarzamora) V. Be-ya zaa guixi. *Rubus* spp.

ZOO PATAO (xetas con que dicen ven visiones comiêndolas). *Paneolus campanulatus.*
Xi-zoo, borrachera; patao, badao, bidoo, dios: dios de la borrachera. Nombre mitológico, idéntico con el Ihuint-ecatl mexicano (ihuintic, borracho; ecatl, espíritu). V. Beya zoo.

IV.—NOMENCLATURA CIENTIFICA

Abies Hickelii,	yaga lagaxi, y. lagaxe, lagaaxi.
Abies religiosa,	yaga lagaxi, y. lagaxe, lagaaxi.
Acacia angustissima,	yaga ñupi,
Acacia spp.,	yaga guiche, y. quijche, y. guichiaa, quichiaa.
Acacia pennatula,	yaga bee, be, y. pee, pe. bee, be, pee, pe yaga cica yaga lache.
Achras sapota,	guela chiña, quela chiña, ya guelde, quela ḋau.
Adenocalymna alboviolaceum.	looba beete.
Aechmea magdalenae,	gueeche hui, queeche hui, laga gueechi, toba guechi hui, t. quechi hui.
Aegiphila monstrosa,	tala lachi.
Agave spp.,	toba, yaga toba; bitoba, pitoba, betee, pitee; gueeche toba, queeche toba.
Agave brachystachys,	biaa toba, piaa toba.
¿Agave americana?,	toba la.
Agave Karwinskii,	toba xiche. t. siche.
Agave spp.,	toba yee.
Allium spp.,	xiito, xijto; laa extiu, la esahui, lixho.
Allium sativum,	xiito ajo.
Alnus acuminatus,	yaga biziie, y. huilla, y. guillaa, yaga laya.
Aloe barbadensis,	toba xa, toba xha.

Aloe variegata,	ba toba xha.
Aloe vulgaris,	dubha xha.
Amarantus hybridus,	nocuana laza naxiñaa, n. guezetao naxiñaa.
Amarantus spinosus,	bala chi, guie lachi.
Andira Galeottiana,	guie bia.
Anoda spp.,	nocuana lao beyo, n. lao peyo.
Anona spp.,	guela biicho, g. bixhu, quela picho.
Anthurium ovatum,	laga oluya.
Ananas sativa,	toba guela, t. quela; xiicho.
Arbutus spp.,	xi belolo vaga nijta, yaga nijto, y. yana.
Arctostaphylus spp.,	xi belolo yaga, niita, y. niito, y. yana.
Ardisia spp.,	yagalancito.
Argemone mexicana,	guechi nichi.
Artemisia mexicana,	guie tee, quije tee.
¿Arthrostylidium?	gui yaa, qui yaa.
Asclepias glaucescens,	guie bada, g. vada.
Asclepias pubescens,	xiga lee.
Aspergillus spp.,	bee gueta.
Atriplex canescens,	nocuana laza.
Bactris acuminata,	gui lana, qui lana.
Beaucarnea stricta,	gobiila, cobijla.
Befaria discolor,	yaga peu.
Beureria formosa,	yaga guie xoba, guie gana, quije cana; guie lee, g. loo, quije lee, q. loo, guie xoobaroba.
Belotia mexicana,	yaco de cal, yaco de venado.
Bihai spp.,	laga baa.
Bletia spp.,	yie le.
Brahea dulcis,	yaga ciña higos.
Brassica napus,	goo gati, coo nagati castilla. guu yati castilla.

Brassica nigra, xaa guiña castilla.
Bombax ellipticum, yaco de la costa.
Bouvardia longiflora, cuana guiña.
Bromeliaceae, billo, pilloo.
Bryophyllum spp., zeeche, ceeche; guie ciiche, g. ciicha, quije cijche, q. cijcha.
Buchnera mexicana, cuan dzun.
Bumelia spp., yaga betzi cutz.
Bursera, yala, yaala; yaga loo.
Bursera aloexylon, yaga yala.
Buxus sempervirens, yaga buxe guvi.
Byrsonima crassifolia, huizaa, yaga huizaa.
Caesalpinia coriaria, xa gala.
Caesalpinia eristachya, umago.
Caesalpinia exostemma, ¿ya gati, gueto regl?
Caesalpinia mexicana, gunabia prieto.
Calocarpum mammosum, guela gue, quela que, guela xron, ya xron.
Calliandra grandiflora, guie tiiqui.
Capriola dactylum, guixi biguiñi, quixi piquijni, g. gui too.
Capsicum spp., guina, guiña, quiña.
Carludovica labela, laa bela, laga xbana bela.
Castilloa elástica, yaga lachi, yaga latzi.
Caryophyllum aromaticum, guiña xtilla cica guechi-guiba, guiña, castilla cica queechiquiba.
Casimiroa edulis, guia, quia.
Cassia emerginata, visa duni.
Cecropia mexicana, ya ba, ya va; ya dioo: ya gacho.
Cedrela spp., ya dau.
Ceiba pentandra, yaga biogo xilla, y. piogo xilla, y. xilla.
Celtis pallida, gueche beziia, yaga beziia, y. piziia.

Cenchrum echinatum.	guechi nate.
Cereus spp.,	bichi, pichij, bitzuri.
Cestrum lanatum,	yaga bixiini, y. bexomi, y. pexomi, pexumi.
Cephalanthus occidentalis,	yo yado.
Chamaedorea spp.,	yaga bega dau.
Chamaedorea lindeniana,	laga xbana bela.
Chamaedorea tepejilote,	guecho guia-roo, yetzo yaa.
Chenopodium ambrosioides,	vitia, vitiaa; biti yaha, piti yaha.
Chrysobalanus icaco,	nocuana bebebe, n. pepepe nizatao-pani bebebe, pepepe nizatao-pani.
Cichorium endivia,	nocuana beece-tao, n. peece-tao.
Cinnamomum zeylanicum,	guiña xtilla ticanaca latiyaga, quiña castilla cicanaca latiyaga.
Cirsium mexicanum,	nocuana guechi, belao, n. quechi pelao, xana quechi belao, x. quechi pelao guia chita, quije chijta; guia dana, quije tana; guie tope, quije tope.
Citrus aurantifolium,	guela xtilla, quela castilla, yaga lima.
Citrus decumana,	yaga cidra, cicana gueto nayy castilla, cicana gueto nayi castilla.
Citrus médica,	bihuii nayi xtilla, pehuij nayi castilla.
Citrus sinensis,	yaga naraxo.
Chlorophora tinctoria,	ya hui.
Cicer arietinum,	bizaa baa xtilla, pizaa paa castilla.
Clethra lanata,	yeta ueda, yaga guii.
Clinopodium laevigatum,	guia zaa.
Clidemia spp.,	lila.
Combretum spp.	guia tzine.
Commelina spp.,	guia huixi, quije huixi.

Comocladia spp.,	yaga lachi.
Cordia cana,	chiva-roba.
Cordia elaeagnoides,	guiri ciña.
Cordia guerkeana,	laa zaa yixe.
Costus spicatus,	chila-laga, ye totzi.
Crataegus mexicanus,	yaga belohui, y. pelohui.
Coriadrum sativum,	nocuana gueza toti castilla.
Cordia gerascanthus,	gula bere.
Cordia alba,	gula bere blanco.
Crescentia cujete,	xiga gueta nazaa.
Croton ciliato-glandulosum,	xunaxe.
Croton morifolius,	nenda xunaxi.
Cucumis melo,	gueeto, bidoo, g. xtilla. queto pitoo, queeto castilla.
Cucurbita pepo,	gueto bichi, g. hueche, queto hueche.
Cucurbita ficifolia,	gueto xiu.
Cucurbita foetidissima,	gueto lanà, queto lana.
Cucurbita máxima,	gueto goo, g. guu, queto coo.
Cucurbita moschata,	xete.
Cuminum cyminum,	bere lele.
Cucumis sativus,	bitoni, pitoni castilla.
Cupressus spp.,	yaga guichi, yaga quichi.
Cyathea princeps,	ya dova.
Cydonia vulgaris,	yaga guia castilla.
Cynara scolymus,	beecho topa, peecho topa.
Cyperus canus,	chapandu.
Cyperus odoratus,	nocuana cica yaxo.
Cyphomandra betacea,	guechi balao, quecho palao, q. bitipi.
Dasylirium serratifolium	becuela toba, bichiiza, pichijza, toba becuela, t. pecuela.
Daucus carota,	guu xñaa xtilla, coo naxiñaa castilla.
Datura stramonium,	nocuana cohui, xolo, xholo.

Dianthus spp.,	guia bicohua naxiñaa castilla.
Didymaea mexicana,	bene guia.
Dioscorea spp.,	loba bero.
Dioscorea remotiflora,	loba chilillo.
Desmoncus chinantlensis,	looba gaa.
Diospyrus spp.,	yaga lahui, billahui, pillahui, lahue.
Diphysa carthaginensis,	yaga yetzi, yaga yexe.
Dodonaea viscosa,	gui laga citi, qui laga cijti yaga laga ciiti.
Drimys winteri,	yaga yiña, yaga bziga.
Enterolobium cyclocarpum,	yaga chibe.
Enslenia ligulata,	gueto lee.
Erythrina spp.,	bichilla, pichijlla, p. pitoga bzaa tutze, bzaa xñaa, yaga totza guechi xhita, quichi xhita.
Escontria chiotillo,	xixuego.
Eugenia capuli,	yaga bxilla.
Eugenia spp.,	yaga lan.
Euphorbia pulcherrima,	guie tiini, guie rini.
Ficus spp.,	dug-ha, toc-ha, beduc-ha, yaga toc-ha, y dugha beyo, peyo; yaga beyo, y. peyo, y, bedoc- ha hiigo, vigu.
Ficus carica,	yaga yaxo castilla, yaxo castilla.
Ficus glaucescens,	higo loxe grande.
Ficus kellermannii,	higo loxe chico.
Foeniculum vulgare,	beche gueza rote extilla, peche queza tote castilla; gueza rote xtilla, queza tote castilla.
Fomes fomentarius,	xilla ricaa guii, x. ticaa quii.
Fraxinus spp.,	xcol, gue totze, yaga bizaa toxo, yaga gullaa, yaga quilla, yaga niza.
Funastrum elegans,	bina.

Gaultheria spp.,	rua huazle, roa yağa.
Gleichenia bifurcata,	vo-ee.
Gliricida sepium,	yaga le, yaga ley.
Gossypium spp.,	bitaga xilla, yaga xilla.
Guatteria diospyroides,	guela dau guixi.
Guayacum coulteri,	yaga gupi, yaga naa.
Guazuma ulmifolia,	yaco de granadillo, yaco de venado, yaga yana, ya ana, nocuana yana.
Gynerium sagittatum,	bxill to.
Haematoxylum campechianum,	yaga cohui, yaga guela tiguiani,
Heliocarpus spp.,	dula coo, yaga naca laza, laza biduha, ya gaa, yaga güchi.
Heliotropium spp.,	gue nati.
Hicoria pecan,	yaga sola.
Heterocentron subtriplinervium,	cuan guixi.
Heteropogon contortus,	¿guixi biia, quixi pija, tola?
Hillia tetrandra,	huillo, huiyo.
Hippocratea acapulcensis,	cuana bichi.
Hordeum vulgare,	xoba yati, xoopa yati; guixi yaa, quixi ya.
¿Hymenocallis?,	xi zobi yaqui.
Indigofera spp.,	nocuana cohui, yaga cohui.
Indigofera sabulicola,	yaga cohui pichacha.
Ipomoea arborescens,	xegua.
Jacquinia aurantiaca,	gui zee.
Jatropha curcas,	yaga belape.
Jatropha urens,	yaga xveya.
Juniperus spp.,	yaga guichi, y. quichi.
Lactuca sativa,	laa xtilla, laa castilla.
Lagenaria siceraria,	xiga baa, xiga riyoo niza.
Lens esculentus,	bizaa huini castilla, b. lace castilla.
Lepidium sativum,	nocuana ciaga xtilla.

Leucaena spp.,	guia laa, quije laa, laa, laha, yaga laa.
Licania arborea,	guia nisha, nizo.
Licania platypus,	guela lau.
Linum utilissimum,	gueche becueze xtilla, queche pecueze castilla.
Lichen,	liesa.
Lippia spp.,	guia huace, quije huace.
Liquidámbar styracifluum,	bito, pijto, vito; nite biito* nijte pijto yaga bito, y. pito, y. vito y. vido; y huille.
Lisianthus nigrescens,	yo zia.
Leucaena macrophylla,	laa laga.
Lobelia laxiflora,	guixi bxilla to.
Lucuma salicifolia,	guela, guchi, guela bichi.
Lysiloma acapulcensis,	laa guia, yaga yaci.
Lysiloma auritus,	gumaga.
Lycopersicum esculentum,	bituixe, bethoxe, pethoxe, pethoxi bichoxe.
Magnolia dealbata,	guie zehe, quije, zehe, yo zana.
Magnolia schiedeana,	guia lachi, quije lachi.
Malpighia glabra,	huizaa, yaga nuizaa.
Malvaviscus spp.,	goba ya laza, coba ya laza.
Malva,	Nocuana lao beyo, n. lao peyo.
Manihot dulcis,	yaga yeda, guu yaga.
Mandevillea oaxacana,	cuana bichi.
Mamillaria spp.,	guechi betzi, guichi betzi.
Maranta arudinacea,	viuxita.
Maximiliana vitifolia,	guia gueza, g. riga.
Matricaria chamomilla,	guia gueza, quije queza.
Medicago sativa,	goba bichinaxi xtilla.
Mentha piperita,	bete, biti, pete, piti, nocuana bete, n. beti, n. pete, n. piti.
Mentzelia conzattii,	yaga duchi.

Miconia spp.,	laa chita, yo lila.
Miconia argentea,	yaga gueto, yaga guito.
Milla biflora,	guia gana, quije cana.
Monstera deliciosa,	guela gutzi.
Montanoa rekoi,	yaga zache, yaga zeche.
Montanoa tomentosa,	rocuana titete xinini, cuana xana.
Morus spp.,	yaga bey zaa, yaga peyo zaa.
Mouriria spp.,	yo lila, yagalancito.
Muehlenbergia gracilis,	goba gui, coba qui.
Muehlenbergia macroura,	goba chita coba chita.
Musa spp.,	bitua, bituhua, pitohua castilla, edoo.
Mucor spp.,	bee, pee.
Muntingia calaburi,	huiz lan.
Myrcia spp.,	yaga lan.
Myriocarpa longipes,	xooza.
Myrtilocactus schenckii,	vixi xoba, xichi xoba, xi xoba.
Nopalea cochinillifera,	biaa, piaa.
Nectandra spp.,	ya yexru yoo.
Nicotiana tabacum,	queza, guexa.
Nymphaea spp.,	exta ga benne, quie benne, quie penne.
Ocimum micranthum,	guia belaga, quije pelaga, guie huece, quije huece guia nocuana, quije nocuana.
Odostemon fascicularis,	yaga buxe.
Olea europaea,	biache riche zaa castilla, piache castilla nititi zaa-niza, yaga biache.
Opuntia spp.,	biichi, bitzu, bironi, bitoni, pitoni.
Opuntia pumilo,	bichi bixiu, vixi vixiu.
Orbignya cohune,	bega rago, biga rago.
Orchidaceae.	gue chila.
Ormosia isthmensis,	yaga mucia.

Oryza sativa,	xoba nagati xtilla, xoopa nagati castilla.
Oxalis spp.,	nocuana bee .
Pachyrhizus palmatilobus,	guu niza, guu yati.
Palmae,	cin, yaga ciña.
Paneolus papilionaceus,	badao zoo, patao zoo; beya zoo, peya zoo, pea zoo; beya laxhi, zoo patao; ñui, nocuana ñui.
Panicum purpurescens,	guixi coba, quixi coba.
Papaver somniferum,	nocuana bizoono huecochaga becala guia guiña, quije guiña.
Paspalum spp.,	guixi yaci, quixi yaci; yaza, yaci, quique piquiñi.
Paspalum paniculatum,	guixi betaa, quixi petaa.
Passiflora spp.,	yaga igue lau bille.
Passiflora coriácea,	laga guidi.
Parkinsonia aculeata,	guechi belle, quechi pelle, q. pella.
Penicillium spp.,	bee gueta, peequet a.
Pereskia conzattii,	gulli talli.
Pereskiopsis pititache,	pititache.
Persea spp.,	yaxo, yaga yaxo, ya yexru, yrxo, uxu.
Persea schiedeana,	xinene.
Phaseolus vulgaris,	bizaa, bzaa; bizoono bizaa, pizoono pizaa, nizaa.
Phaseolus spp.,	bizaa guela, b. ela, b. yela; bizaa hui, bzaa guixe.
Phoebe spp.,	ya xomul, ya yexru dau.
Phoenix dactilifera,	nocuana ticaa yaga ciña.
Phragmites communis,	taa gui, taa quij; bixilla gui, pixilla qui gui, guii, qui, quij.
Phyllonoma ruscifolia,	guixi yetze bidao, yaga lope.
Phytolacca octandra,	biaa, piaa.

Pinus spp.,	guere, guiri, queti, yaga guere, y. gueti gueti tao, quiri bichi, quiri bixhi.
Pisum arvense,	laa arbeja.
Pistacia esculenta,	yaga guela castilla, yala castilla.
Pistacia mexicana,	yaga guela, y. guie gueza, y. quie queza, yaga laci, yala.
Pithecolobium dulce,	beguiche, biguiche, pequiche, piquiche, becii guii, becigui, pecigui, biciiguii, picijgui, nocuana beguiche.
Plantago officinalis,	nocuana cobaa toaniza castilla, nacuana goocha rooniza castilla.
Plumeria spp.,	guia bigoce, guie bixiguie, quie pixiquij guia chacha, quia chacha, yo guetzi, xunii.
Polianthes tuberosa,	guia chilla, quije chilla.
Portulaca olerácea,	nocuana ceeche, zeeche.
Poinciana regia,	benda bulaga.
Populus spp.,	yaga gueza castilla.
Potentilla candicans,	goñi, nocuana goñi, guñi.
Prosopis chilensis,	bee, pee, be, pe, bihi, yaga bihi, y. bii, y. be.
Prunus cerasus,	belohui naxiñaa, yaga belohui naxiñaa biziaa nayi xtilla, piziaa nayi castilla.
Prunus amygdalus,	bizoya xtilla, pizoya castilla.
Prunus capuli,	biziaa, piziaa, yaga biziaa, y. piziaa.
Prunus persica,	yaga nocuana naxi castilla.
Psidium guayaba,	behui, pehui, yaga behui, y. pehui, y. huii.
Pseudosmodingium perniciosum,	yaga beche, peche, y. bichi, pijchi.

Psittacanthus calyculatus,	badoo cha, batuu cha; chiia, chija.
Punica granatum,	yaga tini; zehe castilla, xoba zehe. xopa zehe; nocuana zehe castilla.
Quercus spp.,	bigaga, pigaga, yaga bigaga, y. pigaga, yaga bixohui, y. zachi, y. xoo, y. zoo, haga lluchi, hica vixue, y, yecho, y. niza.
Quercus rekoi,	yaga reche.
Quercus suber,	yaga quebe, y. ıati xoxo, y. xoga, y. zacho.
Quercus Urbani,	ya cuchar.
Randia spp.,	yaga tzatze.
Raphanus sativus,	guu guiña castilla, coo guiña nagati castilla.
Rhizomorpha spp.,	bineechi, pineechi, nocuana beneeche.
Rheum officinale,	nocuana lanini castilla.
Rhus lindeniana,	yaga lache.
Rhus terebinthifolia,	yaga guela, yaga exee.
Rhus toxicodendron.	lachi gobilla, l, cobilla, yaga lachi gobilla ya a beche topa, y. peche topa.
Rosa centifolia,	guie becohua, quije pecohua castilla.
Rosmarinus officinalis,	guixi cicanaca yala-rillaa, quixi cicanaca yala-tillaa.
Rourea glabrata,	yaga lana, yaga xana peco, y. xilla peco.
Rubus spp.,	beyo zaa guixi, peyo zaa quixi, looba beyo zaa, l. bio zaa, zoba chiba guechi, yaga beyo zaa guixi, nitica peyo zaa quixi.
Rumfordia floribunda,	ya gachi, ye gachi.

Saccharomyces spp.,	bee yaa, pee yaa, coba yoocho, coyy.
Saccharum officinalis,	nite, nito, nito naxi, nito guia baa xtilla goba gui naxi, coba qui naxi.
Salix spp.,	yaga gueza, y. queza, y. queza lachi.
Salvia hispánica,	chaa, gueza chaa, queza chaa guia belaga, quije pelaga.
Sapindus saponarius,	yaga biaa, y. piaa; bibi, pibi, pipi.
Sapium lateriflorum,	nocuana toxo, totia, tatani yaga gui lana, y. qui lana.
Sambucus mexucana,	yaga zulache, bixhumi, y. bixhumi.
Satyria spp.,	yaga yooba dau.
Saurauia spp.,	taa beecho, taa peecho.
Schinus molle,	yaga cica yaga lache.
Scirpus spp.,	yaga tzego, ya yoguero.
Sechium edule,	apa, ape, yapa, yape, guu yau, yu yau.
Sedum spp.,	ceche, ciiche, cijchi, guia ciiche, g. cicha quije cijche, q. cijcha, q. zijche.
Setaria verticillata,	belaga ciiti, pelaga cijti, guixi ciiti.
Sida spp.,	nocuana lao beyo, n. lao peyo.
	goba ya laza, coba ya laza.
Sium erectum,	nocuana cica gueza toti castilla, nocuana laa biichi, n. gueza biichi, nocuana queza pijchi.
Smilax aristolochiaefolia,	loba hue, loba nocuana huiñaa.
Solanum nigrum,	bitache, bitaxe, pittoxe, pettoxe, laa pithoxe, pittoxi, pittoxe.
Solandra guttata,	ndari.

Spondia spp.,	biache, piache, yaga biache, y. piache yaga yechi, yechi, yetze loa, ya reje.
Stenolobium stans,	guia biche.
Suaeda spp.,	guixi cete, quixi cete.
Stanhopea devonensis,	yo betz.
Tabernaemontana pp.,	yaga nichi.
Tagetes erecta,	guie nagati.
Tagetes lucida,	guie laga zaa, quie laga zaa.
Talauma mexicana,	yo lachi, guie lachi yati, quije lachi yati.
Taraxacum officinale,	nocuana gueta, n. queeta.
Taxodium muchonatum,	yaga guichi ciña, y. quichi ciña.
Termobacterium lindneri,	bee toba.
Terminalia catappa,	nocuana huenaa.
Theobroma cacao,	bizoya, pizoya, biziia, piziia, yaga bizoya.
Thevetia spp.,	becuaa, pecuaa, yaba becuaa.
Tillandsia usneoides,	guia guia, guie guie, quie quije
Toluifera pereirae,	yaga guie nite, guie nite, quie nite nitica yaga guie nite.
Tribulus cistoides,	guechi bioba roo, quechi pioba, quechi quiqui pioba.
Trifolium pratense,	guie tuu xtilla, quie too castilla.
Trema micrantha,	yaco de cuero.
Triumfetta spp.,	yechi y ruz.
Typha spp.,	beecho, peecho, taa beecho, t. peecho coba beecho, c. peecho; coba gana, coba yaguemma, c. yaquemma.
Urera spp.,	laa guii, laa qui.
Urtica dioica,	guechi bidoo, y. bidu.
Urticastrum spp.,	laa guii, l. qui.
Usnea barbata,	hue zagi yaga, hui zagi yaga.
Vaccinium spp.,	yaga bidina.

Vincetoxicum edule,	gueto bichina.
Vincetoxicum spp., nov.,	gueto loxe.
Vitis tiliaefolia,	choli looba bicholi, looba yaga bicholi, loo artaa.
Vitis vinifera,	bicholi yaha castilla.
Weinmannia pinnata,	yo vela.
Xanthosoma spp.,	guia bu niza, quije pu niza.
Xanthoxylum microcarpum,	guixo gui, quixo qui.
Zea mays,	xooba, xoopa, yooba, xupac; nite.
Zea mays everta,	xooba beche, xoopa peche; guie xooba, quije xoopa; xoba roba, xoopa roba.

V. APENDICE (EL LIENZO DE SANTIAGO GUEVEA)

Por lo que se refiere al lienzo de Santiago Guevea del cual se hizo varias veces mención en esta obra, existen dos copias, la primera 'A", una fotografía que el doctor Boese logró a obtener en Guevea, y la segunda "B" que se encuentra exhibida en el Museo Nacional de México. Estas copias de un original desconocido, fueron publicadas por primera vez por el doctor E. Seler (Ges. Abh. III. Das Dorfbuch von Santiago Guevea) y muestran en su parte superior, en forma disfrazada como mapa geográfico, el único calendario zapoteco que hasta la fecha se conoce y que comprende los 18 meses de la división del año de aquella raza. En las dos copias aparecen 18 colinas que forman un cuadrángulo obtuso con indicación de los 4 puntos del mundo, cercando en su centro la población de Guevea. La copia A da a conocer los nombres zapotecos de las colinas y su traducción en castellano. La copia B, aparte de los nombres zapotecos y españoles, da además su traducción en mexicano, en tanto que a cada estación corresponde un número, estando por lo tanto las 18 colinas ordenadas en serie continua de 1 hasta 18. En el centro de este cercado se ve un comentario que reza: "Para poder examinar en este Mapa con más claridad la división o linderos del Terreno de los Naturales del Pueblo de Santiago Guevea se busca el número 1 en el punto llamado en castellano Cerro de Malacate, y allí mismo cierra la línea que circula alrededor de dicho terreno con el número 18, paraje nombrado Cerro de Chayote, con la inteligencia de que cada punto o paraje con-

tienen tres idiomas: mexicano, zapoteco y traducido al castellano".

Puesto que el número 1 se encuentra en el Sur, es de suponerse que este calendario haya comenzado a regir, cuando el sol se encontraba en la proximidad del solsticio invernal, de suerte que el solsticio vernal es de localizarse en el lado opuesto, en el número 10. El equinóccio de la primavera se encuentra marcado con el símbolo del sol junto a la estación número 6, y el equinoccio del otoño con el símbolo de la luna y con dos estrellas junto a la estación número 15.

Seler opinaba que las 18 colinas eran aras de sacrificio donde ce celebraban las fiestas de las veintenas. Un análisis de los nombres geográficos y un cotejo con otros calendarios de México demuestran a todas luces que este lienzo que aquí comentamos, es un antiguo calendario zapoteco a semejanza de las conocidas "peregrinaciones" de los aztecas, de los itzaes (Chilam Balam de Chumayel) y de los tarascos (lienzo de Jucutacato), las que muchos sabios juzgan erróneamente como históricas. A mayor abundamiento, hay que mencionar que por encima del glifo del pueblo de Guevea, adentro del cercado, se encuentra otra colina, separada del resto, y con el número 19, que sin duda alguna representa el "mes chico" de los cinco días supernuméricos del año.

Un estudio comparativo con los 20 signos de días que según Boturini eran símbolos de otras tantas estrellas, revela que mi tesis que he sostenido sobre su distribución en nuestro zodiaco (El México Antiguo, tomo III, número 9-10, pág. 51-62), corresponde a la realidad, según voy a demostrar en seguida. Ya que los 18 meses y los 20 signos correspondientes de días no siempre coinciden con el comienzo de un signo zodiacal, sino que están situados entre dos signos, es de deducirse que no tienen cada vez los característicos del signo que a ellos corresponda, sino los del signo anterior.

Los nombres de las 18 estaciones en las dos copias son la siguientes:

1) *Tani quie bigoce* ("cerro de malacate") en la copia A, en la

copia B *dani guie biguss* ("cerro de malacate"), en mexicano *malacatepeque.* Tani, dani. cerro; quie, guie, piedra, por metáfora: estrella; bigoce, huso, malacate. Malacatepeque, recte malaca-tepec, significa "cerro de malacate". Esta estación pertenece al signo de Capricornio y corresponde al mes azteca *Tititl* ("la encorvada") cuyo regente es la diosa Ilama ("la vieja" o Tonan-tzin ("nuestra madrecita"), una diosa de la Tierra que lleva un par de husos en su cabellera. En maya es el mes Chen ("el último", i. e. mes del año maya). En el celebre mito chino de la hilandera (en la Lyra) y del vaquero (en el águila), la constelación del Huso es localizada en un grupo de pequeñas estrellas que forman una figura aguzada en las dos puntas y algo abultada en el medio, situado al oeste del Río Celeste (la Vía Láctea) cerca del águila. Según esta definición ha de ser identificada con nuestra constelación del Del fín que corresponde al primer signo del día *cipactli* ("cocodrilo, pez espada, delfín), como yo lo he comprobado con anterioridad (El México Antiguo, tomo III, número 3-4, pág. 24). En maya se llama este día imix (i-mex, el barbudo, i. e. el chivo, una sorprendente traducción de Capricornio) y en zapoteca *quie chilla* (quie, guie, estrella; chilla, lomo de sierra; bi-chilla, animal con lomo de sierra' i. e. lagarto).

2) *Quie talaga* ("piedra ancha') en copia A' en copia B *dani quie laga* ("cerro o piedra ancha"), en mexicano *teltepage.* Tani, dani, cerro; quie, guie, estrella; laga, cosa ancha, extendida. Cf. ro-xoba laga, extender manta). Teltepage es una corrupción de Tel-tepec (telli, tabla del pecho, cosa ancha; tepec, cerro). Pertenece al signo de Capricornio, y corresponde al mes *Izcalli* ("cosa crecida"), en maya Yax ("el primero", i. e. mes del año maya). El nombre "constelación ancha" se refiere a un asterismo extendido, crecido, probablemente al Acuario que se extiende desde Capricornio hasta Pisces. A esta estación pertenece el día *ehecatl* ("viento"), en maya *ik* ("viento"), en zapoteca *quie guii* (quie, estrella; *guii,* fuego) o *quie laa* (*laa,* fuego). Se recuerda que en Izcalli fue sacado el fuego nuevo.

3) *Tani quie xosa* ("cerro de dos puntas"), en copia A, en B *dani guie xoozo* ("cerro de dos puntas"), en mexicano *comaxaltepeque*. Tani, dani, cerro; quie, guie, estrella; xoosa, cosa hendida. Cf. nija xooza, patihendido). Comaxaltepeque, recte xomaxal-tepec (xomaxalli, hendidura; xomaxaltic, patihendido; tepetl, cerro). Pertenece al signo de Acuario y corresponde al mes *Atlacahualo* ("decrecimiento del agua"), en maya *Zac* (en tzeltal, Zaquil ha, dcrecimiento del agua). El correspondiente signo de día es *calli* ("cosa negra". Cf. cal-otl, animal negro, i. e. cuervo), en maya *akbal* (noche, oscuridad), y en zapoteco *quie guela* (quie, guie, estrella; guela, ela, noche, oscuridad). El asterismo obscuro de esta estación no puede ser otro que el "saco de carbón", un vacío en la Vía Láctea, cerca de la cabeza de Céfeo, que parece ser una hendidura. Mas conocidos son los sacos de carbón cerca de la Cruz del Sur y junto a la lúcida del Cisne. Estas hendiduras se llaman en maya *Chen* (pozo de agua), en azteca *teo-tlachtli;* ("hendidura celeste") u oztoc ("cueva"). Chicom-oztoc ("las 7 cuevas") o quinehua-yan-oztotl ("qui-nehua; los que parten yan-oztotl, lugar de la cueva"), de donde salen las 8 tribus, es precisamente el "saco de carbón" del Cefeo. Las primeras 7 tribus representan las 7 divisiones del año (cada una de 52 días), mientras la última tribu es el período de los días supernumerarios.

4) *Tani quie goxio* ("cerro de rayo") en A, en B *dani quie gosiu* ("cerro o piedra de rayo"), en mexicano *nagoaltepeque*. Tani, dani, cerro; quie, estrella; goxiu, gociu, cocijo, el rayo). Nagoaltepeque, recte nahual-tepec ("cerro del brujo"; nahualli, cosa escondida). El último significado corresponde al nombre maya balam (recte ,balan, escondido), espíritus del relámpago que eran invisibles durante el día, pero durante la noche guardaban las entradas a los pueblos. Se llamaban también Chac ("relámpago") y es notable que en el Códice Dresde 65 su glifo es el signo del día manik ("venado"). Pertenece al signo de Pisces, y corresponde al mes *Tlacaxipehualiztli* ("desollamiento de hombre"), en maya *Ceh* (xceh, la cierva). Cerva ("cierva") es, según el astrónomo ale-

mán Bayer, un antiguo nombre de Cassiopeia en Pisces. Hay de recordarse que el compañero de Hun Hun Ahpu (1 xochitl, el dios solar) en el Popol Vuh se llama xBalan-ceh ("la cierva escondida"). También los chinos tienen en Pisces una constelación Pi Le ("relámpago, rayo") que ha de ser identificada con nuestra Cassiopeia que efcetivamente tiene la figura de un rayo. El correspondiente signo del día *quetzpalli* ("lagartija") se llama en maya *kan* ("iguana"), en zapoteca *quie guechi* (guechi, espina; be-guechi, animal espinoso, i. e., iguana). Estos nombres concuerdan mejor con el nombre "Dragón" que Bayer da a la constelación de Cetus en Pisces.

5) *Nisa guigo daa* ("agua del río de Petapa") en A, en B *guego daa* ("rio de Petapa"), en mexicano *petlapan.* Niza, agua; guego, río; daa, taa, petate, tule' espadaña. Petapa, recte Petlapan, significa "río del tule". Pertenece al signo de Pisces y de Aries, correspondiente al mes *Tozoz-tontli* (tozoliztli, desvelo; tontli; pequeño, tal vez de toc-zozo, ensartar porretas de maíz), en maya *Mac* ("abundancia"). El Río de Tule es evidentemente nuestro río Eridano, cuya lúcida, Achernar, se encuentra en Pisces. En la ilustración de Bayer se encuentra esta constelación figurada como río cuyas orillas son cubiertas con tules y espadañas, entre tanto que un dios acuático está acostado encima del agua. Este dios es comparable al dios mexicano de los tules, Nappa-tecutli. Al mes Tozoz-tontli preside el dios de aguas, Tlaloc, quien aquí en el este tiene su paraíso Tlalocan que corresponde al paraíso chino Tien Yüan (" jardín celeste"). El día correspondiente a esta estación se llama *coatl* ("serpiente") en azteca, chicchan (*"serpiente que muerde"*) en maya" y en zapoteco *zii, cii* ("miseria"; be-zii ,animal de mal omen, i. e. serpiente). Es de notarse que en el planisferio Philipp. 1830, este río Eridano es desfigurado como serpiente.

6) *Tani quie bitao* ("serro de Santo") en A, en B *dani quie bidoo* ("cerro o piedra de Santo"), en mexicano *tlatochin tlepege.* Tani, dani, cerro; quie, estrella; bitao, bidoo, dios. Tlatochin tlepege, recte tlateochi-tepec quiere decir "el cerro del Santo. Ya he-

mos visto que la palabra bitao no solo significa dios, sino también "hombre blanco, extranjero" (Cf. guechi bidoo, ortiga extranjera; gueto bidoo, melón extranjero). El "hombre blanco o el extranjero" en la mitología americana es de identificarse con el Perseo de Aries (Perses, el persa o hombre blanco; tal vez de la palabra hebrea Parash, un hombre a caballo). Corresponde al mes *Huetozotli* ("gran desvelo"), en maya Kankin ("sazón de madurar"). La copia B. demuestra aquí el símbolo del sol, indicando de esta manera que aquí es el equinoccio vernal. El día dedicado a esta estación se llama en azteca *miquiztli* ("muerte"), en maya *cimi* ("muerte") y en zapoteca *lana* ("el negro", i. e. el diablo). De acuerdo con este concepto es el nombre Rosh ha Satan en hebreo ("cabeza de Satán") para el Caput Medusae o Algol ("demonio") en Perseus. Esta estrella es la más funesta en la astrología.

7) *Tani quie guiña* ("cerro de caja") en A, en B *dani guie guini* ("cerro o piedra de caja"), en mexicano *petacaltepec*. Tani, dani, cerro; quie, estrella; guiña, caja. Petacaltepec, recte petlacaltepec quiere decir "cerro de la caja". Pertenece al signo del Toro y corresponde al mes *Texcatl* ("coa, arado"). La constelación del Arado es nuestro "Cinto y Espada" del Orión), en maya *Muan* (mo, mu, sombra, oscuridad; an, clamor, ruido. Ah ci moan quiere decir "el borracho gritón de la oscuridad, i. e. el caprimúlgido). Este pájaro nocturno se llama también Ah coo akab ("el borracho de la noche") y Ah cul-te ("el sin pies", i. e. Apus, nuestro nombre de la constelación del Caprimulgido (Cypselus) en Scorpio, un catasterismo del Orión). La "caja" vista en el rectangular de Orión, ha de ser una "caja mortuaria", ya que su catasterismo Apus (el coprimúlgido) es un mensajero de los dioses de la muerte en Scorpio, el Harru ("infierno") de los babilónicos. El signo del día *mazatl* ("venado"), en maya *manik* ("el que pasa velozmente", i. e. el venado) y en zapoteca *china* ("el mensajero veloz como viento"; bi-china, el animal veloz, i. e. venado), se refieren a la constelación del Orión que es figurado como venado no solamente en el antiguo México, sino también entre los hurones, iroquois y

aún en la India. A esta estación pertenece también el día *tochtli* ("conejo"), en maya *lamat* ("el hendido", i. e. el conejo que tiene el labio hendido), en zapoteca *lapa* ("hendido"; be-lapa, el animal con el labio leporino). La "constelación del Conejo" no puede ser otra que nuestra constelación de Lepus.

8) *Tani quie biti* ("cerro de penca,') en A, en B *dani chiba beago* ("cerro o piedra de penca"), en mexicano *samitlepege*. Tani, dani, cerro; quie, gui, estrella; biti, penca de maguey. Chiba beago de chijba, escribir; be-ago, be-yago, hoja de yaco o majagua, un papel hecho de la corteza de Heliocarpus spp., que he visto de venta en el mercado de Huautla de Jiménez. Sami tlepegs, recte Xamitepec quiere decir "cerro del adobe". Por el cotejo de estos tres nombres (penca, papel para esribir y ladrillo, se infiere que se trata en cada caso de un material para escribir, pero lo que mas llama la atención en esta conexión es el uso de ladrillos para la escritura a manera de los babilónicos. Efectivamente, a nuestra estación que aquí comentamos, corresponde el mes babilónico Siwan que significa "ladrillo para escribir" y que es figurado como un montón de ladrillos. De esta interesantísima coincidencia se podría fácilmente deducir que los zapotecas tenían conocimiento del calendario babilónico. Esta estación pertenece al signo de Gemini, cuyos regentes eran Apolo, dios del baile y la música, y su medio hermano Mercurio ,inventor de la escritura. Al signo de Gemini pertenece el mes *Etzacualiztli* ("comida de la sopa de sangre") o *Exol-cualiztli* ("comida de ejotes"), en maya *Pax* ("tambor"), En la India se llama este mes Pushya ("flor"), análogo al dios mexicano Macuilxochitl ("flor del quinto mes"). El signo de día que pertenece aquí, se llama *atl* ("agua") en mexicano, en maya *muluc* (mul, mancomun, ambos; uc en pokom: compañero; pero su glifo representa un chalchihuitl), un nombre que recuerda el mehen ek ("constelación de los muchachos") de los mayas para los Gemelos; en zapoteca *quie niza* ("estrella del agua") o *quie gueza* ("chalchihuitl"). Castor y Pollux eran invocados por los antiguos en las tempestades. De acuerdo con el concepto que Apolo es un dios con cabellos ru-

bios, se representa al dios Macuilxochitl o Xochipilli con colores rubios, e igualmente a su paralelo chino, el mítico emperador Huang Ti ("el dios rubio"), inventor de las letras y de la literatura.

9) *Tani que gohui* ("cerro de tinta") en A, en B *dani guie gutu* ("cerro de piedra azul"), en mexicano *sosoquilitepeque*. Tani, dani, cerro; quie, guie, estrella; gohui, cohui azul. Sosoquilitepeque, recte xoxouhqui-quili-tepec quiere decir "cerro de la hierba azul o añil". Pertenece al signo de Gemini y corresponde al mes *Tecu-ilhui-tontli* ("fiesta pequeña de los elegantes señores i. e. de los bailarines"), en maya *Kayab* (kay, canción; yab, instrumento musical). Este instrumento musical ha de ser la Lyra, figurada como carapacho de tortugo, ya que el glifo de Kayab es la tortuga. Aquí se usa otra vez un catasterismo como en el caso del mes Muan También el nombre "estrella azul" solo se puede aplicar a la estrella Wega en la Lyra, pues es de un color azul claro como safiro. Sin embargo, no es excluida la posibilidad de que se trata de un perro que en los códices aztecas es pintado de color azul y que, si pertenece a este signo, ha de ser el Can menor, Procyon, que precede al Can mayor y se llamaba "perro de agua" en la Babilonia. Los nombres del signo de día izcuintli ("perro") en mexicano, en maya *oc* ("el miembro; ah oc, el fornicador, i. e. el perro), y en zapoteco *quie tella* (quie, estrella; tella, combate; be-tella, animal de combate; i. e. el perro) parecen confirmar esta hipótesis.

10) *Tani que chohui* ("cerro quemado) en A, en B *dani guie chohui* ("cerro de piedra quemada), en mexicano *tlatla tepec*. Tani, dani, cerro; quie, guie, estrella; chohui, quemado, pero también quemador, chamuscador. Tlatla-tepec, ("cerro de la quemadura", de tlatlatia, quemar). Pertenece al signo de Cáncer y al mes *Huetecu-ilhuitl* ("gran fiesta de los bailarines"), en maya Cumku ("horno para hacer ollas"). Similarmente, en China el mítico emperador Yao ("el quemador, chamuscador") es inventor del horno para hacer porcelana. En Japón se llama este mes Hishi-dzume-matsuri ("fiesta del fuego abrumadro"). Esta estrella ardiente, que quema ,no puede ser otra que el Sirio a quien los mayas lla-

maban Kak u pacal ("fuego, su poder destructivo") o Kak tamay ek ("la estrella que anuncia el calor"), pero Sirio pertenece al signo anterior. A esta estación pertenece el signo de día *ozomatl* ("mono"), en maya *choven* ("mono"), en zapoteca *quie pillao* (quie, estrella; pi-laa, pi-yaa, animal de baile, i. e. el mono).

11) *Niza qui apa* ("agua de xicapestle") en A, en B *niza lovaa* ("agua de jicajeztle"), en mexicano *macolotlanco*. Niza, agua; quie, guie, estrella; apa, yapa, chayote; lovaa, lobaa, bejuco. Xicalpetztli ("calabaza lucia") es una calabaza grande, brillantemente pintada que usan las tehuanas. Macolatlanco, recte mecal-atlauhco (mecatl, bejuco; atlauhco, barranca). Pertenece al signo de Cáncer y corresponde al mes Mica-ilhui-tontli ("fiesta pequeña de la muerte"), en maya *Pop* ("carrizo") y al día *malinalli* ("cosa torcida, soga"), en maya *eb* ("dientes", un zacate cortante), en zapoteca *pija* ("cosa torcida, soga"). Esta estación representa, muy probablemente, la tortuosa constelación de la Hydra. El nombre Pop ("carriza") concuerda mejor con la siguiente estación.

12) *Guigo liasa* ("agua de camalote") en A, en B *guigo yazaa* ("agua de camalote"), en mexicano *ysaguatenco*. Guego, río; vazaa, liazaa, hoja larga como de plátano o maíz. Camalote es el nombre mexicano de varias gramíneas que crecen cerca del agua y sirven como pasto para los caballos. Pertenece al signo de Leo y corresponde al mes *Huey-mica-ilhuitl* ("gran fiesta de la muerte"), en maya *Uo* ("rana"), que se refiere al catasterismo Fomalhaut en Acuario, llamado por los árabes "rana primera", semejante al Uo-tan ("la rana delantera") de los tzeltales. Su signo de día es *acatl* ("carrizo"), en maya *ben* ("carrizo"), en zapoteco *quij* ("caña") con cuales nombres concuerda mejor el nombre Pop de la estación anterior. Además, el glifo Inicial de Pop muestra un león, lo que comprueba que pertenece al signo de Leo.

13) *Tani que beche* ("cerro de león") en A, en B *dani guie beche* ("cerro de león"), en mexicano *ticuatepeque*. Tani, dani, cerro; quie, guie, estrella; beche, fiera como león o tigre. Ticuatepeque, recte Tecuan-tepec quiere decir "cerro de tigre". Pertene-

ce, por la secuela, al signo de Virgo y corresponde al mes *Ochpaniztli* (ochpantli, camino ancho, la Vía Láctea), en maya *Zip* ("hembra casadera", cf. zipp u xub pek, estar cachonda o salida la perra) y al día *ocelotl* ("tigre"), en maya *ix* ("tigre"), en zapoteca *gueche, eche* (tal vez de be-echa, animal bramante, i. e. el tigre), nombres que concuerdan mejor con el mes Uo que pertenece todavía a Leo.

14) *Tani qui chela* ("piedras opuestas") en A, en B *dani guie chiala* ("piedras opuestas"), en mexicano *cosmaltepeque*. Tani, dani, cerro; quie, guie, estrella; chela, cosa igualada, balanzeada, cf. guela na-chela chij la guela, igualdad de día y noche. Pertenece al signo de la Balanza (Libra) y al mes *Teutleco* ("término de los dioses, de teotl, dios; tlecotl, raya o señal del juego de pelota, o término y plazo), en maya *Zotz* ("murciélago", un nombre bien aplicable al triángulo equilátero de la Libra. El nombre cosmaltepeque, recte cozamal-tepec ("cerro del arco-iris") se refiere seguramente a la Vía Láctea, ya que su análogo en maya, Ix chel ("diosa del arco-iris) es la diosa de la medicina en el mes Zip. A esta estación pertenecen el signo de *cuauhtli* ("águila"), en maya *men* (ix men, la mujer sabia, la femme sage o la partera), en zapoteca *ñaa, naa* ("madre"), y el signo de *cozcacuauhtli* ("zopilote rey"), en maya *cib* ("el calvo, i. e. el zopilote rey), en zapoteca *quie gui-loo* (guii, fuego; loo, el príncipe: el dios del fuego), semejante al Mulu-izi ("hombre del fuego") de Babilonia.

15) *Niza belolo* ("agua de tempolcate") en A, en B *niza palula* ("agua de tempolocatl"), en mexicano *tlamasulapa*. Niza, agua; be-lolo, renacuajo, tempolocate. Tlamasulapa, recte tamazol-apa significa "río del sapo". Pertenece al signo de Libra y corresponde al mes *Tepe-ilhuitl* ("fiesta de la montaña"), en maya *Tzec* ("castigo", i. e. justicia), y al día *ollin* ("temblor de la tierra"). Según J. de la Serna, al regente del signo ollin es la diosa Citlalcueitl ("la de la saya de estrellas") que es la Vía Láctea. Efectibamente, en las pinturas de Nasca, Peru, se encuentra una serpiente

mítica rodeada de templocates que evidentemente representan la Vía Láctea.

16) *Guigo xana-yo* ("río debajo de la tierra") en A, en B *niza xana-yu* ("río debajo de la tierra"), en mexicano *chitlatali*. Guiog, río; xana-yoo, debajo de la tierra. Chitlatali, recte i-tzin-tlan-tlalli, significa "debajo de la tierra". Pertenece al signo de Scorpio, y corresponde al mes *Quecholli* ("garza espátula, flamingo"), en maya *Xul* ("fin"), y al signo de día *tecpatl* ("cuchillo de sacrificio"), en maya *e-dza-nab* (e, punta; dza, fijada; nab, lanza; f.ah nab-te, hombre que pelea con lanza), en zapoteco *quie gopa* (gopa, frío; la "piedra enfriada" puede ser la obsidiana, ya que de la palabra iztli (obsidiana) se deriva itztic (frío). Desde los tiempos babilónicos se cree que en Scorpio se encuentra el reino de los muertos (harru, el infierno). El río del infierno zapoteca es evidentemente idéntico con el río Estijia de los griegos que da nueve vueltas en torno del infierno, pues se llama en mexicano chiconauh-apam ("9 ríos"), en maya bolon-ppel yoc-ha ("9 ríos") y entre los chinos Chiu Ho ("9 ríos") quienes le localizan entre la lúcida de Hércules y la estrella Wega de Lyra.

17) *Guigo iloxi* ("río de arena") en A, en B *dani guie gayoo* ("piedra de dos puntas"), en mexicano *macohuillitepeque*. Guigi iloxi, recte guego lioxi, río de arena; guie gayoo, estrella del 5 (mes), i. e. el dios Macuil-xochitl, el Apolo mexicano y una deidad solar. El río de arena o río seco es símbolo del calor solar. Pertenece al signo Sagittarius, un tipo del sol naciente desde los tiempos babilónicos. Macohuilliteque, recte Macuil-tepec, significa "cerro del (dios) 5, i. e. Macuil-xochitl. Corresponde al mes *Panquetzaliztli* ("alzar la bandera"), en maya *Yaxkin* ("sazón verde"), y al signo *quiahuitl* ("lluvia"), en maya *cauac* (cab, tierra, mundo; ac, tortuga; en el calendario pipil, quiahuitl es substituido por ayotli, la tortuga), y en zapoteca *quie api* ("estrella que baja o se cae"), un nombre que recuerda la leyenda de la caída de Lucifer, llamado en maya Cum Ahau, a quien ya he identificado con

la estrella Wega en Lyra (Star-names of the Chilam Balam of Chumayel).

18) *Tani qui ape* ("cerro o piedra de chayote") en A, en B *dani quie yape* ("cerro o piedra de chayote"), en mexicano *chayotepeque*. Tani, dani, cerro; quie, guie, estrella; api, yapi, caído. La traducción "chayote" de api es errónea, pero se comprende por la semejanza de las palabras api y apa. Pertenece al signo de Sagittarius y corrsponde al mes *Atemoztli* ("bajada del agua"), en maya *Mol* (mol, un montón, es el nombre de las pléyades que en este mes tienen su culminación a la media noche, anunciando la llegada de las lluvias). El último signo de día es en mexicano *xochitl* ("flor"), en maya *ahau* ("príncipe"), en zapoteca *lao, loo* ("príncipe"), todos nombres del joven dios solar Macuilxochitl. Los nombres zapotecas de las estaciones 17 y 18 parecen trocados, pero ya que son del mismo signo de Sagittario, tienen influencia mútua.

Seler se ha quejado sobre la ignorancia de los hombres de ciencia acerca de la astronomía del antiguo México. Las investigaciones hechas por mi durante décadas de años y expuestas, en forma condensada, en esta obra han vertido mucha luz aclarando puntos que hasta la fecha eran desconocidos. Los datos presentados en este libro comprueban inconcusamente la concordancia de las constelaciones mexicanas con las de abolengo babilónico y exclusivamente reconocidas como base de la civilización moderna.

Termino para expresar mi esperanza modesta que los estudios hechos por mi pueden servir como punto de partida para nuevas investgiaciones en la materia de la cual me he profundizado.

INDICE DE FIGURAS

INDICE GENERAL

FE DE ERRATAS IMPORTANTES

Al último renglón de la página 40 han de seguir los renglones 3 hasta 9 de la página 42.

El primer renglón de la página 51 ha de ser el primer renglón de la página 50.